

國立臺東大學教育學系（所）
學校行政在職專班
碩士論文

指導教授：程鈺雄 博士

阿美族歌舞教學敘說研究
——以捕魚國小為例

研究生：曾健義(Ifog Karo)撰


中華民國一〇三年八月

NTTU Library



國立臺東大學教育學系（所）
學校行政在職專班
碩士論文

阿美族歌舞教學敘說研究
——以捕魚國小為例



研究生：曾健義(Ifog Karo)撰

指導教授：程鈺雄 博士

中華民國一〇三年八月

國立臺東大學
學位論文考試委員審定書

系所別：教育學系學校行政碩士專班

本班	<u>曾健義</u>	君
所提之論文阿美族歌舞教學敘說研究---以捕魚國小為例		
業經本委員會通過合於	<input checked="" type="checkbox"/> 碩士學位論文	條件
	<input type="checkbox"/> 博士學位論文	
論文學位考試委員會：	<u>林穎坤</u>	
	(學位考試委員會主席)	
	<u>鄭耀男</u>	
	<u>程銘唯</u>	(指導教授)
論文學位考試日期：	<u>103</u> 年 <u>8</u> 月 <u>8</u> 日	
國立臺東大學		

附註：1. 本表一式二份經學位考試委員會簽後，正本送交系所辦公室及註冊組或進修部存查。

2. 本表為日夜學制通用，請依個人學制分送教務處或進修部辦理。

博碩士論文授權書

本授權書所授權之論文為本人在 國立臺東大學 教育學 系(所)
學校行政 組 103 學年度第 暑期 學期取得 碩 士學位之論文。
論文名稱：阿美族歌舞教學敘說研究—以捕魚國小為例

本人具有著作財產權之論文全文資料，授權予下列單位：

同意	不同意	單位
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	國家圖書館
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	本人畢業學校圖書館
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	與本人畢業學校圖書館簽訂合作協議之資料庫業者

得不限地域、時間與次數以微縮、光碟或其他各種數位化方式重製後散布發行或上載網站，藉由網路傳輸，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下載或列印。

同意 不同意 本人畢業學校圖書館基於學術傳播之目的，在上述範圍內得再授權第三人進行資料重製。

本論文為本人向經濟部智慧財產局申請專利(未申請者本條款請不予理會)的附件之一，申請文號為：_____
_____, 請將全文資料延後半年再公開。

公開時程

立即公開	一年後公開	二年後公開	三年後公開
<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

上述授權內容均無須訂立讓與及授權契約書。依本授權之發行權為非專屬性發行權利。依本授權所為之收錄、重製、發行及學術研發利用均為無償。上述同意與不同意之欄位若未勾選，本人同意視同授權。

指導教授姓名：程弘作 (親筆簽名)

研究生簽名：曾健義 (親筆正楷)

學 號：1210105 (務必填寫)

日 期：中華民國 103 年 8 月 12 日

- 1.本授權書(得自 <http://www.lib.ntu.edu.tw/theses/> 下載)請以黑筆填寫並影印裝訂於書名頁之次頁。
 - 2.依據 91 學年度第一學期一次教務會議決議「研究生畢業論文」至少需授權學校圖書館數位化，並至遲於三年後上載網路供各界使用及校內瀏覽。」
- 授權書版本: 2008/05/29

謝 誌

論文真的完成了，在此，我要感謝我親愛的老師程鈺雄博士，為了指導我的研究付出這麼多時間與辛勞。有幸被老師指導，讓我在研究的過程中排解困難，感謝老師總能悉心傾聽學生的每個問題，並給予最好的引導。此外，還要感謝林鎮坤教授及鄭耀男教授在我的論文惠賜寶貴意見與鼓勵。謝謝大家，辛苦了！

謝謝冠每老師，因為妳的協助，我的英文摘要才得以完成，還要謝謝學校行政的老師們，由於您們的教導及關愛，才可以在輕鬆愉快的情境下學習。同時，也感謝一同上課的同學，有你們的相伴，台東的日子才多采多姿。最後我還要感謝我的母親及兄弟姐妹們，感謝您們的支持，感謝您們對我付出的一切，並讓我能專注於課業研究中，願以此與您們分享我的喜悅。

曾健義 謹誌於台東大學學校行政所
中華民國一百零三年八月



阿美族歌舞教學敘說研究——以捕魚國小為例

作者：曾健義

國立台東教育學系 學校行政碩士在職專班

摘要

本研究的目的是要探討以歌舞教學方式來進行阿美族族語教學，對增進阿美族學童族語的聽覺及詞彙能力成效如何。

阿美族語在無文字的條件下，透過口傳文化將文化傳承；希望透過本研究，了解阿美族歌舞在教學上的實施情況及族語表達能力之狀況；其次，藉由阿美族歌舞教學探討學童與家長互動情形；最後，透過阿美族歌舞教學對學校教育的探討、家庭教育及部落的運用與發展。本研究得到以下的結論：

- 一、學童藉由阿美族歌舞教學，使原本只是語言文化的傳頌，因為歌舞的介入，使得學童學習族語更多元化、更活潑化，學童對於族語課程的期待，不僅只是學習語言了，還讓學童體悟到歌舞是屬於自己的文化。
- 二、學校教師對於課程內容安排，讓學童學習到部落社區的傳統價值及傳統文化，學童快樂的學習族語，從課程中瞭解自己的文化，學童們相互間的互動增加，學童學習到自主性、有自信，教學過程中，國語及阿美族族語交互使用，學童比較容易瞭解長輩平常的話語為何，加深學童對阿美族族語的認識。也會主動教導老師阿美族族語。學童也瞭解祖先們的生活情形，進而認同自己文化。
- 三、現今台灣的原住民部落，部落族人對於族語的維護缺乏危機意識，部落裡的長輩們相互以族語交談；年輕一輩的族人，或用族語，或用國語；小孩子們已完全以國語文談。部落裡的小孩與長輩的對談已全然變成中文，倘若部落裡

的長輩都已離開，部落將再也聽不到族語的交談聲，取而代之的將是國語。

藉由「阿美族歌舞教學敘說研究」瞭解現今阿美族語所處的困境，根據研究結論，對學校行政單位及原住民部落提出幾點建議供參考。

關鍵字：歌舞教學、敘說研究、口傳文化、部落



Songs and dance teaching of Amis tribe language narrative research

Ifog Karo

Abstract

The purpose of this study was to explore teaching Amis tribe language by the way of songs and dance teaching to schoolchildren. How effective it will be to promote the listening ability of Amis tribe language to schoolchildren .

In the condition of Amis tribe language without characters, it passes by the oral tradition of cultural heritage. Hoping that through this study, to understand the situation and condition of songs and dance teaching in the teaching of Amis tribe language. Secondly, by songs and dance teaching, to explore Amis children and parents' interact circumstances. Finally, through songs and dance teaching of Amis tribe language, to explore Amis school education, family education and tribal using and development. The study found out that:

(A) Through songs and dance teaching of Amis tribe language, it made the passing of language and culture more diverse, more lively to school children. They expected Amis tribe language courses, not just learning the language, but also letting students realize that songs and dance are parts of their culture.

(B) The arrangements of curriculum from school teachers made children learn the tribal traditional values and traditional culture. Children learned Amis tribe language happily, and understood their culture from the course. The course increases their interaction with each other, and they also learned the independence and confidence. During the teaching

process, Mandarin and Amis tribe language both were being used for them to easily understand their elders' ordinary discourse, and deepen their understanding of Amis tribe language. Children will be taught other teachers Amis tribe language actively. They also learned the living situation of their ancestors, and then identify with their own culture.

(C) The current Taiwanese aboriginal tribesmen had no sense of crisis for the maintenance of indigenous languages. Tribal elders spoke to each other in indigenous language. The younger generation of the tribe used the indigenous language, or Mandarin. The children completely used Mandarin to speak to each other. The conversations between tribal children and elders had completely become Chinese. So if tribal elders pass away one day in the future, the conversations by the indigenous language will no longer be heard in the tribe, and it will be replaced by Mandarin.

By "Songs and dance teaching of Amis tribe language narrative research", to understand the difficulty of Amis tribe language today. According to the research findings, to make a few suggestions for reference to school administrative units and aboriginal tribes.

Keywords: songs and dance teaching, narrative research, the oral tradition of cultural heritage, tribes

目 次

摘要.....	i
Abstract.....	iii
目 次.....	v
圖 次.....	vii
表 次.....	viii
第一章 緒論.....	1
第一節 研究背景.....	2
第二節 研究動機.....	4
第三節 研究目的與研究問題.....	5
壹、研究目的.....	6
貳、研究問題.....	6
第四節 名詞釋義.....	6
第五節 研究範圍與限制.....	8
壹、研究範圍.....	8
貳、研究限制.....	9
第二章 文獻探討.....	11
第一節 阿美族的口傳文化.....	11
壹、阿美族的近代發展.....	11
貳、部落年齡層組織.....	13
參、口傳文化.....	14
肆、阿美歌舞教學的起源.....	15
伍、斷層的出現.....	19
陸、小結.....	20
第二節 族語教學.....	20
壹、族語教學的發展.....	20
貳、九年一貫課程鄉土語言教學之探究.....	23
參、小結.....	24
第三節 阿美族歌舞教學的概念及影響.....	25
壹、歌舞教學的概念.....	25
貳、阿美族的兒歌世界.....	27
參、中國之政策.....	31
肆、歌舞教學的影響.....	32

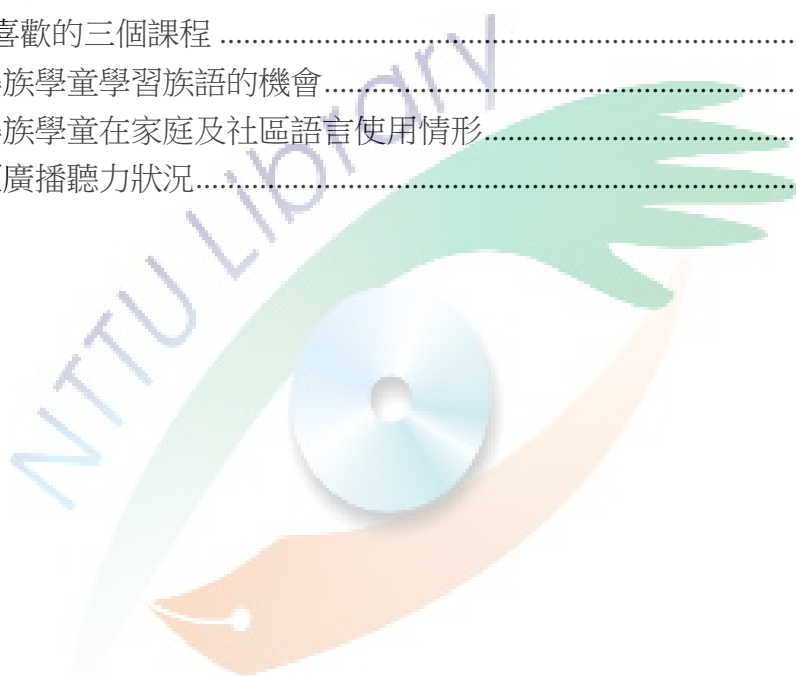
伍、小結	35
第三章 研究設計.....	37
第一節 研究架構	38
第二節 研究對象阿美族兒童	39
壹、研究場域	39
貳、訪談對象	40
第三節 研究方法	42
壹、參與觀察紀錄	42
貳、半結構式訪談大綱(訪談大綱).....	42
第四節 研究程序與進度	43
壹、準備階段	45
貳、執行階段	45
參、分析階段	46
肆、撰寫研究論文	46
第五節 資料處理與信效度檢證	46
第四章 研究結果與討論	49
第一節 學童之族語背景資料	49
第二節 阿美族學童學校族語學習現況分析	53
第三節 阿美族學童家庭生活的族語現況分析	80
第四節 阿美族學童在部落的族語學習表現分析	82
第五節 分析阿美族學童族語學習表現現況	84
第五章 結論與建議	89
第一節 結論	89
第二節 建議	90
參考文獻.....	93
壹、中文部分.....	93
貳、外文部分.....	97
附錄.....	99
附錄 1 訪談同意書	99
附錄 2 參與研究同意書(學生、家長).....	100
附錄 3 研究場域觀察紀錄同意書	101
附錄 4 參與觀表	102
附錄 5 族語直接觀察訪談	103
附錄 6 訪談大綱	103
附錄 7 學習單	107

圖 次

圖 1 阿美族部落遷移	13
圖 2 催眠歌曲	28
圖 3 逗趣歌曲	29
圖 4 舞蹈歌曲	30
圖 5 故事歌曲	31
圖 6 研究架構	38
圖 7 原住民傳統歌舞練習，耆老(阿嬤)親自下來指導	58
圖 8 學童參加 102 學年度的傳統歌舞比賽	58
圖 9 學童背台詞	65
圖 10 學童參加原住民歌舞劇比賽	65
圖 11 一年級歌曲—木瓜	69
圖 12 二年級歌曲—哥哥的呼喚	70
圖 13 三年級歌曲—上山工作	71
圖 14 四年級歌曲—青蛙的眼睛	72
圖 15 五年級歌曲—阿美頌	73
圖 16 六年級歌曲—很累很累	74
圖 17 高興時學童會到台上跳舞	75
圖 18 捕魚歌歌詞	76
圖 19 請問芳名	77
圖 20 羅馬拼音和注音符號併列的教學	78
圖 21 族語教學水果圖片	79

表 次

表 1 教育部國民中小學原住民族語言種子教師培訓課程	3
表 2 原民會族語教學支援人員研習課程	4
表 3 FISHMAN 挽救語言流失之八階段理論	33
表 4 年級人數表	39
表 5 教師組	40
表 6 學生組	41
表 7 部落人士	41
表 8 研究流程圖	44
表 9 學校喜歡的三個課程	80
表 10 阿美族學童學習族語的機會	85
表 11 阿美族學童在家庭及社區語言使用情形	86
表 12 社區廣播聽力狀況	87



第一章 緒論

*Faky fai sinsi kita mapolong ngaayho,ci *** ko ngangan no mako
i mifotingay ko loma no mako,ira ko limaw katay ni mi salama ,alay*
叔叔、阿姨、老師還有現場的所有人，大家好，我是***
我住在捕魚部落，若有空可以到我的部落拜訪，謝謝(阿美族族語語譯)。

走在捕魚部落的街道，老人們三五好友就坐在街道旁，*ngaay ho*(您好)熱情的用阿美族語向我招呼，我也快樂的向老人家們回應，雖然是小小的街道，讓我彷彿身在電影「賽德克巴萊」的情影，所有人都用自己的族語對談，很有阿美族文化村的感受。「阿嬤，我找不到？」一位五年級的小男生邊嘟著嘴邊說，「不是跟你講放在 *anengang*(椅子)」阿嬤回答，「*anengang* 是什麼？」，「椅子」阿嬤大聲的回應。

自己親身經歷這樣的場景，原本還陶醉在阿美族文化的薰陶時，突如其來的對話，如當頭棒喝，這個部落都是阿美族人，聽到的應該是阿美族語，為什麼孩子不是用自己的族語跟阿嬤對話，而是用國語呢？

捕魚國小的學生都是阿美族的子弟，學校每周都有一節的族語課，學童在學校學習用族語，族語的自我介紹，需經過一個月的練習(4節母語課)，才可以朗朗上口，這樣短短的自我介紹，道盡了族語學習的困難。學童從一年級開始學習族語，但一位五年級的學童，在家中，聽不懂自己的族語。

「語言」是原住民的根，也是「命脈」(夏莉娟，2013)。偏鄉小學的族語教學，有在地的優勢，社區內處處可以聽見長者以阿美族語對談，學童浸沒在充滿族語的環境裡，阿美族語應該可以流利的說出。研究者實際以阿美族語與學童對談時，學童僅聽得懂對話中的單字，卻以國語回答，驚覺族語教學的方式是否應該改善？

文化之所以可以流傳，在於語言的傳達，語言若不流通，其文化將因外來強勢的語言所侵蝕，生活文化也會因此有所改變。本章共分五節：第一節為研究背景；第二節為研究動機；第三節為研究目的與問題；第四節為名詞詮釋；第五節為研究範圍與限制。

第一節 研究背景

一個族群喪失了母語就喪失了靈魂的一部分，其文化無法傳承，也可能喪失其自尊和自信(何萬順，2009)，「母語的使用是一種基本人權，是社會正義的指標之一」(黃宣範 1993)《世界人權宣言》及《公民及政治權利國際公約》中均可見語言權利人人平等的宣示。在多語言的台灣社會各族群的母語權利已逐漸獲得學界、人民與政府應有的認識。行政院於 2007 年五月通過《國家語言發展法》草案，目的就是以立法手段「保障國民平等使用語言之權利」：「國民有權使用各種國家語言，不應遭到不公平之排斥或限制」(何萬順。2009)。

民國 90 年實施的九年一貫課程，國民小學從一年級開始將本土語言納入語文學習領域成為必修課程，確立本土語言的地位，也保障了學習本土語言的權利，學校的族語教學成為原住民學生學習族語的重要管道，尤其是對原住民族語的存亡具有關鍵的影響(九年一貫課綱，2009)。

因應課程的需求，取得族語師資的方式有兩種入選方式。其一為現職教師，其為有興趣及有能力教學人士。通過「原住民族語言能力認證考試」之後，參與「語言能力認證合格人員研習」，才可成為合格族語授課教師。九十八學年度起未受過進階培訓之現職教師不得擔任本土語言教學(教育部國教司，2009)

表 1
教育部國民中小學原住民族語言種子教師培訓課程

類別	科目名稱	時數	授課重點
原住民族語言文化課程	台灣語言概論	2	含台灣（原住民）語言種類及分布情形
	台灣原住民文化概論	4	含文化習俗、祭儀
	台灣原住民歷史	4	
	台灣原住民口傳文學	4	含神話傳說、民間故事、俗諺
	台灣原住民表達藝術	4	含歌謠、舞蹈、（陶藝、雕刻、編織、圖繪）
	小計	18	
原住民族語言結構課程	語音及書寫系統	8	含語音/書寫系統、發音練習、記音實務練習/書寫練習
	詞彙及語法結構	10	含詞彙結構、語法結構
	語言田野調查方法概論	4	含語言田調意義、語言田調步驟、語言田調內容
	小計	22	
原住民族語言教學專業課程	原住民族語教材教法	8	含族語聽、說、讀、寫教學法；發音、詞彙、句型教學法
	原住民族語教材編纂	4	含教材編纂原則（強調與生活、文化結合的教材）、平面教材及有聲教材的介紹及編纂練習
	原住民族語教學活動設計	4	含聽說讀寫教學活動設計、主題式教學活動設計、童謠教唱、遊戲
	原住民族語教學觀摩與實習	8	含教學觀摩、試教
	原住民族語教學媒體應用	4	含教學媒體的選擇、各類媒體的應用方法、電腦媒體的應用
	原住民族語教學評量	4	含多元評量方式、評量原則與技巧、及檔案評量等之介紹與應用
小計	32		
合計		72	

資料來源：黃美金(2004)。臺灣原住民族語言學習規劃之我見，頁 20，國立台中教育大學台灣語文學系

表 2
原民會族語教學支援人員研習課程

科目名稱	時數	授課重點
台灣語言概論	2	含台灣（原住民）語言種類及其分布情形
語音及書寫系統	8	含語音/書寫系統、發音練習、記音實務練習/書寫練習
詞彙及語法結構	10	含詞彙結構、語法結構
原住民族語教材教法	8	含族語聽、說、讀、寫教學法；發音、詞彙、句型教學法
原住民族語教學觀摩與實習	8	含教學觀摩、試教
合計	36	

資料來源：黃美金(2004)。臺灣原住民族語言學習規劃之我見，頁 20，國立台中教育大學台灣語文學系

針對族語師資培訓，有兩套不同課程。一套為教育部所規劃之 72 小時「原住民族語種子教師培訓課程」，另一套為原住民族委員會所規劃之 36 小時「族語教學支援人員研習班課程」（黃美金，2004）。兩造課程大同小異，涵蓋原住民語言文化課程、原住民語言結構課程、以及原住民族語教學專業課程(熊同鑫、宋佳興、陳振勛，2010)。

從事族語教學的現職教師及教學支援工作人員，他們對族語負有強烈的使命感，共同投入族語教學的行列，無不希望原住民學生能夠有機會學習自己的族語，認同自己的文化。原住民族自古就是以豐富的語言一脈相傳至今，原住民族語豐富的內涵，就像一座藏寶庫，而原住民族語課程綱要就是尋找寶藏的地圖，尋寶者按圖索驥就能找到寶藏(九年一貫課綱，2008)。

第二節 研究動機

九年一貫的課綱裡明定，學校要為學習本土語言的學童安排課程，學童每周有一節的本土語言課程，一節課的時間為 40 分鐘，但這樣的時間可以讓學童充分的學習嗎？學童所居住的捕魚部落，是一個阿美族語的社區，捕魚國小的學

童皆為阿美族子弟，在學校大家都用國語交談，除了國語，學童鮮少使用自己的族語交談，在這樣的學習環境中，學童的族語能力要如何提升呢？

學童下課期間，或是打掃時間，三五好友會哼唱阿美族歌謠，很容易讓人陶醉在優美的歌聲。請學童分享優美歌謠的意涵時，學童回答只會唱而不懂歌詞的意涵，深刻感受到本土語言流失之快速，同時也感受歌謠的重要性，學童可以不懂歌詞，確能唱出標準的音韻。

阿美族群是一個喜歡歌舞的族群，也是具有歌舞才能的民族，而且歌舞就是生活的一部分(許常惠，2006)。阿美族群事事都離不開歌曲，婦女懷孕有懷孕歌曲，女兒長大有待嫁歌曲；小男孩長大有成年禮，男孩長大當兵有入伍歌曲；朋友到訪有來訪歌曲，父母離去有離別歌曲，大家耳熟能詳的豐年祭，更是有歌有舞，唱唱又跳跳。

學者白佩玉(2001)指出：音樂及節奏在學習與記憶中扮演重要的角色，因為音樂屬於右腦功能，對大腦的情緒中樞有相當正向的作用，良好情緒是通往長期記憶的關鍵，記憶系統會因正向情感因素而變得容易記憶。由以上理由以及學童特質，阿美族語教學，可用音樂、歌曲與節奏進行記憶與學習，不僅可讓單調的學習變為正向的上課情緒氣氛，更能增加學習成效。

研究者基於以上動機，以阿美族歌舞教學兼具音樂性、節奏性，結合阿美族原有的舞蹈律動、合作學習、以及語言練習，讓族語課程更貼近生活，讓學童與家長能有共同的話題，讓學校與社區有共同的努力方向。

第三節 研究目的與研究問題

捕魚國小的學童，除了每周一節的族語課程外，周六學童會與老師一起學習部落歌舞及族語歌劇練習，學童學習族語的時間比鄰近學童時間長，本研究將阿美族歌舞融入於族語教學，提昇學童的學習態度與學習成就，進而建立學童學習信心。根據研究背景與動機，提出本研究的目的與問題。

壹、 研究目的

本研究目的如下：

- 一、探究以阿美族歌舞教學實施本土語言教學，學童的阿美族族語學習態度改變情形。
- 二、探究以阿美族歌舞教學實施本土語言教學，族語教師對學童學習阿美族族語學習態度改變情形。
- 三、探究以阿美族歌舞教學實施本土語言教學，學童在家庭裡使用阿美族語改變之心路歷程。

貳、 研究問題

- 一、了解阿美族族語教師以阿美族歌舞教學，學童的阿美族族語學習態度改變為何？
- 二、了解阿美族族語教師以阿美族歌舞教學，族語教師對學童學習族語的觀感為何？
- 三、了解阿美族族語教師以阿美族歌舞教學，家長針對學童學習族語的影響為何？

第四節 名詞釋義

本節是研究者根據初步文獻探討後，對本研究的重要名詞給予定義。此外，研究者希望能夠透過歌舞教學和訪談，深入了解阿美族歌舞教學對學童學習態度的改變。

一、 阿美族歌舞

本研究所指阿美族歌舞教學，是學生學習阿美族歌謠，一方面會唱阿美族歌謠；再方面學習阿美族語；另一方面，是將歌謠帶回家中，由家裡長輩教導學童唱好歌謠，增加學童與長輩以阿美族交談。

傳統阿美族歌舞可以分成三個部份：

(一) 豐年祭歌舞

豐年祭又因各地區不同而有不同的稱呼，如北部阿美族普遍稱 **Malalikit**，東海岸阿美族則稱為 **Malikoda**，中部阿美則稱為 **Ilisin**。豐年祭系列的活動中，

歌舞是豐年祭活動的重心，有歌舞才是完整的豐年祭。豐年祭的歌舞男女有別，由男子擔任主要角色，女子僅居於助興地位。歌和舞不能分開，且無個人表演，須加入隊伍同唱共舞以體會歌舞的意義及精神所在。傳統的祭典歌舞在日常生活上是禁忌，僅在豐年祭活動期間才可唱跳。雖然豐年祭是以歌舞貫穿整個祭典活動，但整個祭儀是必須分為準備、迎靈、宴靈、送靈等階段(黃貴潮，1998)。

(二) 一般性歌舞

天生酷愛舞蹈的阿美族人，無論是在日常生活或田野工作中，總是歌不離口，舞不停擺，阿美族人隨興之所致，頂著炙熱艷陽或者於柔和迷人的月光下，在山上、在海邊，或甚至住家門前庭院廣場，盡情歌舞歡樂，無拘無束。演唱方式除應答唱法外，大多是以齊唱的方式來進行(田哲益，2002)。

(三) 宴會歌舞

宴會歌舞是阿美族歌謠中最熱鬧的部分，阿美族有朋友來訪或喜宴飲酒時，在興高采烈之際，族人往往可以依照氣氛隨心變化歌曲，圍成圈圈唱歌跳舞，而且通宵達旦地邊唱邊跳 (吳榮順，1999)。

二、學習態度

學習態度是指學習者在進行學習時所持有的一種具有持久與一致性的傾向。此種傾向可由個體外顯行為去推測，但態度的內涵除了外顯行為外，還包括情感與認知方面，在學習過中會相互作用而影響學習成效(張春興，2000)。

本研究所指阿美族歌舞教學，阿美族的歌謠皆反應平常的生活情形，學童對於過去的祖先的生活情形不甚了解，藉由阿美族歌舞教學，學童可以透老師的講解，以及家裡長輩的經驗分享，達到學習族語的目的。

孔子有一句很著名的話：「學而時習之，不亦說乎？」(《論語·學而》) 意思是說，學了做人做事的道理，在適當的時候加以實習，不是一件很高興的事嗎？在學習之後，如果能夠善加運用，發揮自己的智慧和才能，心中自然覺得高興。如果只是為了考試或求職，學習的樂趣就會減少，你同意嗎？

俗話說：「活到老，學到老。」在孔子看來，學習是一輩子的事，沒有年齡的限制。他認為，在學習中必須養成一種良好的習慣和態度，那就是「默而識之，學而不厭」（《論語·述而》）。意思是說，默默地記住所學到的知識，努力學習而不感到厭煩。

第五節 研究範圍與限制

壹、 研究範圍

一、 研究地區

花蓮縣捕魚國小(化名)，捕魚國小的學區為一原住民學區，部落居民有九成以上皆為阿美族人，其餘不到一成之居民為其他族群，目前捕魚國小學童，皆為阿美族群之學童。

二、 研究對象方面

捕魚國小五、六年級共 20 名學童，學童的家長大部分為阿美族群，學童之祖父母或外祖父母皆為當地阿美族人，父母親除少部分為其他族群，大多為阿美族人。

三、 研究變項方面

族語教學、口傳文化、歌謠教學三方面，藉由三方面之探討，研究學童在學習族語時的最佳方式。

四、 研究方法方面

本研究根據研究動機與目的，研究者採用質的研究方法，以訪談法為主和參與式觀察來進行研究。

貳、 研究限制

一、 研究範圍限制

本研究主要以捕魚國小學童的來源，學童來源有兩個社區，針對兩個阿美族族群社區研究，僅以小範圍為研究對象，無法推及所有阿美族群社區。

二、 研究對象限制

本研究對象為捕魚國小五、六年級 20 名學童為研究對象，其研究結果僅針對捕魚國小學童為主，無法推及所有阿美族學童。

三、 研究變項限制

本研究對象有學童、家長、社區人士，研究數量有限，僅能做為該校族語學習的參考資料。





第二章 文獻探討

本章旨在探討阿美族歌謠教學對學童的影響之相關文獻。台灣原住民族群皆無文字，無文字要如何傳承族群文化呢？歌謠是阿美族文化的傳承最好的方式，原住民歌謠皆只有音韻及歌謠，阿美族歌謠教學，在於探究阿美族歌謠教學的決定及其影響的因素。共分成三節：第一節為阿美族口傳文化；第二節為族語教學；第三節為阿美族歌舞教學的概念及影響。

第一節 阿美族的口傳文化

壹、阿美族的近代發展

Pangcha 及 Amis 是台灣花蓮及台東之阿美族人對自己的稱呼，他們主要分佈於中央山脈東部，北從花蓮之奇萊山平原，南到台東及屏東之恆春半島等狹長之海岸平原及丘陵地區，目前人口約有 197,343 人(102 年 10 月數據)，是台灣原住民族中人數最多的族群。阿美族以母系氏族組織為傳統社會制度，男性被招贅後共居於女家，有關家庭親族事務與財產由女性戶長做主，若重要事務，如婚姻、分產則必由出贅之母舅返家共同決策；然而，部落性之政治、司法、戰爭、宗教等公共事務，則由男性組織之男子年齡階級組織處理。傳統祭儀以部落之豐年及祭為主，其中過程以表達部落男子年齡階級新成員之加入意義為最重要(行政院原住民族委員會網站，2013)。

阿美族第一次大遷徙是在 17 世紀至 19 世紀。阿美族早期移動主要有找尋肥沃耕地，或是受到泰雅、布農、卑南或其他聚落的壓力而遷徙，開始擴散至花東海岸與恆春一帶(行政院原住民族委員會網站，2013)。

第二次大遷徙是在 19 世紀下半葉到 1945 年。19 世紀下半葉，大清王朝時期在後山實施開山撫番政策，並在 1875 年設立卑南廳，管轄由宜蘭到恆春的東部地區，花東開始設有官制，族群與聚落間的紛爭因為國家的介入使之減少；然而，另一方面也因為國家的介入，造成了如 1874 年發生的加禮宛事件、1877

的大港口事件、以及日治時期 1908 年的七腳川事件，產生了國家與阿美族人之間的戰爭，都使得阿美族人主動或被迫地逐漸向原本人口稀少的地區移動(許木柱、廖守臣、吳明義，2001)。

第三次大遷徙是在 1945 年後的聚落移動。1945 年日本自臺灣撤出，此時期主要以東部地區鄉鎮的拓殖以及 1960 年代以後的都市遷徙為主。1945~1960 年代之間，阿美族聚落的移動頻率已經較小，且多數採水田耕作方式定居，除非土地的使用不敷人口成長所需，才會向鄰近的山坡地與空地墾殖，成立些新的小聚落。根據王人英(1967)所著《臺灣高山族的人口變遷》調查，這些移動的原因可以歸為三個因素：一是天然災害的影響；二是因為土地耕作面積不足；三則是因為交通不便因素而遷移(許木柱、廖守臣、吳明義，2001)。

在 1960 年代以後，臺灣進入工商業社會，傳統農業的經濟型態已經抵擋不住資本集中、且需要大量勞力的工業經濟，使得人口大量開始往都會區移動。阿美族人遷入都會後，由於阿美族社會中親屬關係、社會組織與人際網絡的特性，往往會形成聚集的聚落型態，與原鄉之間也保持密切的聯繫，每年到了豐年祭或其他重要的節慶，總可以見到阿美族人穿梭在臺灣東西部之間來回，形成當代臺灣阿美族社會重要的文化現象(許木柱、廖守臣、吳明義，2001)。

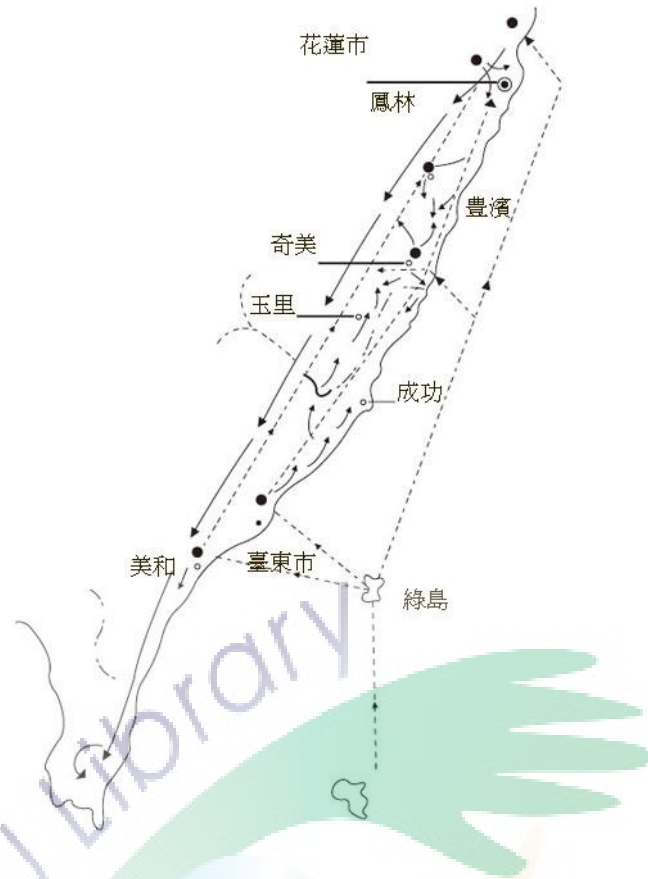


圖 1
阿美族部落遷移

資料來源：引自許木柱、廖守臣、吳明義(2001)。臺灣原住民史: 阿美族史篇，頁 215。臺灣省文獻委員會。

貳、部落年齡層組織

阿美族是台灣南島民族中人數最為眾多的一群，地域性的差別也相當大。而在台灣原住民各族群中，阿美族的年齡階層組織發展的相當完整與嚴密。阿美族的年齡階層組織在過去的研究中，從早期討論分類且視其為一政治、軍事、儀式或心理補償性功能的社會組織(衛惠林，1953；1972；1986；劉斌雄等 1965；李亦園，1982；陳奇祿，1986；李來旺等，1992)，到後來的研究發展轉向年齡階層的內部運作，且逐漸討論到年齡階層與其他組織間的階序、互補、歷史、記憶或族群的關係(參閱陳文德 1986，1989；黃宣衛 1989，1991，2000a，2000b；馮建彰 2000)。然而，也有些研究指出與阿美族豐年祭具有共生關係的年齡階層在現代的變遷下，已逐漸成為當代阿美族相當重要的文化認同標記之一(黃貴潮 1994；張慧端 1995；郭倩婷 2002；盧梅芬 2003)。

阿美族社會組織以男子的年齡階級組織最為嚴密，是台灣所有原住民族群中最富特色，也是最嚴謹的社會制度。男子在十三、四歲時，必須進入集會所接受成為一個男人的訓練。以二至五歲為一個階級，同一階級的男孩一起學習、生活，並住宿於集會所。在集會所裡，同一個階級的同伴一起工作，遇有獎勵或處罰也是以一個階級為單位。無形中更緊扣了同年齡階級的每一個男子，而這樣的關係是一生一世，直到離開人世為止(蔡侑家，2012)。

每個年齡階層有其應有的權利、義務，會因階層的不同而有所差異。階層越高所負擔工作量越輕，但所負擔的責任卻越重。**Kapah** 是階層中最辛苦的階層，受 **Matoasay** 及 **Kalas** 監督，負責處理部落及豐年祭之大小事務。**Matoasay** 是階層中最有權利的階層，負責策畫、執行、指導部落及豐年祭之事宜。**Kalas** 是階層中最年長的，負責部落及豐年祭之諮詢及顧問工作(蔡侑家，2012)。

每個階級有專屬的名稱、歌謠及工作，如此連結成一個完整的部落組織，女子則隨著丈夫的年齡階級運作。每個部落有頭目一名，由具領導能力的族人擔任，有一定的任期，期滿之後再遴選(行政院原住民族委員會網站，2013)。

參、口傳文化

歌謠和語言都是人類文化的產物，是發內心情感、願望和理想的最好媒介和工具，並且可以藉之建立社群生活的和諧和秩序。台灣的原住民族各族群無明顯的文字，但其豐富的歌謠，是其文化的表徵(簡上仁，1992)。

歌謠是口傳的文學，用的是民眾熟悉的方言土語，遣詞用字簡單明瞭，情感的呈現率性自然，是平民的詩歌(楊麗祝，2003)。

原住民族缺乏文字系統，部落社會中，原住民的神話傳說、民間故事及各類民間歌謠，口傳文化擔負著內部文化傳承、習俗運作、情志溝通的功能，它不但具有教育的功能，也是娛樂的工具，同時也是族群歷史文化的結晶體，藉由口傳文化的重述或誦唱，足以激勵情志、鼓舞精神(巴蘇亞·博伊哲努，1996)，原住民文化在口語相傳下，得以源源不斷。

神話、傳說不論其為口傳或已書面化，都是文學的重要內容；對世界各先住民族來說，更為重要，有時且是某族文學的全部了(林政華，2009)。

臺灣原住民族使用的語言屬於南島語族（Austronesian），這個語族涵括語言人口約有二億七千萬。臺灣原住民族過去沒有創造自己的書面語文，但是其口頭語言在臺灣已經延續數千年。外來的殖民者如荷蘭人在南臺灣統治時期，曾經以羅馬拼音方式翻譯聖經以進行傳教工作，《新港文書》就是典型的例子；清代也有人試圖用漢文記錄平埔族群的歌謠(巴蘇亞.博伊哲努，1996)。

臺灣原住民的口傳文學是其真實生活中不可缺少的一部分，它們有的擁有神聖的意義而與祭儀有關，有的是部落歷史人物與事件的敘述，或是人類與自然之間互動與情緒抒的再現，或者是對於神靈與一切生命的歌誦祝禱(陳美慧，2008)。

在傳統原始的原住民社會之中，因為沒有文字的符號來表達，因此，音樂是訊息傳達的最佳方式，也是溝通的方法(郭美女，2005)。原住民藉由音樂傳遞原住民族的情或與文化的內在意義，使音樂成為文化傳遞的媒介。許常惠認為：原住民音樂附有娛樂性與表現性，其最主要是能溝通人際關係以及凝聚族群的意識。其所含的文化意義有三：

一、它代表全民的音樂語言，而非個人的音樂趣味。

二、它反映長久的人民情感，而非一短時期的社會民情。

三、它與屬於它的民族生活在一起，具有活生生的文化功能，而非只供觀賞的櫥窗陳列品(1987)。

肆、阿美歌舞教學的起源

一般人對原住民的歌舞容易與豐年祭聯結，豐年祭只是歌舞的其中一部分，它還有傳遞民族精神、歷史文化、部落經驗的功能。原住民的「樂」也形成一種強化社會關係的功能。大部分原住民族的歌，先只是一些調子，在什麼樣的場合我就填什麼樣的詞。原住民樂舞和個人人格的養成有直接關係，原住民族藉著樂舞來培養年輕人的耐力，挑戰生理和意志的極限。原住民族的樂舞一方面讓人格陶成是內在的，毅力和意志，藉祭典樂舞中對身體的訓練，而成為整個人格的樹立。(原住民音樂世界研討會-孫大川，1998)。

歌謠和語言都人類文化的產物，是發抒內心情感，願望和理想的最好的媒介和工具，並且可藉之建立社群生活的和諧和秩序(簡上仁，1992)。

一、生活

歌謠在阿美族群中是不可或缺的，它不但反應出民眾的情感，也反應阿美族文化的傳承(楊麗祝，2003)。

民間歌謠是民間古老的、鄉間的生活的遺留，是質樸而美好，值得保存且發揚光大的。原住民族群的歌謠，它即是部落情感之所繫，也是群族民族的心聲(楊麗祝，2003)。

日據時期，日本學者對原住民的文化多有記錄，在諸多的報告書中，涵括各族的社會、生活、文化等各個層面，歌謠音樂和原住民的生活關係密切。(東番記)中對原住民宴會歌舞的描繪是，(時燕會，則置大壘團坐，各酌以竹筒，不設肴，樂起跳舞，口亦烏烏若歌曲)(楊麗祝，2003)。

阿美族人的日常生活，歌舞不停，舉凡工作、休息、飲酒的時候，就會唱歌，甚至於當場即興跳起舞。唱歌、跳舞成了族人重要的生活，從小孩到老人，不分男女都愛唱歌。祭典時更是歌舞不斷，用歌唱、跳舞來祭神，而不是用食物。也因此阿美族傳統的音樂以歌謠為最主要部分，歌謠內容無所不包，凡是與日常生活有關的活動都有它的歌謠可唱(林道生，2000)。

豐年祭的來源，許多部落的說法是來自一則古時候食人族「alikalay (阿里卡該)」的故事。故事大意如下(李來旺、吳明義、黃東秋，1992)：

古時候阿美族人浴血抵抗一稱之為阿里卡該的異族，這是後來的阿美族人有了捕魚祭(海祭)與豐年祭的由來。傳說在很久很久以前，來了一群身形高大、善於偽裝、長於法術的異類。他們的眼球如貓眼，皮膚白皙、頭髮長、胸毛相當多，且長到肚臍，手毛腳毛也相當濃密。他們自稱為「阿里卡該」，也不知道何時遷來，整日無所事事，遊手好閒，懶洋洋地散居在美崙山上。但是後來一向平靜的阿美族各村落陸陸續續發生一連串不尋常的事情，例如小嬰孩被吃、有人假冒丈夫侵犯婦女等慘劇。後來族人發現是「阿里卡該」搞的鬼，因此有位叫馬讓(marang)的大頭目召集阿美族的青年，將成分成兩軍，北軍命名為lalikit；而南軍則命名為likuda。

但是討伐阿里卡該的戰事一直不順利，族人死傷慘重，阿里卡該卻一點事都沒有。後來馬讓頭目在海邊睡夢中時，夢見海神Kafit，Kafit出現告訴馬讓，

阿里卡該不是人，用人的武器殺不死他，要用蘆葦草製作成的 porong(用蘆葦捲成箭矢狀)，說完，Kafit 就消失了。

後來馬讓就用這個方法，在出征前，向東祭拜海神、向南祭告祖先、先天祭告守護神 malatao，就出發征討阿里卡該。阿里卡該見到馬讓後，馬上未戰就跪地求饒，馬讓人心宅厚，留阿里卡該的性命未加以殺害，並說：「你們走吧，永遠也不要回來！」，阿里卡該為了感謝馬讓，於是說：「感謝你們的不殺之恩，為了補償報答你們，以後每年的今天，你們只要到海邊或河邊，用檳榔、酒、三塊糯米糕以及 porong 祭拜我們，你們將會捕獲大量魚蝦」。

從此阿里卡該不再出現在部落之中，每年 6 月開始，海中或河中都會湧來大量魚蝦供阿美人捕食。因此，阿美族人征戰「阿里卡該」的軍隊，後來演變成 malikit (北部) 與 malikoda (南部) (皆為豐年祭的用語) 的前身；而阿美族人也每年舉辦海祭 (或捕魚祭) 的儀式。

二、 歷史

在清領時期，黃叔璥的(臺海使錄)中，采集臺灣頌祖、祭祀、耕作、待客、慶典、情歌等等，反映清領時間臺灣原住民的各個面向(楊麗祝，2003)。

日據時代，日本人為讓台灣人皇民化，對台灣本土做了大規模的人文訪查，尤其在歌謠的採集，認為歌謠是啟迪與美化人生的最佳工具，歌謠反映平民生活的真實面向，透過歌謠可以了解社會問題，進而謀求改善的方法(楊麗祝，2003)。

阿美族社會組織以男子的年齡階級組織最為嚴密，每個階級有專屬的名稱、歌謠及工作，如此連結成一個完整的部落組織。女子則隨著丈夫的年齡階級運作。每個部落有頭目一名，由具領導能力的族人擔任，有一定的任期，期滿之後再遴選(許木柱、廖守臣、吳明義，2001)。

傳統的阿美族社會是母系社會，舉凡家裡的大小事情均由女主人作決定。部落性的政治活動或捕魚、建築才是男子的工作。女子的強勢作風與男子的溫順性格在阿美族的家庭裡比比皆是。阿美族的男子也樂見家裡有一位女強人(許木柱、廖守臣、吳明義，2001)。

早期，阿美族的男子入贅於女方家，在婚姻上有服役婚的觀念，也就是要為女方義務工作幾個月或一、二年。在阿美人的想法裡，入贅是一件光榮的事情，男子可以藉此機會改善女方家的生活。對於追求兩性平等的今日，相信會獲得許多女子的青睞(許木柱、廖守臣、吳明義，2001)。

然而今日阿美人的社會也日漸受到漢人的影響，入贅婚比較少見。家裡的經濟權也漸漸轉移到男子身上，母系社會的特質已漸漸淡化。

阿美族社會的另一個特徵是嚴密的年齡階級組織。男子在十三、四歲時，必須進入集會所接受成為一個男人的訓練(俗稱為成年禮)。以二至五歲為一個階級，同一階級的男孩一起學習、生活，並住宿於集會所。在集會所裡，同一個階級的同伴一起工作，遇有獎勵或處罰也是以一個階級為單位。無形中更緊扣了同年齡階級的每一個男子，而這樣的關係是一生一世，直到離開人世為止(田哲益，2001)。

三、娛樂

清領臺時期，從方志中「番俗」所輯錄的資料來看，對原住民質樸自足的生活方式，被視為「葛天之遺」。歌謠成為阿美族教化的工具，也成為道德教化最為廣泛之處(楊麗祝，2003)。

Sakro 的原意是指人唱歌時身體的動作、姿態，可譯為「舞蹈」。在阿美族的觀念中 ladiw(唱歌)和 sakro(跳舞)是分不開的，有歌必有舞是阿美族歌舞的特徵之一(田哲益，2002)。

天生酷愛舞蹈的阿美族人，無論是在日常生活或田野工作中，總是歌不離口，舞不停擺，阿美族人隨與之所致，頂著炙熱艷陽或者於柔和迷人的月光下，在山上、在海邊，或甚至住家門前庭院廣場，盡情歌舞歡樂，無拘無束(許木柱、廖守臣、吳明義，2001)。

阿美族是個能歌善舞的民族，舉凡生活的情事，個人心情的抒發，都能用歌舞來表達。而曼妙的舞姿與輕快歡樂的歌聲是阿美族人予人的深刻印象(許木柱、廖守臣、吳明義，2001)。

阿美族人生性喜歡舞蹈、熱愛歌唱，在田野工作時，常以歌聲忘記辛勞，平常的時候，進入阿美族的村落，也常常可以聽到優美歌聲。有祭儀活動的時候，則以載歌載舞歡樂一番(許木柱、廖守臣、吳明義，2001)。

歌舞實在是阿美族人的精神食糧，也可以說阿美族的歌謠到了無奇不有的地步，任何生活上的事情都可以唱成歌曲(田哲益，2002)。

伍、斷層的出現

生活即文化。當今原住民部落的生活作息，與一般非原住民的生活並無太大的差異性。在優勢主義與主流社會的侵蝕下，使得既有傳統優秀的文化無法保存且遭受漠視。語言權的固有價值，強調語言本身就是族群參與集體創作的表現，也就是說，語言不只是代表著認同的標記、文化的負載者、或是傳統的寶藏，更是一種生活的脈絡；尤其是在與其他族群接觸之際，透過差異的認知、以及比較，族群的成員可以進一步肯定自我(施正峰 2007)。

一、生活語言的改變

一個穩定的多語言社會可能發生語言生態的失衡，逐漸向單語社會的方向演變。這種失衡現象可以看成是語言戰爭的表現。如果一個優勢語言不甘侷限於其優勢語言的地位，而向弱勢語言擴張，謂之「向下擴張」。優勢語言不斷擴張語言地盤的結果相對的造成弱勢語言的「向下萎縮」(洪惟仁，2002)。

雅古依·畢永希指出：原住民的弱勢文化在正規教育體制之外，其無法經由教育獲得保存和傳遞；喪失部落精神與生命力的象徵「母語、傳統技藝、藝術、歌謠、祭典與儀式」。而今，部落的家長為了讓孩子們追趕上優勢文化的潮流，增進其學業競爭力，遂因應社會潮流將孩童送進補習班，致使家長疏忽對母語教導的重要性，在家不用母語與孩子交談，以致阿美族部落的兒童、青少年對於母語的使用並不普遍。且優勢語言政策，已成功的教化部落認同外來的語言與文化；另一方面學校對族語教學的實施無法突破現代教育模式，填鴨式的族語教學反倒是讓族語淪為另一外來語的學習結果，幼童完全失去學習族語的環境(陳慈敏，2004)。

二、 電子媒體

過去在國民黨執行下的媒體，幾乎失去了報導真相的客觀立場，為迎合執政黨推行漢化的政策，將原住民負面的新聞刊登於聳動的社會版。媒體報導的層面而言，大多仍停滯在原住民文化的表體觀察，但就原住民族群心靈意識的探究，則仍舊侷限在小眾的文學思考，不然就是以悲情為訴求(台灣原住民第9期沙韻，2000)。

近年來電子媒體(電視)，也紛紛群起追逐主流社會認為新奇趣味，並富有正面意義的原住民素材。不管原住民文化是以何種型式出現，用何種媒體為載體，族群記憶的文本先都要經過原住民自我認同。原住民應該在自我覺醒的歷程中下番功夫，在原住民族意識強大之後，對於原住民同胞在主流社所遭遇的種種衝擊，自然能迎刃而解(台灣原住民第9期沙韻，2000)。

陸、 小結

語言的消失，代表著該民族的歷史、文化生命的結束，台灣平埔族的滅亡是最好的例子，它就在二十世紀發生。原住民族語言在強勢的漢語文化下，已從歷史中學到教訓，但是我們原住民的朋友，真的看見教訓？能否別讓百年後的子孫只能在博物館內找尋自己的語言和文化？

阿美族在沒有文字的情勢下，以最擅長的歌舞留下優美的文化，這優美的文化因時代的變遷，也在轉化，轉化的更適應變遷快速的社會。阿美族的子弟應發揮與生俱來歌舞的因子，讓阿美族文化繼續流傳下去。

第二節 族語教學

壹、 族語教學的發展

一、 族語教學意涵

根據教育心理學大師 Bruner 的看法，學生在學校裡，因為交往互動、知識經驗分享與對話，建構了學習的素材，而決定學生在學校裡如何學習，並且用什麼樣的面貌與能力離開學校(陳美如、郭昭佑，2012)。倘若社會大眾都

能認真看待母語教學，自然會帶動學生在學校的學習，影響他們的交往互動、知識經驗分享與對話，進而決定他們離開學校時的母語能力表現(高翠鴻，2013)。

語言不僅是溝通的工具，也是人類智慧的結晶，政府對於瀕危語言進行活力研究，希望給予客觀的評估與診斷，目的在於為語言提出振興的方向與策略。語言不但是族群認同與整合的力量，也是族群認同的身份證，而原住民族語能否存續端賴原住民族對自己族語意識的覺醒，是否有著振興族語復活過來的體認。由於強勢語言壓凌弱勢語言的現象，在世界的每個角落都可撞見，也因為大多數的人使用強勢的主流語言，所以，世界上許多的弱勢語言，往往在人們的輕忽與無意之間，已不留痕跡的消失了(尤哈尼·伊斯卡卡夫特，2001)。

當一種語言消失時，這種看待世界的獨特視角也隨之消失。隨著每種語言的死去，我們都會損失大量的文化遺產，無法了解人類是如何與周遭世界產生關聯，失去科學、醫學和植物學知識，最重要的是，我們會失去一些族群對幽默、愛以及生活的表達方式。簡而言之，我們失去了這麼多世紀以來生活過的證據(獵人學校，2012)。

語言學者 Gumperz 和 Levinson (1996) 曾指出，語言的不同會運用不同的語意呈現系統，在資訊的傳達上是不相等的，而語意呈現系統決定觀念呈現的方式；因此使用不同的語言，在觀念上的呈現也就不同。原住民語言如果無法妥善被使用、維護與保存，則原住民文化、傳承、思維系統、倫理、以及更深刻的民族意義，終將只剩下記錄在紙上的文獻，不再有生命；缺乏了語言上的認同以及語言背後的思維影響，就算原住民本身閱讀後，也僅像閱讀一般的故事，亦難有感動(朱惠琴，2010)。

過去，政治菁英往往會說「語言只不過是一種溝通的工具」，因而傾向於採取語言同化政策，以達到語言轉移 (language shift) 的目標。對於語言民族主義者 (linguistic nationalist) 而言，語言不只是個人出人頭地的能力／資產 (capabilities/assets)，更是負載族群／民族認同 (ethnic/national identity) 的文化基礎，因此會將任何單語政策視為語言滅絕 (linguistic genocide、linguicide)，在相對剝奪 (relative deprivation) 的情況下，語言衝突是很難避免。其實，從國

家的立場來看，不管語言使用人數的多寡，都是獨一無二的文化資產（heritages），應該加以珍惜。若從人權的角度來看，不管族群的相對政治經濟力量強弱，其母語都應該享有同等的地位、必須獲得國家的保障(施正鋒，2008)。

台灣原本是個多族群、多語言、多文化的環境，然經過百年前日本的「獨尊日語」政策、及五十多年前國民政府的「獨尊國語」政策，使得台灣島上之人們都必須說日語、說國語；非國語的其他語言則一律被禁止使用。社會上長期欠缺使用非國語語言之舞臺，再加上這些語言大多沒有自己的書寫文字、僅靠口耳相傳，同時不同族群彼此通婚的情況下，這些語言終究難逃流失之厄運，其中又以原住民語言之流失情形最為嚴重，大多數原住民青少年都不會說父母親的語言，已罹患了「母語失語症」(黃美金，2009)。

二、 族語發展階段

李雄揮教授分析(2004)，臺灣在解嚴前之語言政策有四個時期。

(一) 荷據時期(1624~1662)

荷蘭人來台灣最主要的動機是貿易，牧師的工作是傳基督教信仰。首先牧師學習原住民語，其次為原住民創造文字，編輯新文字字典，以新文字翻譯聖經，教原住民認識這種文字，再教原住民讀這種文字的聖經。荷蘭人的政策是由荷蘭人學習、整理、研究原住民語，並將它文字化。不管這個政策遭遇到如何的困難，自始至終還是堅持這個政策。荷據時代可說是台灣史上最重視語言人權的時期(李雄揮，2004)。

(二) 清領時期(1684~1895)

滿清政府統治台灣，是採放任政策，滿清的統治，除了雍正皇帝一時的關心之外，無任何有關語言的政策；唯其任官制度，造成滿清兩百多年官民語言不相通。政府可謂不知道政府與人民之間有語言的問題，更沒有任何語言政策(李雄揮，2004)。

(三) 日據時期(1895~1946)

殖民政府早期對日語的推行及對漢文、台語的態度，主要表現在初等教育制度的制定上。

日本殖民統治雖然採行國語政策，然前期採取無方針主義的生物學漸進原則，台語語言壓力不大；中期採同化主義，激起台灣人的民族自決思想，產生自治主義觀念，但還是沒有語言統制的問題。到末期推行皇民化運動，禁止方言、漢文，企圖消滅台民的中國人思想，才形成很大的語言危機(李雄揮，2004)。

(四) 民國時期(1945~1987)

第一期自 1945 至 1970 年是「華語社會建立期」，此期政府的首要工作在於去除日語，並建立華語社會。第二自 1970 至 1987 年是「方言全面壓抑期」，此期政府的工作在全面封鎖各族鄉土語言，貫徹以華語為國語的政策；此時期政府的語言政策，第一，滅絕日文；第二，獨尊國語；第三禁止母語(李雄揮，2004)。

(五) 解嚴至今

由於原住民族發動社會運動的極力爭取自己權利，1987 年解嚴後，原住民族群漸受到政府的重視，對原住民政策也開始重視，原住民族族語才開始注入於教育課程(何光明，2010)。

貳、九年一貫課程鄉土語言教學之探究

在任何社會中，知識之傳衍始終在教育工作中佔有核心地位，藉由此一活動，社會文化之菁華得以代代相續。進一步來看，教育活動始終扣緊著兩個主題：「教什麼」以及「如何教」，前者是課程問題，後者是教學問題。而在課程設計中，如何透過科目(學科)或活動之安排讓學生有系統地獲得各種知識，又是大家所關心討論的主要問題(吳清山，2006)。

一、教育部「國民課程標準」

1993 年公佈，國民小學三至六年級增設「鄉土教學活動」課程，內容含括地理、歷史、自然、藝術及語言等(黃國將，2008)。

1994 年 10 月修正頒佈「國民中學課程標準」(教育部，1995)，自 85 學年度起，國中一年級每週三節「認識臺灣」課程，增設「鄉土藝術活動」，每週一節課，內容包括本土美術、音樂及其他藝術等。每週一節的教學活動，學校視地方特性，彈性安排鄉土語言(母語)及有關鄉土環境、社區文化等教學課程，從實地參與與「做中學」的活動中，藉以培養學生愛鄉土的情操。鄉土教育是重視兒童經驗，探究生活居住地的自然與人文環境、以及自我與環境之間的教学活動，是因時、因地、因事制宜的，兼具「鄉土特色」與「時代背景」的教育課題(黃國將，2008；何光明，2010)。

二、九年一貫課程暫行綱要

1998 年公布的「九年一貫課程暫行綱要」，鄉土教學活動不再單獨設科實施，而是在語文學習領域中設有閩南語、客家語及原住民語等鄉土語言課程供學生選修(教育部，1998)。

2002 年教育部為了因應九年一貫課程，規定鄉土語言納入語文學習領域，編訂為正式課程，國小一年級學生必須修習一門鄉土語言，國中則依學生意願自由選修(高清菊，2007)。同年行政院原住民族委員會也舉辦了第一屆的原住民族語言認證考試。2008 年教育部將鄉土語言更名為本土語言(教育部，2008)。

參、小結

原住民族語從滿清政府以來，都未被政府所重視；日本則視台灣為其殖民地，對於台灣的語言是漸進式的皇民化，台灣人在無形中被皇民化還不自知；到了國民政府遷台，施行語言統一化的思想改造，獨尊國語的狀況下，除了國語，其他語言，相對地被排除。

自解嚴後，原住民族語終於被重視了，但時空的轉化，現在大環境不再如以往，原住民族語缺乏文字，語言的結構已鬆散，因為國語的過度使用，現在的

年輕族人不再使用族語與長者交談。雖然政府大力的推行本土語言的課程，在國民小學課程裡，每週四十分鐘的本土語言教學，成效很有限，如何在有限的時間達到雙倍以上的成效，對阿美族的學童而言，或許，歌舞教學是一不錯的方式？

第三節 阿美族歌舞教學的概念及影響

壹、 歌舞教學的概念

所謂「誦詩」，指詩歌；也就是只用口清唱，不配音樂的唱出詩歌來。「歌詩」，是指配樂唱詩。誦詩和歌詩，都是用聲音、語言來表達詩意。而「弦詩」，指用樂器彈奏出詩意。「舞詩」，則是指用跳舞的方式把詩的內涵表現出來。《詩經·大序》也提及口傳詩歌和用舞蹈表詩意的見解，說：「詩者，志之所之也：在心為志，發言為詩。情動於中而形於言，言之不足故嗟嘆之；嗟嘆之不足故詠歌之；詠歌之不足，不知手之舞之足之蹈之也。」(林政華，2009)

口傳詩樂文學，正是臺灣原住民文學的大宗！及至目前，各族原住民部落的生活，以農為生，他們能歌善舞，處處耳聞他們狩獵、耕種與砍伐木材的歌詞，蘊含濃濃的文學韻味；這可證明原住民文學出自原住民之歌舞(林政華，2009)。

歌謠是民間文藝中重要的一環，歌謠是人民生活的記錄，可從中理解民族生活的各層面(楊麗祝，2003)。

日據時期，采集的歌謠，在生命禮俗的歌謠中，從出生開始的儀式，到婚喪喜慶的歌詠，歌謠記錄了不同階段人生的歷程與目標；而各個行業的工作歌，也道出他們的辛酸苦悶或愉悅的心情。歌謠描述生活的各個層面，從食、衣、住、行到風俗信仰無不涵括，人們也透過歌謠表達心志、相互溝通，因此前人采集的歌謠記錄，無疑是庶民生活史的重要資料(楊麗祝，2003)。

阿美族擁有豐富的文化，天性開朗喜愛唱歌跳舞，因此產生了許多的歌謠，凡是與日常生活有關的事物都有它可以唱的歌謠，大者如起源的神話傳說

「史詩」，小者如一隻蝸牛有歌，是個「無所不唱」的民族(原住民音樂世界研討會論文集，1998)。

台灣原住民音樂及歌唱上有性別及年齡的限制，有男性的歌、女性的歌及男女可以一起唱的歌；年齡階層的不同，各階層能參與的又不同。以音樂維持共同生活的次序及社會組織。原住民族沒有文字，藉由口傳歌謠代替文字做為記錄歷史由來的工具，以歌唱達成傳授文化教育的任務（許常惠，2006）。

台灣原住民族群而言，歌唱、跳舞是天賦的才能，也是喜好和生活的一部分。其歌謠會依循不同的場合與功能，衍生出豐富的歌謠種類，呈現出多樣情調，無論詞意是莊嚴、歡欣、哀婉或活潑，都反映了部落族人對於當下生活以及對於古老傳統的智慧及情意，且代代傳承。阿美族音樂有典型的歌舞音樂特徵，明朗活潑、富旋律性，祭儀歌舞的舉辦是為取悅神靈而跳，族人需歡樂熱烈的歌舞，未來才能夠豐收(劉秀美、蔡可欣，2011)。

阿美族全年的祭典項目甚多，如播種節、豐年祭、狩獵祭、捕魚祭、巫師節、成年禮、祈雨祭、求晴祭、驅蟲祭、收粟祭、貯藏祭等生命祭儀與歲時祭儀。其中，又以「豐年祭」的樂舞展現最為盛大。與阿美族原始生活息息相關的四季活都在歌聲中表達(田哲益，2002)。

阿美族：歌謠豐富，旋律、形式均多變化，曲調簡潔，旋律動人，節奏明朗有力，熱情開朗；以祭儀性、休閒性歌舞為多(林政華，2009)。

阿美族人的日常生活，歌舞不停：工作、休息、飲酒的時候都會很自然的唱起歌來，甚至於當場即興跳起舞。唱歌、跳舞成了族人重要的生活，從小孩到老人，不分男女都愛唱歌。祭典時是歌舞不斷，用歌唱、跳舞來祭神，而不是用食物。也因此阿美族傳統的音樂以歌謠為最主要部分，歌謠內容無所不包，凡是與日常生活有關的活動都有它的歌謠可唱，歌謠的數量很多，包含了童謠、生活歌謠、祭儀歌謠等(行政院原住民委員會原住音樂文教基金會，1998)。

豐年祭的演唱平時禁止演唱。豐年祭歌最大的特點就是每一首歌都有領唱者和應答者的應答唱法，領唱者一到四位，其餘都是應答者，如此一唱一和的重複下去，偶而領唱者會以類似朗誦調的有意義歌詞來唱(田哲益，2002)。

貳、阿美族的兒歌世界

一、男女平等

在識字率不高的傳統社會中，多數人無法經由閱讀獲得知識，而透過戲劇歌謠的觀賞傳唱，可以到一些生活中的常識，其中童謠更是兒童生活的教科書，它提供了想像和聯想的訓練，事物名稱的介紹，音韻的鍛鍊(楊麗祝，2003)。

阿美族強調男女平等、敬老尊賢、長幼有序的社會，其男子年齡階級，是應用其年齡的大小所建立的男子團體組織。在平常生活裡，不論男女、個人或團體，對於事、物、時、空的權益皆基於年齡的差距為序優先，年齡階級尚為倫理道德的準則(黃貴潮，1998)。

阿美族人認為人類是神明的創造物，嬰兒出生時若為男嬰，祖母高興地大叫：「哇！謝天謝地，我終於等到了為我抬棺材的男孩。」若是女嬰，則說：「哇！我的幸福兒，我終於等到了替我燒飯的寶貝女娃。」阿美族人不論生男或生女，一位婦女多能生孩子是最有福的，一個家庭人口越多表示此家是富裕的家庭，受到親朋好友的敬愛與羨慕(黃貴潮，1998)。

二、兒歌的特徵

阿美族成人的歌謠，其歌詞內容，會隨著時間、地點、對象的不同，而有所變化，填詞是隨性不受時空所限制。

至於阿美族兒歌則附有現成歌詞，由於有固定歌詞，為人易於記憶而能夠傳承至今，這是兒歌與成人歌謠的不同(黃貴潮，1998)。

(一) 演唱方式

兒歌一則由女性成人唱給嬰兒聽的歌曲，一則由兒童自己演唱歌曲。其歌曲內容包含：催眠歌曲、逗趣歌曲、敘述歌曲、遊戲歌曲、舞蹈歌曲、故事歌曲。兒歌不僅有固有歌詞，還有配合身體的動作演唱，不但歌舞合一，其中的兒歌還附有訓練的意涵(黃貴潮，1998)。

1、催眠歌曲(Sapidadimaw)

包含了臥躺(pakafoti'an)、揹背 (nifafaan)、搖籃 (ninanoyan)，嬰兒母親或其女性友人，邊唱邊搖擺或輕撫嬰兒，讓嬰兒舒服入睡。

附件

1 Oyoyo oyoyo
乖乖睡吧

宜灣村催眠曲

♩: 69

1 3 | 5 - 3 5 i | 5 - 3 5 3 |
o - yo - yo - yo o pa - pa - pay o - ya

2 1 3 3 1 3 | 5 - :3 5 i |
yo - yo o - pa - pa - pay o - ya

5 - 3 5 3 | 2 1 1 3 ||
yo - yo o - pa - pa - - pay

圖 2
催眠歌曲

資料來源：原住民音樂世界研討會論文集(1998)。花蓮縣文化局，頁 114。

2、逗趣歌曲(Sapipaydo')

逗趣歌曲是嬰兒在哭鬧時，讓嬰兒高興而停止哭鬧。同時也在試探孩子的視覺及聽覺是否正常並觀察孩子的笑聲或笑容及學習語言的反應是否正常。

宜灣村逗趣曲

♩ : 80

2 | 2 3 3 1 | 1 6 | 6 3 3 1 |
fong-fong o-ya-yo-fong hay-an ci ca-nga-

1 3 3 1 | 1 3 3 1 | 1 6 | 6 ||
way ki-ro nga-nga ni tay - to hay - an

6 6 6 6 6 6 6 2 0
hi hi hi hi hi hi hi hi

114

圖 3
逗趣歌曲

資料來源：原住民音樂世界研討會論文集(1998)。花蓮縣文化局，頁 114。

3、敘述歌曲(Sakalawla)

包含知識(fafana'en)及勵志(sakalatamdaw)。

知識(fafana'en)在於各類事物的認識，諸如色彩、動物、植物、時令、自然等等，以增進兒童的知識。

勵志(sakalatamdaw)是透過歌曲激勵兒童立志向善，並教導兒童生活的行為指標。

4、遊戲歌曲(Sapisalama)

阿美族的嬰兒或幼兒時期，在母親的細心呵護照顧下成長，三、四歲以後，便慢慢地離開母親身邊，在家園或野外來回追逐、嬉戲，有時也跟父親或大哥哥到河裡捕魚、狩獵或去會所玩耍，認識的玩伴多了，帶來更多的遊戲學習機會。

5、舞蹈歌曲(Sakasakro)

在阿美族的兒童音樂世界，隨著年齡的成長，如十二、三歲的大孩子們，有適合自己的歌曲，此時將脫離孩時期階段即進入成人世界，如男童準備入伍

於成人的男子年齡階級組織團，女童也準備結婚作新娘，故從此開始進入學習類似成人歌謠的兒童舞蹈歌曲。

The image shows a page from a music book. At the top left is a small illustration of a person. The title '5 Makro kita' and its Chinese translation '大家來跳舞' are at the top center. The tempo is marked as '♩: 104'. The music is written on a treble clef staff in 2/4 time. The first line of music has the lyrics 'ki-co-ngay a li-nga-ling ki-co-ngay a li-nga-ling' with a numerical scale below it: '6 1̇ 6 6 | 5 3 5 | 6 1̇ 6 6 | 5 3 5 |'. The second line of music has the lyrics 'ko-ro-cen ni ko-ci-pa' ko-ro-cen ni pu-ko-yoc' with a numerical scale below it: '3 2 1 1 | 6 1 3 | 3 2 1 1 | 6 6 6 ||'. On the left side of the page, there is vertical text: '原住民音樂世界研討會論文集'.

圖 4
舞蹈歌曲

資料來源：原住民音樂世界研討會論文集(1998)。花蓮縣文化局，頁 116。

6、故事歌曲(Ikimaday a ladiw)

阿美族的神話故事，運用傳唱的方式，將故事中的人、事、物融入歌曲，幫助兒童記憶故事的內涵意義，銘記在兒童的心靈永難忘(黃貴潮，1998)。

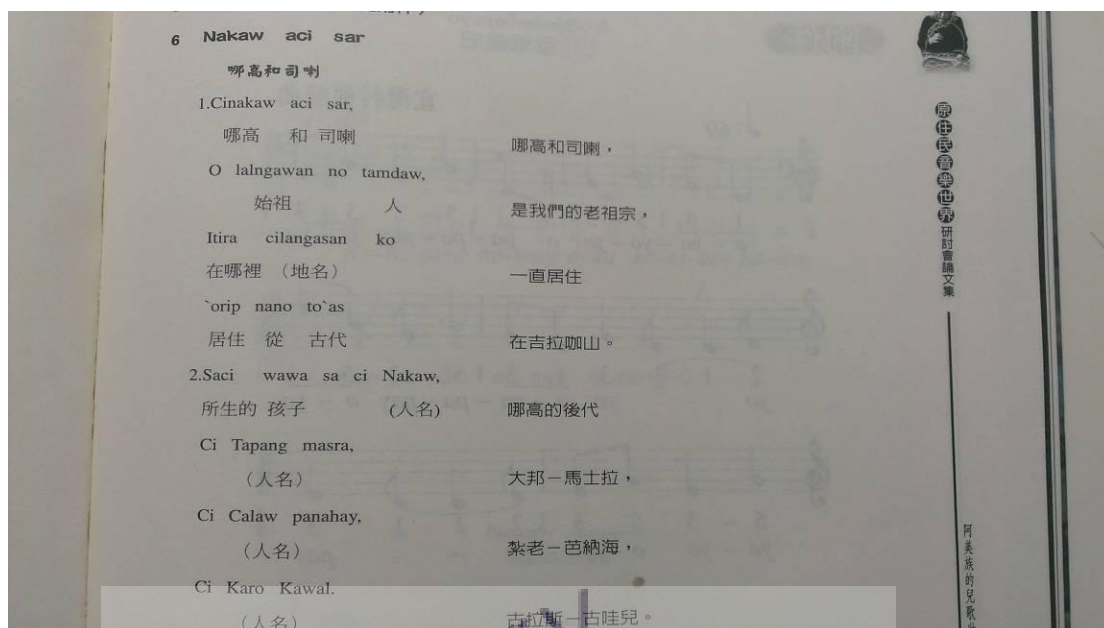


圖 5
故事歌曲

資料來源：原住民音樂世界研討會論文集(1998)。花蓮縣文化局，頁 113。

參、中國之政策

中國人口在 10 萬人以下的人口較少民族共有 22 個，一直以來，重經濟發展速度、輕民族文化保護的傾向，使少數民族傳統文化的傳承和保護面臨極大困難。他們認為：「我們許多少數民族祇有語言沒有文字，所以很多東西祇能靠口口相傳，但如果有一天，連語言都不會說了，很多東西難免流失。」「語言、文化不傳承，民族會消亡。」怒族代表韋昌對此很是擔憂(中國新聞網，2013)。

近年來，廣西壯族自治區各級黨委、政府高度重視少數民族文化保護工作，以高度的文化自覺和文化自信，採取積極有效的政策措施，扎實推進少數民族文化保護工作，並取得了顯著成績。一是非物質文化遺產的申報工作有了良好起步。二是民族建築保護工作成效顯著。三是民族文化傳承基地和生態保護區建設順利推進。四是民族文化進校園的工作順利開展(中國經濟網，2013)。

在「中國少數民族雙語的現狀及對策」中，中國針對少數民族之語言，已開始實施雙語教學，雖然雙語關係是個非常複雜的問題，但從困境中尋求解決之道，問題就得以解開。少數民族的雙語關係應堅持語言和諧的理論，既看到母

語與通用語相互競爭的一面，又要看到二者互補的一面，做到母語與通用語的和諧是有可能的。語言和諧有利于民族和諧，有利于少數民族文化教育、科學技術的發展。少數民族除了學習母語和漢語外，還要學習外語，這就加重了少數民族學生語言學習的負擔。如何安排這三者的關係，是必須探索的一個新問題。中國少數民族的雙語教學，長期以來普遍使用傳統語言教學法，即翻譯法、直接法、對比法。如何根據不同民族的實際，創造適合其語言特點和文化特點的教學法，是中國實施雙語教育的一項重要任務。今後的路子將任重而道遠。新中國建立後的半個多世紀，中國的雙語教學已取得了巨大的成績，但還不能適應少數民族地區社會快速前進的步伐。雙語研究的進展，對語言學理論、應用語言學、民族學等學科的發展都會起到一定的推動作用(新疆哲學社會科學網，2012)。

在「少數民族雙語教育狀況」中指出，雙語教育是一個世界性的敏感問題，它關係到社會的穩定、民族間的團結和國家發展。如何在民族語教育薄弱地區逐步建立起既客觀實際、又符合民族群眾意願，有利於民族語言保護的雙語教育體制的問題。重視母語的學習和使用，既要學好母語又不對第二語有畏懼情緒，兩者兼通。這是保護民族語言文化，保留自身特色，促進民族發展的務實之路。營造雙語環境，改善雙語教育條件問題，為了營造有利於雙語的政治環境和社會環境，採用少數民族群眾喜聞樂見的形式，使雙語學習者有條件在課堂之外的日常生活中更多地接觸。少數民族的雙語教育是一個系統工程，做好這項工作必須着眼於整個系統，顧及與此相關的方方面面，而不顧此失彼(中國語言生活狀況報告，2005)。

肆、 歌舞教學的影響

語言教育要想成功有三大要素，即政策制定與行政配合、語言教材編寫、語言師資來源(黃美金，2004)。

瀕臨消逝危機的語言，仍有可能恢復生機，因而 Fishman(1991)提出挽救語言流失(reversing language shift, RLS)理論，並將 RLS 分為八階段(eight stages)之架構，有關八階段的主要內涵如下所述：

表 3
Fishman 挽救語言流失之八階段理論

階段	內容
階段1	某一語言在教育、工作場所、大眾傳播媒體以及高層與全國性位階的政府機關運作中使用。
階段2	某一語言在地方／區域性的大眾傳播媒體以及地方政府的服務過程中使用。
階段3	某一語言與其他族群語言在地方/區域性的工作場域中使用。
階段4b	公立學校透過某一語言教導該語言族群的孩童，但實質上仍有其他族群語言的課程設計與人事安排。
階段4a	在某一語言的課程設計及人事安排下，進行義務教育。
階段5	學校針對年長者與青年人進行讀寫能力的培育，但並非在義務教育的場域中進行。
階段6	某一語言藉由代際相傳及集中於家庭—家族—鄰里中使用：此為母語傳承的基礎。
階段7	某一語言的文化交流主要依賴社區中老一輩的語言使用能力作為基礎。
階段8	重建某一語言，培育成年人再學習此一語言。

(引自台東師院第14期，張學謙，2003。頁211)

從上表八個有關語言復振的階段，尚可分為兩大階段，其中階段 8 到階段 5 屬於語言發展的弱勢面 (weak side)，主要是雙語現象 (diglossia) 的追求；階段 4 到階段 1 則是語言發展的強勢面 (strong side)，主要在於超越雙語現象並追求權力的分享，且階段 6 是一個關鍵時期 (Fishman, 1991: 396-401)，亦即 Fishman 將家庭—家族—鄰里—社區視為是語言復振的重要場域，從臺灣現階段各族群母語的使用看來，所面臨的危機程度不一而足。Fishman 主張要使原非第一代母語的語言能成為第二代的唯一母語或共同的母語關係到整個家庭—鄰里—社區 (family-neighbor-community) (Fishman, 1991: 373)。亦即學校教育對語言的傳遞有重要影響，尤其國民小學教育因適值學童學習語言的關鍵期，更須加以重視，但若是單靠學校教育仍無法使母語產生代際傳遞的結果，仍必須結合家庭以及鄰里社區，塑造使用語言的近身環境，才能有效復振語言(黃建銘，2011)。

一、 學校、家庭與部落

Borzel(1998)認為政策網絡是一個相對穩定的關係體系，本質上屬非層級節制性以及互相依賴的，連結願意分享共同利益的行動者，彼此交換資源以追求共同分享的利益，藉此了解到協力合作(cooperation)是達成目標的最佳方法。是以，從政策網絡的觀點，政府推行本土語言應該摒棄傳統「由上而下」的政策執行思維，轉而應該建立起平等互動的網絡觀，掌握影響本土語言政策的利害關係人，除了學校以外，對家庭以及社區力量的聯結更是一項核心工作，是以形成以政府為中心，而將資源分配於各重要利害關係人，形成一個互動密切的政策網絡，成為未來推動本土語言政策的重要途徑。如前述研究架構所示，在學校、家庭、社區等面向應有一定的作為(黃建銘，2009)。

(一) 家庭面向

在家庭面向上，因一般多屬小家庭，故父母在本土語言的傳承方面具有關鍵性的影響力，然因過去推行「國語」的影響，不但降低現今父母的本土語言能力，也使父母過度重視語言的實用性與工具性，故父母對本土語言的看法需要再教育，使其重新看待本土語言的文化性，從而願意學習本土語言，並進而願意將本土語言傳遞給下一代，有受訪者表示語言的文化性確實值得重視(黃建銘，2009)。

家是一個人生活重要的地方，家庭成員雖然隨著社會變遷的影響而有改變，生活模式也與從前有著莫大的殊異。然而，透過家庭功能的彰顯，對於原住民語言的復振，家庭有決定族語成敗的關鍵(郭東雄，2007)。

(二) 學校面向

在學校部分，阿美族歌舞教學方式應力求教學的活潑化，使學童在阿美族歌舞教學的學習上沒有負擔，而願意主動接近自己族語，學校應推廣以阿美族歌舞教學作為教學工具，且必須改變家長對族語的刻板意象，認為族語是粗俗且不雅的，讓家長對族語有重新的評斷，同時也能增加族語的實用性與工具性，然而語言應落實生活化，並以生活化作為教學目標，才能真正使族語教學教育能夠在學校及社群中收到成效(黃建銘，2009)。

學校是培植優質國民的場所，國家未來競爭力來源需要藉助學校教育真切執行教學工作，恪遵國家教育政策的方針，並能與國際潮流接軌。而台灣福爾摩莎之島，多元文化的內涵，是南島民族的原鄉，佔有重要的位置。我們應體認原住民教育在台灣的重要性，掌握學習族語生活化、活潑化、趣味化、精緻化等原則，讓學習族語成為族群認同、自我成長、競爭力提升的重要過程(郭東雄，2007)。

(三) 部落面向

政府族語政策更須結合社區，必須善用社區的力量來落實阿美族語，就臺灣族群的特性而言，充滿實用性與工具性的性格，如無法強化語言使用的工具性，僅宣導語言的文化價值，恐怕難以獲得一般民眾的認同，故強化族語認同，將成為建構語言文化認同的基礎(黃建銘，2009)。

現代社會型態已由農業變遷至工商服務業社會，原住民部落雖然都位居遍遠山區，然而隨著交通建設、電信網路、媒體資訊之通達便利，都不免受到主流社會的影響。社區可透過語言巢計畫、部落議會機制、結合社會資源、辦理族語交流，強化族語使用的機會(郭東雄，2007)。

原住民族語在國小是必修課程之一，但單靠學校一週一節課，族語學習是難以見到成效的。追根究底，族語學習還是要回歸家庭、要在部落和社區裡紮根。如何推動原住民族語家庭化、部落化及社區化，營造部落族語總體學習環境，除學校之努力外，家庭和部落之密切配合，也是不可或缺的(黃美金，2009)。

伍、 小結

沒有文字的阿美族群，能讓別人瞭解自己族群的文化，除了文獻資料外，最好的方式即是生活。但是現在的生活方式改變，在學校學習時，老師說的是國語；在家看電視劇時，演員說的大多是國語；跟同學玩樂時，彼此用國語溝通。若要聽到美麗的阿美族族語，除了在重要慶典可以聽到親切的族語外，就是長輩們彼此的交談，以及那每週 40 分鐘的族語時間。雖然教育部及行政院原住民族委員會建立了許多振興族語的方案，孩子們通過族語認證的人數增加了，但

在部落裡卻鮮少聽見孩童以族語與長輩交談，現在孩子不用阿美族歌舞與長輩交談，等到長輩一個個消失了，我們的歌舞要唱給誰聽、跳給誰看？



第三章 研究設計

本研究設計主要採取質性研究，針對「阿美族歌舞」教學，探究學校、家庭、部落彼此間的運用與發展。研究資料經由觀察與訪談為主，再針對參與觀察者、文獻或內容分析法、深度訪談，整合出研究結果。本章分研究架構、阿美族族語學習背景、研究方法、研究對象等部分詳加描述。



第一節 研究架構

本研究採用「全程錄影」、「參與式觀察紀錄」及「半結構式訪談大綱」，取得所要的資料。研究者透過資料的蒐集，分析族語學習問題癥結，同時發展可能被學童最能接受的學習方法。

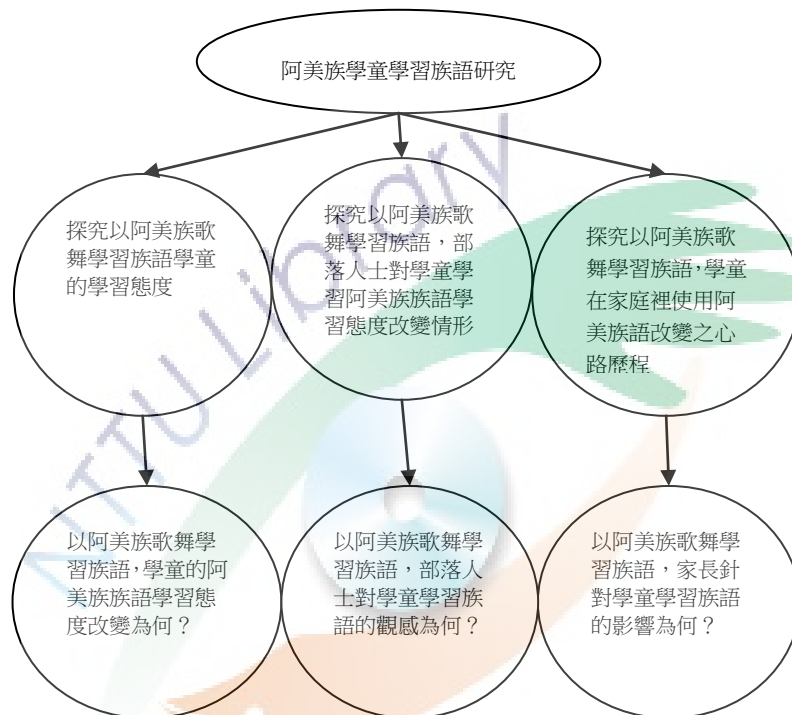


圖 6
研究架構

學童經由「阿美族歌舞教學」的過程，探討學生對於原住民族語學習的興趣，學童學習族語在部落的影響，家長對學童學習族語的態度影響。

第二節 研究對象阿美族兒童

壹、 研究場域

一、 學校

捕魚國小是阿美族部落的國小，地處海岸山脈西側秀姑巒溪中游河畔，花東縱谷風景了然於前。學校是學童的樂園，在這裡學童不但可以學習知識及待人處世的道理，更重要的是學童在此可以與同學及老師相互交流，學童在學校所使用的語言是國語。

老師們在學校教授學童時，也使用國語，學童無論上課或是下課彼此互動或對話都使用國語，要聽到自己的族語，除非在族語教學時間，才會聽到學童使用阿美族語。

二、 學生

捕魚國小全校共有六個班，每個年級僅有一個班級，全校學童有 46 位，這 46 位學童，都來自於捕魚部落，部落居民有九成以上皆為阿美族，目前這 46 位學童皆為阿美族身份，因此，阿美族語對學童而言，應該是駕輕就熟，選擇此校做為阿美歌舞教學的研究、分析並發現目前族語教學之困境為何？

表 4
年級人數表

年級	人數
一年級	6
二年級	7
三年級	8
四年級	7
五年級	12
六年級	6

三、 家長

捕魚部落的居民組成單純，部落九成以上為阿美族人，少許的漢民族人居住部落，其漢民族之子女已長大成人外地生活，在部落的漢民族居民，與部落居民相處融洽。部落居民以務農為主，工作機會少，因此有很多學童的家長，為了家計生活，長年在外地工作，造成隔代教養，這樣的家庭約佔 1/3；同時部落的單親家庭也不少，部落的家庭結構，因為隔代教養或單親家庭，使學童的學習狀況不是很理想。

貳、 訪談對象

本研究訪談對象區分為三組，分別是第一組教師組，第二組為學校 6 位學童及其家長，第三組為部落頭目、里長、耆老。

表 5
教師組

名稱	人數	代號	備註
級任老師	6	T	
科任老師	3	T	
校長	1	T	

表 6
學生組

學生	S1	S2	S3	S4	S5	S6
年齡	11	11	11	12	12	9
族語能力	差	差	差	差	差	差
父母年齡	父 35 母 33	父 45 母 41	父 34 母 31	父 47 母 44	父 40 母 36	父 33
父母族群	父阿美族 母江蘇籍	父阿美族 母阿美族	父閩南 母阿美族	父阿美族 母排灣族	父阿美族 母布農族	父阿美族
族語能力	父好 母差	父好 母可	父不會 母差	父好 母好	父好 母不會	父好
祖父母年齡	祖父 60 祖母 55	祖父 72 祖母 70	外祖母 75	祖父 83	祖母 70	祖父 70 祖母 65
族語能力	好	好	好	好	好	好

表 7
部落人士

名稱	人數	代號	備註
頭目	1	L	
里長	1	E	
耆老	5	E	

本研究的表格列出受訪者的相關基本資料，以及訪談時間、地點，為了保障研究受訪者隱私，皆以代號、化名方式呈現。受訪者 S (Student) 代表新阿美族個案學童；受訪者 P (Parent) 代表阿美族學童家長；受訪者 T (Teacher) 代表阿美族學童的族語教師、導師和主任；受訪者 L (Leader) 代表部落領導人；受訪者 E (Expert) 代表耆老、專家。

第三節 研究方法

基於研究的性質，本研究採取質的研究方法，以捕魚國小學生為對象，以參與觀察紀錄及半結構式訪談為研究工具，以探討歌舞教學的意義。

壹、 參與觀察紀錄

Lofland 和 Lofland (1984) 認為參與觀察是一種實地觀察或是直接觀察，研究者為了對一個團體有所謂的科學瞭解，而與該團體建立和維持多面向和長期性關係。「參與」並不是唯一的目的，卻是最低的要件之一。參與觀察的密集式訪談不是所謂的「結構性訪談」，而是一種「引導式訪談」。目的則在於從交談者豐富的資料獲取可以分析的素材，企圖瞭解受訪者對特定事件的想法或是觀點，同時也尊重的受訪者經驗反映。然而結構性訪談（例如：民意調查）則是對於特定事件或是情境進行二選一的選擇，強調順應規範的價值(杜綺文，2006)。

參與觀察是一種實地的觀察方式，觀察者需要看到他眼前的事物而非他已習慣的事物，而這樣的能力需要透過訓練與方法，並藉由一些規則與步驟加以遵行來予以實踐。同時「領會」與「反思」是參與觀察的重要本質，這樣才能確保研究資料豐富，研究結果可以回應研究主題(杜綺文，2006)。

完全參與者是完全參與被觀察者，例如有人類學家完全融入當地原住民的生活，或是有原住民受過訓練之後回到原部落進行研究。完全參與者可以讓被觀察者完全不知道被觀察，而研究者可以近距離地觀察，搜集資料。觀察的參與者則是參與部份當地的活動，但是還是以在參與這些活動時不忘觀察。參與的觀察者則是以觀察為主，參與只是配合觀察。

貳、 半結構式訪談大綱(訪談大綱)

由於本研究屬於初探性研究，初探性研究之特質為釐清與定義一問題的本質所做的初始研究，且為前人未做或甚少做過的主題，目的在於發掘與洞察一些想法、觀念與見解(耿筠&黃俊英，1996)，因此研究首先以質化研究取向，透過訪談的方式來探索影響團隊創造力之因素，再根據初步訪談結果，透過文獻檢閱，進行半結構式之訪談，以達成本研究的目的。

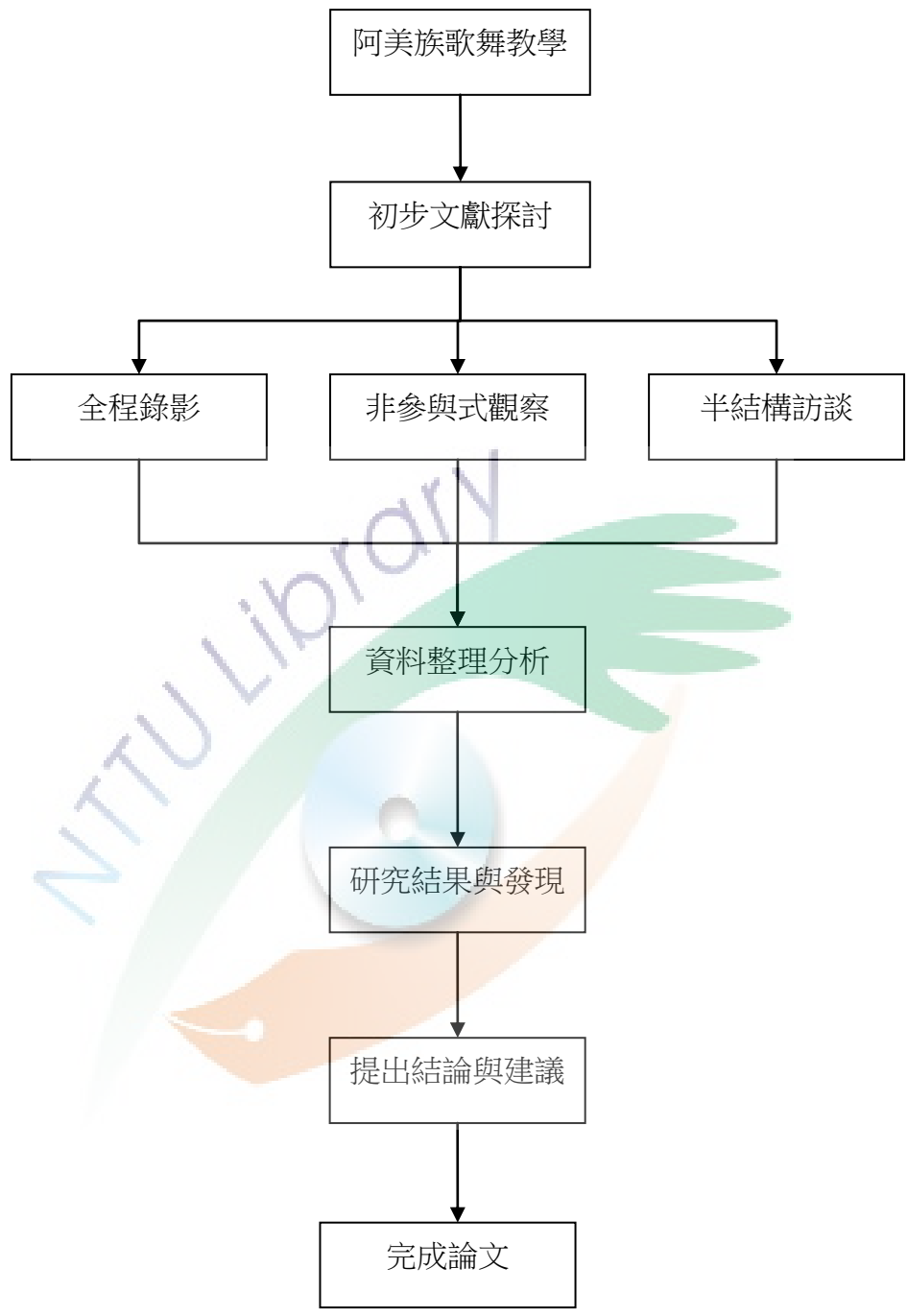
半結構式的訪談法（semi structured interview）為研究者事先準備相關問題，以標準化的提問順序進行系統性的題目，但是訪談者亦可依據受訪者的情況，允以彈性處理，並且鼓勵受訪者針對特定主題深入闡述，期望因此能得到更多新的觀點（Mishler, 1986）。訪談的目的在於企圖了解對方的想法與感觸，因此本研究在半結構式之訪談中，將針對影響阿美族語學習意願、阿美族語學習環境，以及部落對於阿美族語教學的認識，在訪談對話裡汲取相關資訊。

結構性與非結構性訪談二者的折衷，意即研究者最初向受訪者發問一系列結構問題，然後為作深入探究起見，採用開放性問題，務期獲致更完整的資料。針對訪談內容分為四部分：族語教師、學生、校長及教師、家長及部落人士。

第四節 研究程序與進度

本研究的實施過程分成五個階段：第一階段為準備階段，第二階段執行階段，第三階段分析階段，第四階段為撰寫研究論文，最後，完成論文。茲將其內容分述如下：

表 8
研究流程圖



壹、 準備階段

一、 確定研究題目

針對研究對象及方式訂定主題，經過初步文獻探討及資料蒐集的過程中不斷地討論及修正，以花東地區阿美族歌舞教學之敘說研究---以捕魚國小為例為研究主題，並擬研究計畫。

二、 建構訪談大綱

本研究依據阿美族歌舞教學建構出訪談大綱，進行參與觀察時，運用全程錄影，再進行正式訪談及非正式訪談，並且視知識的建構是需要將知識整合到行動發展之中，或整合到訪談內容中。研究者希望藉由訪談、參與式觀察、反思等歷程，促使了解歌舞教學對阿美族學童族語學習的情形，省思並做出研究的調整。

貳、 執行階段

一、 詮釋循環訪談法

「受訪者並不是將已經存在腦中的記憶如實的呈現，而是用一種他認為訪員可以理解的、敘說故事的方式，去重構他的經驗與歷史。受訪者與訪員的先前理解(pre-understanding)在敘說與問答的過程中得到溝通與反省，以共同創見一個彼此都能夠理解的資料。」

本研究之訪談將依初稿進行訪談，再依受訪者的背景資料分析並修正訪談大綱。再依此修正訪談大綱進行第二位受訪者訪談，同樣地，在訪談後亦立即做資料彙整與分析，並將分析後的內容擴充到文稿中；再分別進行第三位訪談，亦將所獲取的新資料，再加入到文稿中，就這樣不斷的循環分別進行訪談、修正，並進行田野調查，最後蒐集到不同細項的歌舞教學的社會脈絡。

參、 分析階段

一、 資料整理及分析

教學全程錄影、訪談及參與式觀察為本研究進行之方式，蒐集訪談資料及觀察資料，並做好編碼、分類、整理，以利日後進行分析。

二、 研究結果與提出建議

本研究透過每位受訪者的逐字稿內容進行分析，再將分析資料依依整理彙整，並針對彙整資料提出結果與發現。

將研究之結果與發現，歸納出系統化之理論與見解，並提出研究者之心得及對此研究之建議改進之道。

肆、 撰寫研究論文

本研究所得到的資料經過分析步驟，並透過反覆閱讀每位受訪者的逐字稿，使訪談內容獲得一個整體性的瞭解後，謄寫內容形成有意義的句子後萃取出其意義。本研究將清楚的描述出所發現的意義、中心主題及整體基本架構，使歌舞教學在族語學習有其意義。

第五節 資料處理與信效度檢證

本研究以質性研究的資料性質是描述性的，包括個人及官方的文獻、實地筆記、照片、人們的口語措辭；質的分析是在研究過程中持續進行歸納出主題（胡幼慧，2001）。在實際研究中，常因情境覺知不同而產生轉變，若以文字紀錄是不足夠，需輔以錄音、攝影來補其不足避免資料遺失或失真。本研究針對資料的種類、蒐集方式、資料整理與資料分析部分進行說明。

一、 參與式觀察資料的蒐集

參與式觀察法時間固定與否，分成定期觀察與不定期觀察兩種，且將納入本研究範圍中。本研究觀察時間從 2013 年 8 月起至 2014 年 4 月止，採用參與式

觀察法之資料可依不定期觀察性質分：田野札記、研究者省思札記；依定期觀察性質分成：族語教室觀察紀錄、訪談、錄音、攝影、相關文件等。這些資料的蒐集將有助於本研究目的之分析與詮釋。

二、 訪談資料的種類與蒐集

訪談法在質性研究中，可分為正式訪談與非正式訪談兩種，非正式訪談就像是日常生活談話一樣，是屬於非結構性的；正式訪談須與報導人建立充份關係後，所進行的結構性、有目的性的訪談（胡幼慧，2001）。

本研究對象含括教師、學生、部落人士及家長，為了瞭解學童對於歌舞教學的整體性，將運用深入訪談來瞭解其脈絡性。非正式訪談以平日下課及非在校時間進行；正式訪談 6 位學童及其家長、族語老師、頭目、里長、耆老等進行訪談，以事先設計好的半結構訪談稿提問並錄音，再將錄音帶轉呈逐字稿，便於分析之用。

三、 資料分析

訪談資料主要以錄音方式採集，輔以現場觀察之札記。訪談結束後立即謄寫逐字稿及描繪受訪者的反應，然後請受訪者檢閱一遍，確定無誤後即分析資料。在資料的分析上研究者反復閱讀逐字稿，檢視受訪者的反應與研究問題的關連，再予以歸類，整理出主要的論題，擬定研究發現之架構。再將資料編碼歸類，進行歸納分析，以利引用參與者的話或研究札記，做為支持論點的證據。



第四章 研究結果與討論

根據研究目的，此章節以阿美族歌舞教學分析學童學習族語的改變情形。首先是分析學童的阿美族族語學習態度的改變情形；再分析族語教學對學童學習阿美族族語學習態度的改變情形；再分析學童在家庭使用阿美族語改變之心路歷程；最後探究學童、家庭、學校和部落的鉅觀分析。

本研究是以六位學童為研究對象，其中兩位學童之父母皆為阿美族人，三位學童之父母其一為阿美族，另一為他族原住民族群，一位為隔代教養；研究者實地訪談學童在家庭、學校、部落的生活概況，並訪談學童之老師、父母對族語教語教學的學習狀況，藉以瞭解學童在族語學習的實際情況。

第一節 學童之族語背景資料

謝堂樹(1994)對臺灣的本土語言教育做了調查。整體來說，研究顯示國語在所有領域及功能上大大勝過其它的語言；國語不僅是公共場合中的主流語言，同時也在家庭內被下一代逐漸使用(謝堂樹，1994)。

本研究資料主要以訪談與田野觀察，其蒐集到的書面資料及觀察所得之資料，加以整理分析，資料如下：

一、 個案背景簡介

1、 個案 S1

國小五年級，三代同堂，與祖父母同住，父母親皆為阿美族，母親為全職的家庭主婦，父親為土木工人，祖父母為農夫，家中有三個小孩，S1 排行第二。S1 生性活潑好動，是學校舞蹈隊的成員，並擔任主要角色。S1 家裡的成員都以國語相互交談，爺爺與奶奶兩人則以阿美語交談，父親與祖父母以國語交談，偶爾可以聽到用阿美語交談；祖父母對母親則完全以國語交談。祖父母對

三個孫子則以國語交談，若以阿美語交談時，孫子們通常只聽得懂其中的單字，例如：水、椅子、碗、吃飯…等等之類的生活單字。

P1：「S1 在桃園出生，在他六歲時，全家搬回部落，在部落生活已 6 年的時間。孩子的功課平時皆由我指導，年級越高，越無法指導，升上五年級後，就無法再繼續指導了。我與孩子們在家裡都以國語交談，自己本身不太會說族語，偶爾聽到孩子唱阿美族歌曲，我婆婆會與孩子一起唱，有時會唱個不停，孩子則會在旁哼曲附和。我老公的族語說的很好，可以跟自己的父母親用族語交談，尤其是在親友聚在一起時，說族語的機會更多。孩子們跟祖父母以國語與孩童交談，倘若祖父母以阿美語交談，孩童們只聽得懂祖父母說的單字，例如：桌、椅、碗、筷子、吃飯...等等，無法以阿美語交談。」(田野訪-P-20131108)

S1 在班上的成績不錯，運動方面也不錯，族語成績屬前半班，族語聽的能力一般，說的能力待加強，自我介紹說的很流利，族語歌也唱的很好，研究者再深入追究歌曲內容為何時，S1 無法完全介紹歌詞內容。

2、個案 S2

國小五年級，在部落開立小商舖，父母皆為阿美族，家中除了 S2，還有兩個哥、一個妹妹，父親平時以鐵工為業，母親在家管理商舖及照顧孩子。S2 長得白晰豐腴，家裡成員對他倍受疼愛，加上甜美的笑容，惹人憐愛。S2 說話溫文儒雅，做事井然有序，不躁動，與班上同學相比，他書寫的字體工整。無論是在家裡或在班上表現的都很文靜，也因為乖巧文靜，與同學都喜歡和 S2 一起玩耍。

P2：「S2 在家溫順聽話，爸爸本身對於畫畫情有獨衷，三個男孩在畫畫方面也都有很好的表現，尤其三個男孩的字體工整，就是父親對孩子功課的基本要求。父親在孩子低年級時，就很注重孩子的字體是否工整，年級越大，父親越注重字體工整性，其他課業，因為本身的能力不足，因此給予孩子很大的發揮空間，但一定要求孩子功課不遲交。」(田野訪-P2-20131115)

S2：「我喜歡在家裡，也喜歡去學校，在家裡爸媽都很疼愛我，我要什麼，爸媽都會給我，哥哥也都很照顧我，他們都不會對我生氣。喜歡到學校跳舞，跳舞很快樂，雖然有時候很累，我就是愛跳舞。爸媽都以國語跟我交談，爸爸的工人到家做客，有時以阿美族語交談，有時以國語交談，阿美族語我聽不懂，他們用國語講的笑話，我常常捧腹大笑。」(田野訪-S2-20131115)

S2 在班上的功課表現尚可，與這裡的學童一樣，對於舞蹈愛不釋手，只要有舞蹈表演，都積極參與。族語能力尚待加強，族語課的自我介紹可朗朗上口，族語歌曲也唱的很棒，但要說明自我介紹內容為何時？除了姓名及部落外，其餘的完全靠背誦完成。

3、個案 S3

國小五年級，家中有一妹妹，五年級才轉到此學區，父親為閩南人，母親為阿美族在地子女，S3 在本學期從母姓，並回復原住民身份，是以原住民身份來到此學校。轉學前偶爾會回到部落，在部落住幾晚就回家，以前對原住民沒有太深刻的體悟。轉學回到部落後，所有的人、事、物，對 S3 而言，都要重新適應，要重新認識同學，要習慣週遭阿公阿媽講的都是阿美語。

P3：「轉學前居住在父親家鄉，家鄉裡也有阿美族同學，但父親是閩南人，孩子在家在家不曾講過阿美語，父親與家人都以閩南語交談，跟小孩則以國語交談，我平時也以國語與小孩交談。回到部落，小孩很快就適應了，喜歡上學，也喜歡唱歌及跳舞，這是以前不曾遇見的，來到這裡才發生的。每次看到孩子跳舞的樣子，真的覺得孩子沒有原住民唱歌、跳舞的天份，不過，孩子真的很喜歡這裡。」
(田野訪-P3-20131122)

S3：「以前的學校沒有唱阿美族歌，也不曾參加豐年祭，現在在這裡，學校每星期都會教我們唱歌，還會教我們跳舞以及演戲，雖然我不會說阿美族語，但我跟著同學唱，跟著同學跳，老師也不會因為我不會唱又不會跳而不讓我參加，在這裡真的很快樂。只是媽媽跟外婆說話時很好玩，媽媽講國語，外婆說阿美族語，兩人還可以交談，真的很神奇。」 (田野訪-S3-20131122)

S3 在班上的功課成績很好，雖然這學期才接觸族語，族語能力完全沒有，但靠著他積極努力學習族語，族語的自我介紹花一星期就能背誦，對於自我介紹的族語內容，完全了解，自己介紹以外的族語，則完全不了解。

4、個案 S4

國小六年級，有兩個哥哥，但都在外地求學，放假時才回部落。S4 與爺爺、媽媽同住。S4 在五年前轉學到部落，因媽媽要照顧爺爺，才從台中搬回部落。媽媽為排灣族族群，因為公公不會說國語，為了聽得懂公公所說的話，苦

心學習，現在已可用阿美族語與公公交談。爸爸在台中市工作，農忙時才會回到部落。家中常常是公、媳、孫三人三代同堂，孫子與爺爺接觸很少，一來爺爺重聽，二來孫子不太會說阿美族語，兩人常常是爺爺說阿美族語，孫子說國語。媽媽與公公則以阿美族語交談，媽媽與孩子則以國語交談。

P4：「我跟老公在台中認識，在台中結婚並生三兄弟，只要過年過節都要回部落，公婆一直希望我可以聽懂阿美語，因此我努力的學習，直到小兒子出生後，我才聽得懂阿美語，也漸漸地可以與公婆交談。學習阿美語真的需要花時間，還要有一位隨時隨地都可以討教的老師，當時我的隨時候教的老師就是我老公。我的孩子都不學阿美語，爺爺說的話，小孩一知半解，總要找媽媽當救火員。來到阿美部落，以為孩子在這樣的環境久了，耳濡目染之下可以知道爺爺所表達之意思，事實上，孩子現在也只聽得懂爺爺所說其中的單字，至於完整的意思，則揣測當時情境。孩子只有在需要的時候被迫學習，不然一般時候都不學阿美族語。」(田野訪-P4-20131129)

S4 在班上的成績很好，族語能力很好，族語聽的能力很好，說的能力也很好，族語的自我介紹及族語歌曲，可以完全說明正確。

5、個案 S5

國小六年級，S5 與奶奶、妹妹、爸爸、媽媽同住在部落，也是三代同堂。爸爸為阿美族，媽媽是布農族。奶奶的國語不太靈光，平時都以阿美族語與家人交談；為了能跟自己的孫子及孫女交談，會用少量的國語與孫子們交談。奶奶會用阿美語與媽婆婆交談，但媽媽聽不懂時，偶爾會在阿美語裡摻雜國語與媽媽交談。奶奶與爸爸則完全以阿美語交談，只有在阿美語交談時，可以看見奶奶愉悅的神情及輕快的笑聲。父母親與小孩的交談，則完全以國語互相交談。

P5：「我是台北長大的布農族人，老公是阿美族人，結婚後，一直以為會在台北生活，直到公公過世後，老公為了照顧媽媽及稻田無人管理，才舉家一起回到部落生活。鄉下生活真的很辛苦，婆婆與人交談都用阿美語，真的很不習慣，平常都聽不懂，如果老公不在時，又沒有可以請教的對象時，我真的不知要如何面對我婆婆。農忙時，早上要起個大早下田，夏天時是很清涼，冬天則冷到徹骨。孩子們的阿美族語程度與我相仿，婆婆說的話我們是一知半解，只要老公不在，婆婆的話會變少或避免與我們對談，因為我們完全聽不懂。」(田野訪-P5-20131207)

S5 在班上的成績不是很理想，阿美族語能力表現很好，族語聽的能力很好，族語說的能力也很好，族語的自我介紹及族語歌曲可完全的了解。

6、個案 S6

國小三年級，S6 與爺爺、奶奶同住，為隔代單親家庭；父親在台北工作，過年過節才會回到部落。S6 從小就跟著爺爺、奶奶，阿美族語是爺爺與奶奶常常使用的語言，因此 S6 在爺爺與奶奶的薰陶下，阿美族語的聽、說能力都很好。

S6：「在小學一年級時回到部落，剛回來時，阿美語是一竅不通，爺爺、奶奶都用阿美語彼此交談，不會刻意迴避，奶奶覺得我聽不懂阿美語，會用國語說明，再說明所說的阿美族語意思為何，每次聽不懂，奶奶都不厭其煩的說明給我聽，現在奶奶說明的時候少了。我與爺爺、奶奶交談時還是以國語交談，爺爺、奶奶的回應語言，阿美族人語多過國語。」(田野訪-S6-20131214)

S6 在班上的成績尚可，族語能力非常好，族語聽的能力及說的能力是全校最好的，若以族語交談時，可以輕鬆的應答，倘若不知如何以族語回答時，也可正確的用國語應答。

第二節 阿美族學童學校族語學習現況分析

文化的同化，有些弱勢族群雖然存在，但面對優勢族群各式各樣、直接或間接的滲透和支配，造成語言使用者的日漸減少，最終無人聞問。語言就像樹一樣，當人們轉移到另一種語言時，原先那棵樹的結構就塌了。

Fishman 挽救語言流失之八階段理論中的階段 4b：「公立學校透過某一語言教導該語言族群的孩童，但實質上仍有其他族群語言的課程設計與人事安排。」並指出：「語言保存需要學校，但其族語教學功能為水平式擴張。」

T8：「捕魚國小學童的族語能力，相較於其他學校學童的族語能力，學童的族語能力都待加強，學童家長的族語能力聽、說的能力都很好，雖然說的不是很流利，但至少可以用族語與老人們交談。」(訪-T8-20130313)

Hinton 指出 (1999) : 「如果學校是母語學習的場所，想要達成語言復振的目的，那麼就得把母語帶出教室外，帶回家使之成為社區溝通的語言。」

研究者研究的場域，學童在學校學習阿美語除了本土課程之外，還需要學校行政給予支持，因此從學校行政及族語教師方面研究分析。

一、 學校行政

學校行政配合包括了學校如何決定教授原住民語言、如何安排教學時段、如何規劃教學場所、族語教材等面向。教學方式應力求教學的活潑化，使學童在本地語言的學習上沒有負擔，而願意主動接近本地語言。

(一) 教學時段

1、 每周四十分鐘

都會區有些學校或因混齡開課所致，或因遷就族語教學支援人員的正職上班時間，或因校方不希望影響到學生修習「正課」。使得原住民語言之教學大都安排在晨間早自習時段、或午間用餐之後，這些都不是正式的上課時段。

研究者研究的場域，其教學時段為周四，每一年級一節課，共六節課，每節課為四十分鐘，學童在此時段會結群到教學場所上課。

T2：「學校學童皆為阿美族學童，學校將族語教學訂定在周四，族語教師省了舟車勞苦，學校的族語教學六個年級可以串連起來。」(訪-T2-20131014)

每天早上七點半，學童就來到捕魚國小，下午四點半回家，倘若有夜光天使的課業輔導課時，學童在晚上六點半後，才會回到家中。學童在學校時間很長，學童在校期間都用國語與老師、同學交談，要聽到學童用族語交談，得在族語課時，才可能聽到族語的聲音，但族語課每週僅四十分鐘，族語有如杯水之薪，根本無法作全面性地發展，必須發展族語深耕的活動來加強族語學習。

T1：「學校除了族語課程，每年都會參加原住民舞蹈比賽及原住民戲劇比賽，學校會安排教師指導學生學習，舞蹈教學有時會邀請社會耆老到校指導學童學習；戲劇比賽由學校老師編寫劇本並指導學童學習；無論是舞蹈練習，或戲劇學習，學校會安排在周六、日學習，不會因為學習舞蹈及戲劇練習而占用了學生的正課時間。」(訪-T1-20131018)

族語是在拾回族群的自信與尊嚴，在族語流逝迅速的現在，喚起學童對族語的興趣是刻不容緩，若單一只教導族語學習，只是增加學童對族語的厭惡感，如何提起學童對族語的好感，是現在希望族語能繼續傳承的有心人士共同的課程。

T3：「學童在練習舞蹈期間，常常可以聽到小孩不停的唱歌，三五好友，就地練習唱歌。學童會鼓勵同學將歌曲唱好，會與同學手拉著手相互學習。」(訪-T3-20131024)

T4：「學童下課時，會在走廊上拼拼碎碎練習舞步，常常因為太吵雜會請學童換地方練習，學童有時會到樹下練習，有時會悻悻然的解散。」(訪-T4-20131107)

T5：「學童會咕嚕咕嚕的不知在說什麼，詢問之後，才知道是在背台詞，對於背頌不太流利的學童，會請其他學童幫忙練習，但學童每個都自以為是，不會多加練習較長的台詞，只喜歡練習較短的台詞。」(T520131119)

2、假日的練習

學校為了讓學童能多接觸族語，教學老師利用假日教導學生練習，老師在周六的時間教導學生背戲劇台詞，以及練習傳統歌舞，希望透過歌舞教學，能讓學童多接觸族語，因此報名參加原住民傳統舞蹈比賽及原住民戲劇比賽。

(1) 傳統歌舞劇碼

(媽媽拿著 tapac 去洗衣服)

Lili ko tanikay lomowad to ci ina	蟋蟀在 lili 的叫，媽媽已經起床了
Mimaan namaratar mifaca' to ci in a	媽媽為什麼要這麼早起，媽媽要洗衣服了
Alolo alolo alotipal	白頭翁在 lolo 的叫

(爸爸拿著魚網去捕魚)

Lili ko tanikay lomowad to ci mama	蟋蟀在 lili 的叫，爸爸已經起床了
Mimaan namaratar mifoting to ci mama2	爸爸為什麼要這麼早起，爸爸要去補魚

Alolo alolo alotipal	白頭翁在 lolo 的叫
----------------------	--------------

(小朋友起來一起玩遊戲)

Lili ko tanikay lomowad to ko wawa	蟋蟀在 lili 的叫，小孩起床了
Mimaan namaapac tomaing to ko wawa	小孩為什麼這麼晚起，小孩 急著哭了
Alolo alolo alotipal	白頭翁在 lolo 的叫

(ha ha ha tomangic cironi ha ha ha)

(a ya ya wawa ako , irato ci ina akakatomangic a ya ya wawa ako)

媽媽教跳舞

Nalowan nalowan toyoing hiyoinghoyyan

Nalowan nalowan toyoing hiyoinghoyyan

Hoy yanna ioiyan howayyan hoy yanna io inhoyyan

i yayan hoy yanna io inyoyan

(小女孩拿著 tapac 學跳舞)hawowan hayyan hawowan hayyan

ina ina misakero kami	媽媽我要學跳舞
ninini katayni itini kita misakero	來來來我們到這裡來跳舞

Nalowan nalowan toioing hiyoinghoyyan

Nalowan nalowan toioing hiyoinghoyyan

Hoy yanna ioiyan howayyan hoy yanna io inhoyyan

i yayan hoy yanna io inyoyan

hawowan hayyan hawowan hayyan

Hoy yanna ioiyen hoyyayan hoy yanna io inhoyyan

Iyayan hoy yanna io inhoyyan

爸爸教捕魚

Wowa woway yehei I yehey way ha hay

Hay ya ha o way yehei I yehey way ha hay

Wowa woway yehei I yehey way ha hay

Hay ya ha o way yehei I yehey way ha hay

Hoy yanna ioinghooyan heya o hoyyan hawoway hahay

Heyehayan hawoway yeyan hawoway hahay×4

男人們帶著魚穫回家

媽媽們拿著 tapac 在場中央迎接魚穫

Howaiyan hohowayhahay Hayyaha hay

Heye Heye

Heye yan Aha

O ha o o iyehe Iyahe heyaha

Hayyeha ha(fainayyan)

Iyan oho in hoy yan×3

Hayyan nihayyo o hayya o wayhahay O wayhahay

Owanhayyan nihayya o wayhahay O wayhahay×3

Heyehoyyan hiyooway hahay iyaiyaohayyan hayya o hayyan hoiyahoyyan×3

Heya oho wan hayyan hiya oho wan hayyan×2

O ioing hoyyan hiya oho wan hayyan×2(反覆 4 次)

Osa

備註：阿美族傳統歌謠主要為韻詞，不具任何詞彙，其歌謠需搭配舞蹈，歌舞才具有意義。



圖 7
原住民傳統歌舞練習，耆老(阿嬤)親自下來指導



圖 8
學童參加 102 學年度的傳統歌舞比賽

(2) 歌舞劇劇本

Idek 是天上的神仙，一天看見阿美族人在祈雨阿美族人個個衣衫襤褸、臉頰乾瘦。地上的河流乾涸，大地龜裂，禾苗枯萎，真是一幅淒慘的景象啊！不久，Idek 看到山洪爆發，沖毀阿美族人的田地和家園，土石流沖走阿美族人飼養的家禽和家畜。部落裡的男人全身溼淋淋的站在屋簷下，高舉火把，企圖把雨水烤乾。

這樣不是辦法啊！阿美族人太可憐了，我要去幫助他們。於是，Idek 化身成為一個英俊的青年，來到人間。Idek 拿出陀螺，抽一下。陀螺「咻！咻！咻！」地在地上旋轉，頃刻間就開闢出一片肥沃的田園。再抽一下，陀螺「咚！咚！咚！」往地下鑽，不久，地面出現一口井，湧出甜美的井水。

Idek 幫助阿美族，讓他們有了良田，水源又不成問題，族人們勤勞地耕種，那年，阿美族人大豐收，男女老幼穿著漂亮的衣裳，聚集在部落的廣場上，慶祝豐收。

大家圍著篝火，邊唱邊跳，歡樂的歌聲響遍山谷。就在那天晚上，Idek 發現一位美麗的姑娘 Iwa。那個姑娘真是漂亮啊！她的笑容甜美，好比她頭上的鮮花，她的歌聲清脆悅耳，像她腰間的銀鈴。Idek 含情脈脈地看著 Iwa，美麗的 Iwa 也含笑地看著他。

Idek 牽起 Iwa 的手，跳起舞來。全部落的人都為他們倆祝福。Idek 畢竟是神仙，不能長久住在人間。妻子是凡人，不能跟他一起到天上，怎麼辦呢？Iwa 我想到了一個辦法，他先到天上，變出天梯，Iwa 就順著天梯爬到天上來。

不久，Idek 變出了白色的軟梯，從天上長長的垂下來。Iwa 穿著姐妹們為她縫製的七彩衣服，向族人告別，Iwa 含著眼淚告別親友，爬上天梯。她抬起頭，彷彿看到 Idek 在天上向她招手，Iwa 甩甩痠麻的手，忍不住嘆了一口氣：「唉...」！天梯突然斷了，Iwa 大叫一聲，Idek 趕緊伸手抓她，可是，來不及了，Iwa 從半空中摔落地面，死了！Idek 非常傷心，淚水嘩啦嘩啦滴下來，匯成一潭水。當他停止哭泣時發現自己的身體變成七彩的顏色，如同妻子的衣服一般，Idek 更傷心了，從此，Idek 常常在空中默默守候，希望有一天，他的妻子會醒來，順著彩色的梯子到天上，和他相聚。

1	旁白	<p>從前有一位神仙 Idek，祂住在天上，過著無憂無慮的生活。</p> <p>I 'ayaw, ira koya ci idek hananay a kawas. i kakarayan ko 'aro nira. Awaay ko kalihanawan no 'orip nira.</p> <p>有一天，祂聽到一陣陣淒楚的歌聲，四處尋找，終於在撥開腳下的雲層後，找到歌聲的來源。</p> <p>Cacay a romi'ad, matengil nira ko sakararomananay a radiw. Misakilikilim cira toya ngiha'wanik han nira koya kotem, ma,alaw nira koya romadiway a finawlan.</p>
2	Idek	<p>原來是阿美族人在祈雨。</p> <p>'Araw han i, o Pangcah, milongocay to 'orad.</p>
3	頭目	<p>天上沒有半片雲彩呀！土地已經乾裂。</p> <p>Awaay kotem no kakarayan, mangela to ko sera.</p> <p>(頭目說；)「大家一起來呀！擺好祭品，</p> <p>(Pasowal ko tomok); Ati kita mapo:long! wasilen no mita ko sapasang,</p> <p>(然後祈求說；)「神啊！我們獻上虔誠的心意，求祢憐憫我們！」</p> <p>(sowal san a milongoc;)”Kawasaw! Pasang kami tu nani kemoday no faloco, no niyam kasini'adaen kami!</p>
4	Idek	<p>哎呀！阿美族人個個衣衫襤褸、臉頰乾瘦。地上的河流乾涸，大地龜裂，禾苗枯萎，真是一幅淒慘的景象啊！</p> <p>Aya ko Pangcah, maciciciday ko riko.makofedkofeday ko pising makopikopit ko tireng, maicang ko tarawadaw ko ciriciri, mafetak ko sera, maicang ko sapor. Tadakasini'adaan nengnengen kina finacadan.</p>
5	旁白	<p>不久，Idek 看到山洪爆發，沖毀阿美族人的田地和家園，土石流沖走阿美族人飼養的家禽和家畜。</p> <p>Caay ka halafin, ma,araw ni idek ko [roe,ro], maperad ko lotok, maselen ko omahan ato lomaloma'an, halo nipahafaay a 'ayam, o tadok, o fafoy, o kolong, maemin a malikid no rieri'.</p> <p>部落裡的男人全身溼淋淋的站在屋簷下，高舉火把，企圖把雨水烤乾。</p> <p>Marahemem a maemin ko fa'inay no niyaro', tomireng icafe ng no loma' Mirepet to paton, “mangay misetep ko 'orad.” saan.</p>
6	Idek	<p>這樣不是辦法啊！阿美族人太可憐了，我要去幫助他們。</p> <p>Hatira ko demak, sakasini'adaan saan amaemin kina Pangcah, padangen ako cangra</p>

7	旁白	於是，Idek 化身成為一個英俊的青年，來到人間。 So'elinay, ci Idek cecay ko tireng nira, misamatiya o malakapahay a kapah, a tayni i hekal.
8	旁白	Idek 拿出陀螺，抽一下。陀螺「咻！咻！咻！」地在地上旋轉，頃刻間就開闢出一片肥沃的田園。 Patahekalen ni Idek ko 'acocol, feng han nira a pahecek koya 'acocol, siw siw siw sato i sera a malineng, tangsol san makaomah koya omaomahan.
		再抽一下，陀螺「咚！咚！咚！」往地下鑽，不久，地面出現一口井，湧出甜美的井水。 Miliyaw haca a miesek, tong tong tong san a mulenek talasasa no sera, caay kate:nes, fowak sato ko nemnem, ta tahekal ko kasoay a nanom.
10	族 1	他好厲害哦！那個陀螺真神奇！ Matira ko kilemel nira tamdaw, kafaheka'an aca ko demak noya 'acocol.
11	族 2	他是誰啊！他叫什麼名字呢？ Cima kira tamdaw? Cima ko ngangan nira?
12	族 1	吔！你叫什麼名字啊！ ay, cima ko ngangan iso?
13	Idek	我叫 Idek! Ci Idek kako.
14	頭目	Idek!，真是太感謝你的幫忙。 Idekaw! Tadamiaray kami to pipadang no miso i tamiyanan.
15	頭目	我們有了良田，水源又不成問題，親愛的族人啊！我們要勤勞地耕種啊。 Ira to ko kapahay a omah ato nanom no mita. finawlan! kalalok to kita a ma.omah!
16	旁白	那年，阿美族人大豐收，男女老幼穿著漂亮的衣裳，聚集在部落的廣場上，慶祝豐收。 Toya mihecaan, kapah ko pinaloma no Pangcah. ciriko, to fangcalay a losid kofinawlan, masaopo i adawang a malikodah

17	頭目	我們今天大豐收啊! 我們家家戶戶的倉庫裝滿了糧食, 我們要感謝天啊! Anini sato makapah ko nipalomaan no mita, matomes a maemin ko 'ariri no finawlan, a miaray kita to I kakarayan
18	頭目	Idek 你是我們阿美族人的恩人, 就由你來領唱吧! Idekaw! So'elinay iso ko mipa'oripay i tamiyanan, fangcala ko miti'eciway.
19	Idek	是!hay!
20	Idek	Idek 領唱。O ki'eciw ni dek.
21	旁白	大家圍著篝火, 邊唱邊跳, 歡樂的歌聲響遍山谷。就在那天晚上, Idek 發現一位美麗的姑娘 Iwa。 Misaliyot to cingra a maemin a romadiw a masakero. Ko finawlan Tangasa i lotolotokan ko tahidang no radiw. Toya lafii, ma,araw ni Idek koya fangcalay a kay^ing, ci Iwa.
22	Idek	那個姑娘真是漂亮啊!她的笑容甜美, 好比她頭上的鮮花, 她的歌聲清脆悅耳, 像她腰間的銀鈴。 Tadafangcal koya kay^ing, kahemekan' sa ko tawa nira, matiya o calok nira i tangal. o radiw nira, kahemekan a tengilan, matiya i kamayay nira a singsing
23	旁白	Idek 含情脈脈地看著 Iwa, 美麗的 Iwa 也含笑地看著他。 Iwa san Ci Idek mimelaw ci Iwaan, ci Iwa han to, sedi san mimelaw ci idekan.
24	頭目	Idek, 如果你喜歡 Iwa, 你就把檳榔放到 Iwa 的情人袋裡, 讓她知道你喜歡她啊! idekaw! ano maolah kiso ci Iwaan, paro han ko 'icep i 'alofa nira. Hay mafana' cira to nikaolah no miso i ciraan.
25	旁白	Iwa 收到 Idek 的檳榔後, 滿心歡喜地, 跑到芭蕉樹下, 唱起動人的歌聲。 Maala ni Iwa ko niparoan ni idek to 'icep, tano olah sato tayra i pawpawlian a romadiw.
26	Iwa	(唱歌)
27	旁白	Idek 牽起 Iwa 的手, 跳起舞來。全部落的人都為他們倆祝福。 Kiting han to ni idek ko kamay ni Iwa a misakero. Kahemekan no finawlan koya tatosay.

28	旁白	<p>Idek 畢竟是神仙，不能長久住在人間。</p> <p>Ci idek han to, o kawas cira, caay kanga'ay matenes i hekal.</p> <p>妻子是凡人，不能跟他一起到天上，怎麼辦呢？</p> <p>O fafari sato nira ci Iwa, o i hekalay a tamdaw, caay kanga'ay a mihakelong a talakakaran. Maa to?</p>
29	Idek	<p>Iwa 我想到了一個辦法，我先到天上，變出天梯，你就順著天梯爬到天上來，</p> <p>Iwaaw! Miharateng to no mako ko malodemak no mita. A i 'ayaw kako talakakaran, tefad a han no mako ko tokar, dongdong han haw koya tokar tangasa i kakarayan.</p> <p>記住哦！在天梯上千萬不能嘆氣哦！</p> <p>Aka kapawan haw! ano macakat kiso toya tokar i, aka :ah piah haw!</p>
30	Iwa	<p>好，我知道了。hay, mafana' to kako.</p>
31	Idek	<p>各位阿美族人，我要回到天上了，你們多保重！</p> <p>Salikakaw! a mapolong, a taloma' to kako i kakarayan, a sakapa han to ko tireng namo.</p>
32	全族人	<p>Idek 謝謝你的幫忙，後會有期，有空來部落裡玩，我們會想念你的。</p> <p>Aiekaw! aray han no niyam ko nipipadang no miso. I tamiyanan Ano cilimaw, tayni han to i niyaro' niyam a miholol. Mairdol, kami i tisowanan.</p>
33	旁白	<p>不久，Idek 變出了白色的軟梯，從天上長長的垂下來。</p> <p>Caay katenes, tefad han to ni idek koya kohecalay a tokar, makayra i kakarayan tangasa i sesa.</p>
34	旁白	<p>Iwa 穿著姐妹們為她縫製的七彩衣服，向族人告別</p> <p>Siriko, ci Iwa to nisanga'an no salikaka nira a losid, palikor a miliyas to finawlan.</p>
35	族人	<p>Iwa 這麻糬是要給你帶到天上吃的食物，你一路保重，小心。</p> <p>Iwaaw! kerit han to kina toron, malokakaenan no miso i kakarayan. Na'on han to ko rakat no miso!</p>
36	旁白	<p>Iwa 含著眼淚告別親友，爬上天梯。</p> <p>Tanolosa' san ci Iwa a miliyas to laloma'an nira a macakat to tokar.</p>

37	旁白	<p>Iwa 爬呀爬。手麻了，腳痠了，但是天還在好高好高的地方。</p> <p>Cakat sato ci Iwa. Makasapar ko kamay ato o.o.' nira. Nika, maraay koya katangasaan i kakarayan.</p> <p>Iwa 為了和丈夫相聚，舉起發麻的手，抬起痠了的腳，咬著牙，繼續往上爬。</p> <p>Mangalay ci Iwa ato fa'inay nira sisa, semsem han nira koya makasapalay a kamay ato o,o' nira a macakat.</p>
38	旁白	<p>她抬起頭，彷彿看到 Idek 在天上向她招手，</p> <p>De'ang san ci Iwa, minengnengn nira, matiya o mikawihay ci idek i ciiraan</p> <p>往下看，依稀聽到姐妹們呼喚她的聲音。</p> <p>Pasalaennu san ci iwa han minengnengna matengl ko sasa, mamang a matengil ko ngiha'no salikaka a mi'ocil i ciiraan.</p> <p>Iwa 用用痠麻的手，忍不住嘆了一口氣：「唉...」</p> <p>Mitihitih han ni Iwa ko makasapalay a kamay nira, “ah!” saan a misahodiyak ciira.</p>
39	旁白	<p>天梯突然斷了，Iwa 大叫一聲...</p> <p>Kafahalan ko pitek noya tokar, “ah” sato ci Iwa.</p>
40	Iwa	Idek ! Idek !
41	旁白	<p>Idek 趕緊伸手抓她，可是，來不及了，Iwa 從半空中摔落地面，死了！</p> <p>Tangsol san ci Idek a misoliyat to kamay nira mirepet ci Iwaan, nika, caay to katakop nira, tefad sato ci Iwa a mapatay.</p>
42	Idek	Iwaaw !
43	旁白	<p>Idek 非常傷心，淚水嘩啦嘩啦滴下來，匯成一潭水。</p> <p>Tano losa' sato ci Idek a mararom. Masoper ko losa' ni Idek matiya . O sa,opo no nanom</p>
44	旁白	<p>當祂停止哭泣時發現自己的身體變成七彩的顏色，如同妻子的衣服一般，Idek 更傷心了。</p> <p>Yotometerep ci idek a tomangic i, milaw san to tireng nira, so'elinay malafangcalay ko cengel no tekerl ni Idek”, matiya riko no fafahi nira kafangcal, radom san ci idek</p>

45	旁白	<p>從此，Idek 常常在空中默默守候・希望有一天，祂的妻子會醒來，順著彩色的梯子到天上，和祂相聚。</p> <p>Nano iya, saromi'ami'ad sato ci idek a misimaw i kakarayan. “Nanay mapalal ko fafahi no mako, macakat pakayni tamiyanan, kapahay ko cengel a teker, ta malacaay kami a ma'orip tahada'oc” san ko longoc nira.</p>
----	----	---



圖 9
學童背台詞

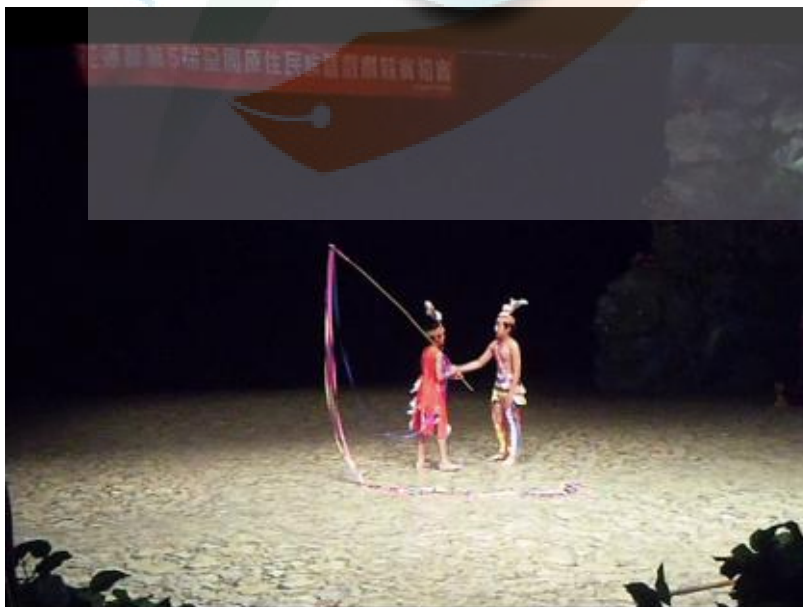


圖 10
學童參加原住民歌舞劇比賽

假日族語的學習狀況並不如預期的踴躍，雖然老師再三叮嚀學生務必參加，但因為是自由參加，學童的意願不是很高；學童或是照顧弟妹、或是家人出遊、或是身體不適等等的因素，人員總無法齊全，但老師還是熱情的教導學童。

P3：「孩子到了周六特別高興，以為孩子是躲避工作才去學校，後來才知道孩子是到學校學習族語。孩子轉學來到這裡，從來沒接觸過阿美語，周六孩子到學校學族語，又學演戲，在以前的學校是從來不曾有過的經驗。每當孩子回到家，手裡拿著劇本台詞向我請教族語時，真的是如晴天霹靂，自己已經不會說族語，又如何能教導孩子，向孩子說明原因後，孩子就不再煩我了。」(訪-P3-20131015)

T8：「當初老師向我請示可否提供劇本台詞時，對於老師利用假日時間教導學童的精神感到佩服，老師希望學童除了每周的四十分鐘外，能有其他的時間接觸族語，讓學童能在遊戲玩樂中學習族語。」(訪-T8-20131008)

「族語」是要自然的學會，但現在因為華語主流的強勢，讓許多其他的鄉土語言相形失色，甚或因此消失。保存傳統文化，不僅需要政府的介入，地方的有心人士，更是留存傳統文化的關鍵人物。

(二) 教學場所

許多學校原住民語言上課的地點通常不是在正規的教室裡：有些學校將原住民語言之教學安排在圖書館、閱覽室、會議室、地下室、運動場上，人來人往、聲音吵雜，這些環境大都不是適合教學的。

學校是部落的知識教育中心，部落音樂及舞蹈讓學童可以開心的學習。捕魚學校的族語學習場所為教學支援教室，星期四，支援教室變的很熱鬧，學童在這裡大聲的唱歌，大聲的說族語。

T1：「學校在九十年代時申辦原住民支援教室，現在這個教室為綜合教室，其功能是多方面的，可以是朝會集合場所，也可以是音樂教室，更是學童統一用餐的場所。教室多方面運用，族語時間，它就完完全全是族語練習的時間，學童學習的環境，有家的感覺，學生在此遠離教室，可以輕鬆的學習，教室裡的設備也很齊全，來巡堂時，族語老師透過網際網路，讓學童觀看族語卡通，我聽不懂他們說的阿美語，學童們，應讓聽得吧。」(訪-T1-20131018)

T6：「周四的校園很音樂，學童在上課時會大聲的唱歌，有時還會聽到搞木鼓的聲音，我的教室又最接近支援教室，其歌聲及樂器聲，真的很影響上課的專注力。」(訪-T6-20131027)

(三) 族語教材

「工欲善其事，必先利其器」，族語教師上課若無適當教材，學生之學習成效必大打折扣。黃建銘教授也提到：「學校族語教學沒有影響到家庭、社區的語言使用，則無法達成挽救母語流失。」(黃建銘，2012)

T1：「學校的族語教材除了教育部發行之外，就我瞭解，其他的教材可在網路上找尋，或由族語老師自行研發。本校的族語教師，就自行製作學習單及歌曲，周四巡堂時，可以看到孩子快樂的畫畫，也可以聽到學童快樂的歌唱。我本身不是原住民，但看見孩子們快樂的畫畫，快樂的唱歌，輕鬆且愉快的學習，很容易讓孩子導入學習情境。」(訪-T1-20131018)

族語教學不僅僅只有教學課程上，校園佈置成具有族群文化特色、有利於族語學習之環境。利用晨間、課間的時間，播放族語教材或族群歌謠，或以族語廣播，營造族學習環境。

T7：「學校在族語佈置的情境，除了在支援教室有族語佈置外，平時會利用晨間打掃時間播放族群歌謠 CD，學童每當聽到族語 CD 時，很自然的會拿著掃具打掃，並進行早上的晨間運動時間。」(訪-T7-20140307)

S5：「我喜歡當值星官，我不但可以站在所有人前面，還可以對著全校廣播，老師會準備廣播講稿，因為要講稿是以族語發表，我怕自己唸錯，老師會要求我用注音標注讀音，這學期當了好幾次，講稿唸的很順利了。」(訪-S5-20140327)

二、 族語教師

(一) 學童學習

語言是人類重要的資產，它不僅是溝通的工具，也是族群發展的歷史與文化。族語教師扮演著族群文化的橋樑，藉由族語教學，學童直接接觸族語，

原民會於 2002 年開始提供三十六小時的族語支援教師培訓課程，其中原住民語言文化課程二小時、原住民語言結構課程十八小時、及原住民族語教學專業課程十六小時。這些培訓的支援教師，同時也是目現學校主要的支援教師，雖然學界對於教師有些微詞，但在研究者研究場域的族語支援教師，態度是很積極的。

族語支援教師非正式之編製教師，在學校場域僅只教授族語課程，其對象從一年級到六年級共六個年級，教學的對象包羅萬象，難度是五星級，如何讓學童能專心致力於族語學習，是當前所有族語教師的面臨的困題。

研究者研究場域的族語支援教師，在此場域已超過十年的教學經驗。低年級的學生在上課時最踴躍，最會發表，最愛模仿老師說話，族語老師製作的學習單，低年級也是最認真作答的。

各年級上課情形。

一年級

族語老師先以阿美族兒歌教唱，學生邊唱邊跳，老師則以雷射筆標示 hmay 這個單字，學生唱完後，老師利用歌詞中的 hmay(飯)，加深學童對族語的認識。

老師：「hmay 是什麼？」

學生：「飯。」

老師：「icowaen patli ko hmay，飯要盛放在什麼地方。」

學生：「碗。」

老師：「manhan no pangcah ko 碗？(族語的碗怎麼說)」

學生：「kaysing」

老師：「ano malahok kiso i ,idakoman i 'eto？吃飯的時候，桌上會有哪些物品？用族語回答。」

學生：「alapit(筷子)、dateng(菜)、kohaw(湯)。」

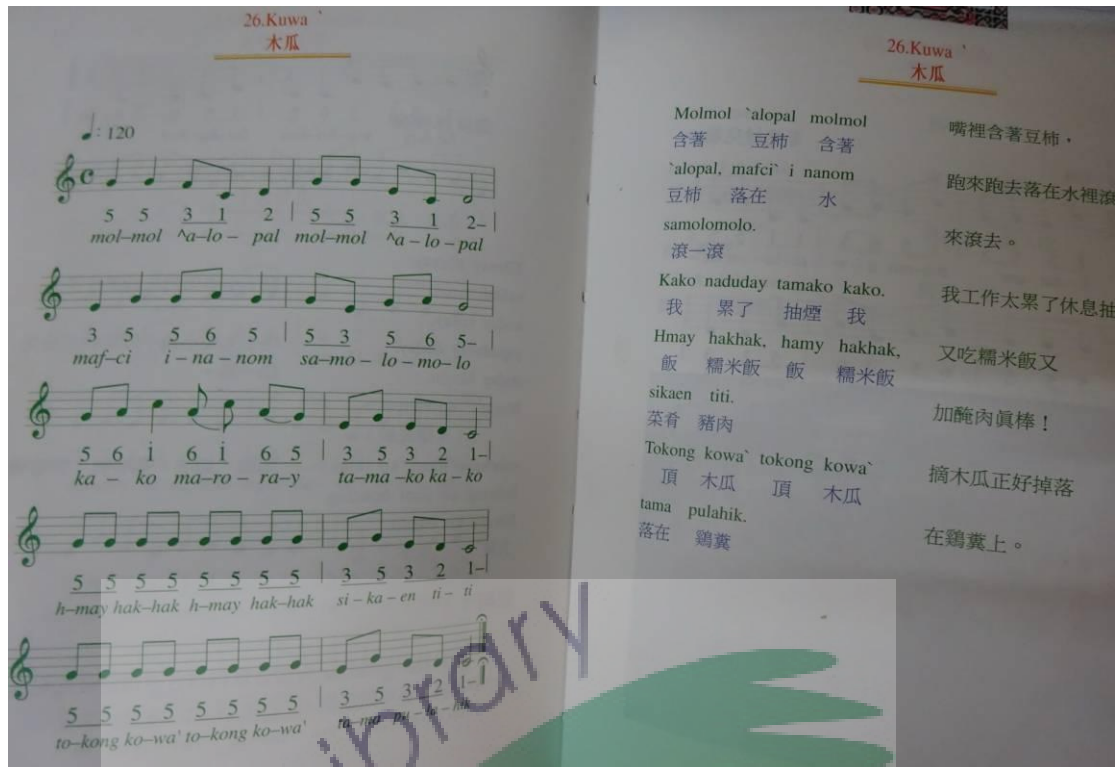


圖 11
一年級歌曲—木瓜

資料來源：阿美族兒歌之旅，1998。花蓮縣文化局，頁 100。

二年級

族語老師先以阿美族兒歌教唱，學生邊唱邊跳，老師則以雷射筆標示 *dadaya* 這個單字，學生唱完後，老師利用歌詞中的 *dadaya*(晚上)，加深學童對族語的認識。

老師：「*dadaya* 是暗的還是亮？」

學生：「暗的」

老師：「*manhan no pangcah ko* 暗的？(族語暗的怎麼說)」

學生：「*to'man*」

老師：「*womaan ko malikacay i to'man*？陰暗的地方，有什麼是明亮的，用族語回答。」

學生：「*tingki*(燈)、*fu'is*(星星)、*fulad*(月亮)」

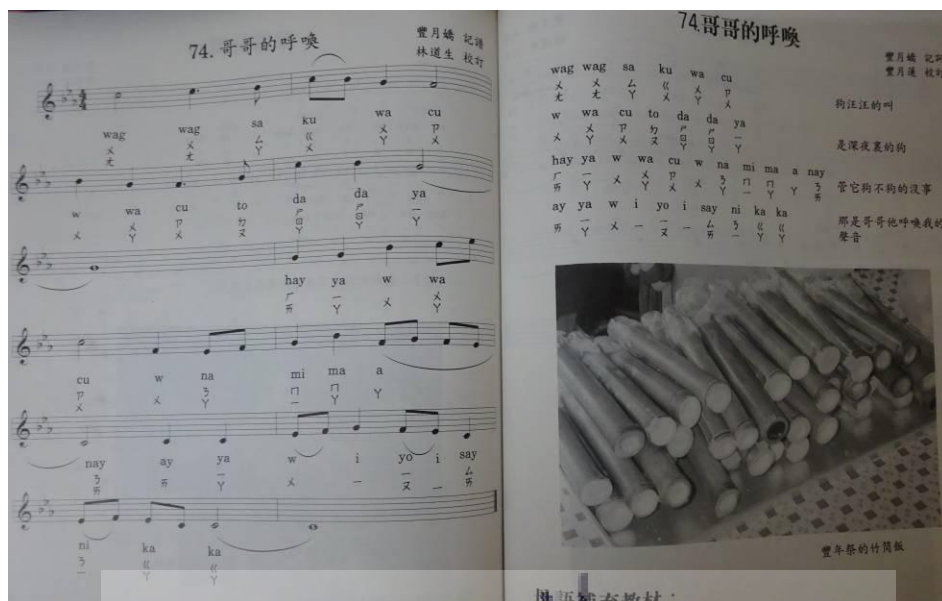


圖 12

二年級歌曲—哥哥的呼喚

資料來源：國中小鄉土教材阿美族民謠 100 首，1995。花蓮縣文化局，頁 166。
(觀訪 20140313)

中年級學童已開始練習用族語自我介紹，學童從不會，到朗朗上口，需經過一學期的練習，三年級下學期開始，每位學童都可以族語做簡短的自我介紹。學童在族語課裡除了自我介紹外，族語老師準備了上課學習單，希望藉由歌唱及畫畫引導學童專注於課堂上，但孩童的族語能力與低年級相仿。

三年級

族語老師先以阿美族兒歌教唱，學生邊唱邊跳，老師則以雷射筆標示 kaswy 這個單字，學生唱完後，老師利用歌詞中的 kaswy(木柴)，加深學童對族語的認識。

老師：「loma nonamo ira ko kaswy? 家裡有木柴嗎？」

學生：「有。」

老師：「cima mi kaswyay? 誰去找木柴？」

學生：「mama(爸爸)、阿公。」

老師：「icowa mi kaswy cangra? 在哪裡找木柴? 說族語。」

學生：「lotok(山上)、alo(河邊)。」

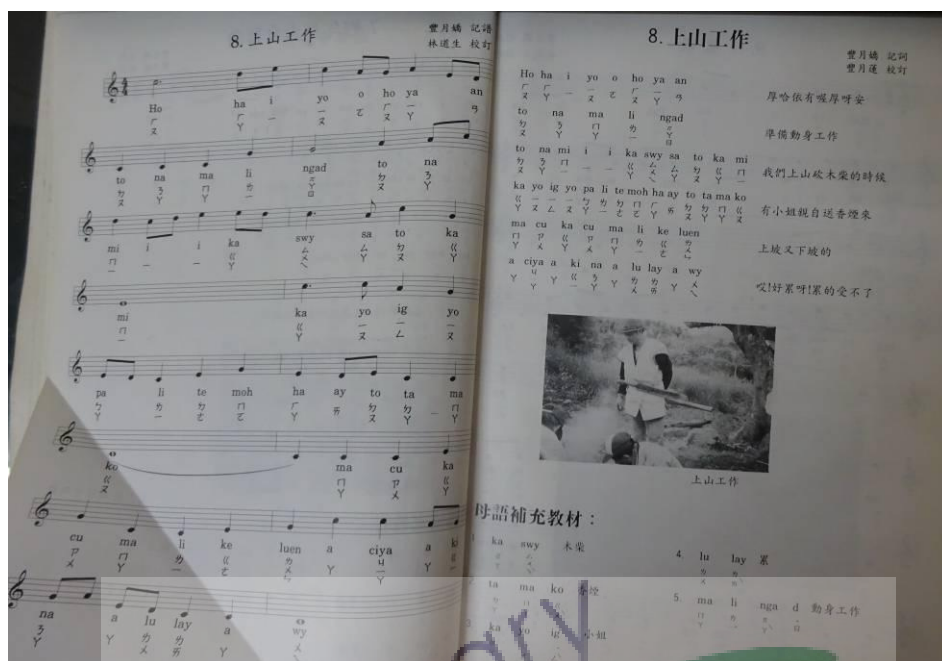


圖 13
三年級歌曲—上山工作

資料來源：國中小鄉土教材阿美族民謠 100 首，1995。花蓮縣文化局，頁 24。

四年級

族語老師先以阿美族兒歌教唱，學生邊唱邊跳，老師則以雷射筆標示 mata 這個單字，學生唱完後，老師利用歌詞中的 mata(眼睛)，加深學童對族語的認識。

老師：「omaan ko fafaed no mata(眼睛上方是什麼)。」

學生：「kalaw(眉毛)」

老師：「omaan ko laeno no mata(眼睛下方是什麼)。」

學生：「ngoso'(鼻子)、ngoyos(嘴巴)。」

老師：「ira ho komaan i pising? 臉上還有其他的嗎？」

學生：「tangila(耳朵)、foks(頭髮)。」

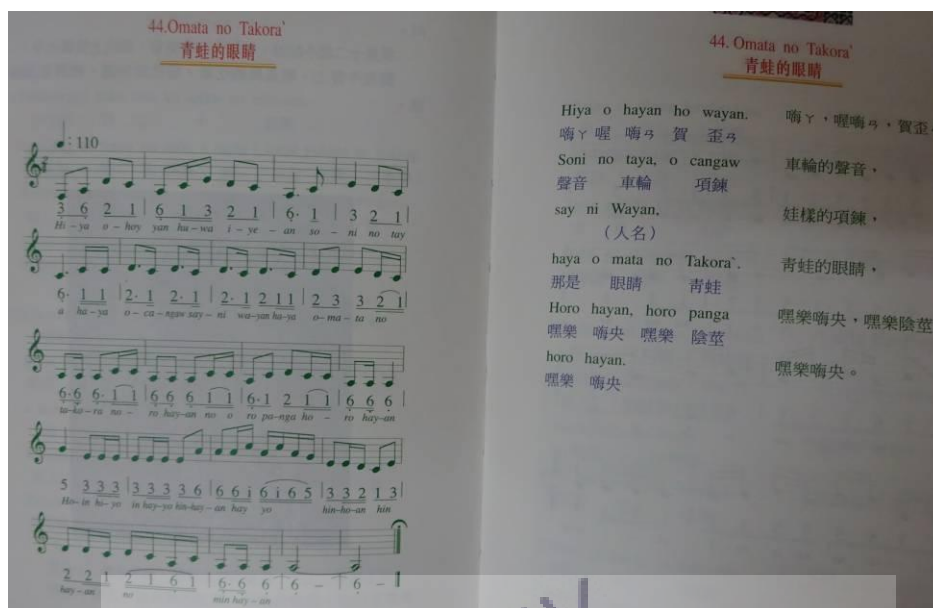


圖 14
四年級歌曲—青蛙的眼睛

資料來源：阿美族兒歌之旅，1998。花蓮縣文化局，頁 140。
(觀訪 20140320)

高年級上課前同樣也是族語自我介紹，再唱族語歌謠，才開始上課，其課程內容有別於其他年級，他們的內容為 101 全國語文競賽原住民族語朗讀文章，課程當中專注力就不像中、低年級熱絡。

五年級

族語老師先以阿美族兒歌教唱，學生邊唱邊跳，老師則以雷射筆標示 liyad 這個單字，學生唱完後，老師利用歌詞中的 liyad(海邊)，加深學童對族語的認識。

老師：「tayra to kamo i liyad? 有去過海邊嗎？」

學生：「有。」

老師：「ira komaan i tira? 海邊有那些？說族語。」

學生：「ckiw(海螺)、afelong(海膽)、tamdaw(人)、tamina(船)。」



圖 15
五年級歌曲—阿美頌

資料來源：國中小鄉土教材阿美族民謠 100 首，1995。花蓮縣文化局，頁 74。

六年級

族語老師先以阿美族兒歌教唱，學生邊唱邊跳，老師則以雷射筆標示 dipot 這個單字，學生唱完後，老師利用歌詞中的 dipot(照顧)，加深學童對族語的認識。

老師：「cimaan midipot kisowan? 誰在照顧你？」

學生：「ina(媽媽)、ama(奶奶)。」

老師：「ano adada kiso, cimaan midipot kisowan(生病了誰照顧你)？」

此時老師不再說國語，學童們開始交頭接耳，大家合力將問題解決。

學生：「ina(媽媽)。」

老師：「fanaay kamo haw! 你們太棒了。」

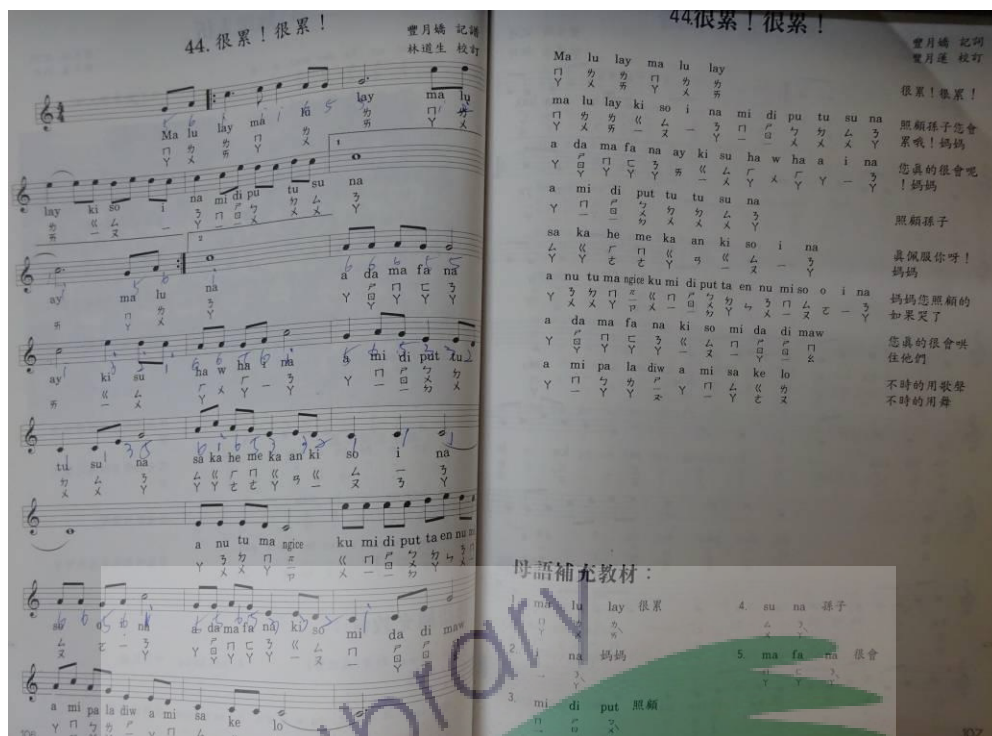


圖 16
六年級歌曲—很累很累

資料來源：國中小鄉土教材阿美族民謠 100 首，1995。花蓮縣文化局，頁 106。
(觀訪 20140327)

從觀課的情況，當學生學習低落時，歌謠穿插在教學活以提高學生的學習動力，引起學習動機與學生專注力的策略奏效。族語老師也會藉由多媒體及網路，提升學生的注意力。

S3：「我喜歡上族語課，上課時老師會教我們唱我們的歌，班上的同學也喜歡唱歌，大家一起唱歌很有趣，我們很高興時，我們會到台上跳舞，老師也不會罵我們。」(訪-S3-20131122)



圖 17
高興時學童會到台上跳舞

S6：「上族語課時大家唱歌好好聽，我唱的不太好，但我很愛唱，雖然唱的沒有同學好聽，上課時老師提問問題時，同學們都會問我老師說什麼，我偷偷的告訴他們，我們再一起回答老師的問題。」(訪-S6-20131214)

T8：「在此已有十年的族語教學經驗，地方沒變，社區居民也沒變，但孩子的族語，卻每況愈下。還記得第一年來捕魚國小教學時，學校老師大部分是阿美族老師，學校推展阿美族文化的課程，學校老師共同研討阿美族文化，並將課程融入於一般課堂上，學校老師用族語講授教學內容，學童也以族語回應老師，當時，學校從校長至導師，校園裡老師們常以族語交談，學生們的交談，也常常出現阿美族語的字彙。現在的族語課，準備的時間及輔助用具越來越多，工作的成效，越來越感到無力，孩童學習的態度很不積極，以阿美語提問時，孩童會以國語反問是什麼問題。為了讓孩童能專心致力於族語學習，特別針對這裡的孩子製作了學習單，希望透過畫畫及歌唱，增加孩子的族語單字，透過單字的累積，強化學童聽的能力。族語教育是一個養成教育，並非一夕可鑄，它的學習環境是非常重要的，家庭、學校、部落，缺一不可。」(訪-T8-20140424)

(二) 歌謠教學

1、唱跳喚起舊經驗

族語老師為了提升學童的族語能力，將歌謠設計於課程內容，希望藉由學童對歌謠的喜愛，輔助族語的學習。



圖 18
捕魚歌歌詞

T8：「低年級的小朋友真的喜歡唱歌，捕魚歌特別喜愛，提到魚，喚起孩童的家庭經驗，會用族語如數家珍的將經歷過的食物一一道出，例如：nanbokui(吳郭魚)、takoda(青蛙)、manclan(山羌)、fukah，低年級的學童，天真無邪，學習上也是如此，請他們回家一定要與家長用阿美語交談，大部分學童都會做到，但一周才四十分鐘的族語課程，真的很不足。」(觀訪-T8-20140313)

歌謠教學讓學童樂在其中，即使族語老師要教唱新的歌曲時，興高采烈的學童越唱越起勁兒，學童興起時還會到舞台上，邊唱邊跳。

2、歌謠教學的暖場

在高年級的教學中，族語老師讓學童快樂的唱族語歌謠，不要有學習上的壓力，大家在輕鬆的環境學習歌謠。

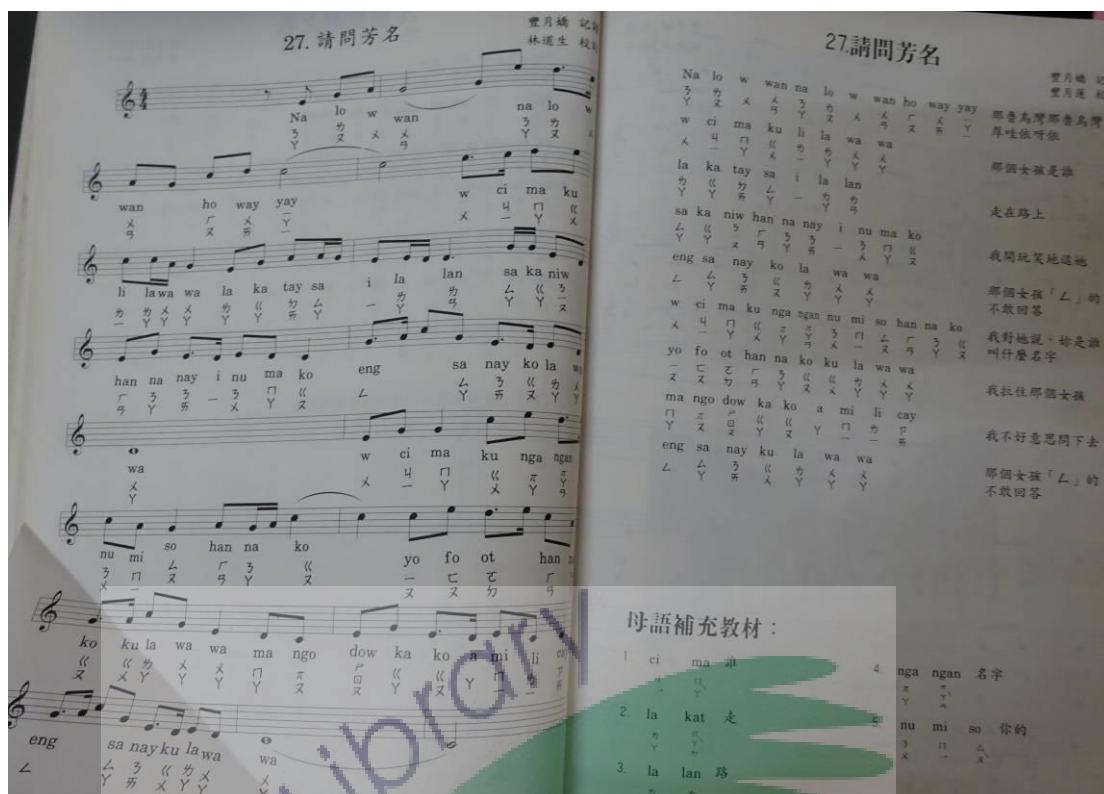


圖 19
請問芳名

資料來源：國中小鄉土教材阿美族民謠 100 首，1995。花蓮縣文化局，頁 66。

學童在歌謠的學習很快，學童三兩下就會唱了，族語老師會跟著學童一起哼唱，有時為了加深孩童對字詞的認識，還請孩童表演。

族語老師：Kacaw katay ni I a'ayaw(kacaw 到前面來)

族語老師：Pafananen kita wmaan ko ngodo(告訴大家害羞是如何)

Kacaw 低頭不說話，族語老師這時會以國語說明，ngodo 是害羞的意思，kacaw 剛剛低頭不說話不好意思，這就是 ngodo，學童透過族語老師的講解，可清楚瞭解 ngodo 的真正意涵。

族語老師：Kacaw womaan ko kangodo nomiso(kacaw(你在害羞什麼)，katayra I kaaro'no miso(快快回到你的位置)，aka to kangodo(不要再害羞了)。

3、注音符號和羅馬拼音並列的教學

族語老師所準備的教材內容，主要以羅馬拼音呈現，學童對於羅馬拼音有拼音上的困難，也不知羅馬拼音要如何發音，族語老師考量學生學習上的壓

力，認為注音符號是學童最熟悉的符號，因此請學童在羅馬拼音上另外加註注音符號，讓學生認讀過程中較為便利。

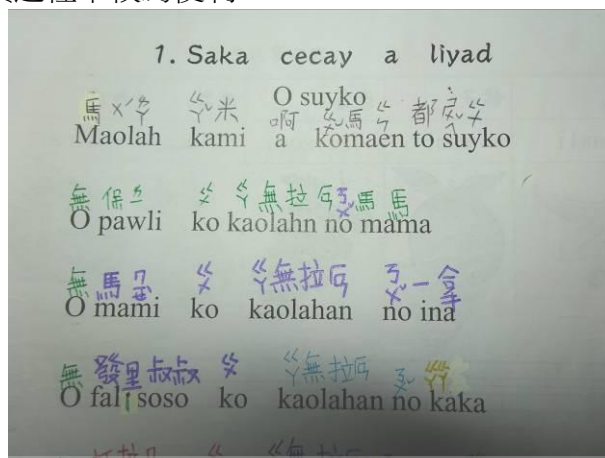


圖 20
羅馬拼音和注音符號併列的教學

族語老師藉由注音符號之輔助，學童將族語老師的讀音，利用注音符號將讀音記錄在學習單上，老師一邊唸，學童一邊書寫，嘴裡還唸唸有詞。學童藉由這樣的方式不斷地練習。

族語老師：「同學都聽仔細了嗎？有沒有將老師唸出來音用注音符號記錄下來，寫的時候要邊寫邊唸，這樣才可以記起來。Maolah kami a komaen to suyko，我們喜歡吃水果。」

族語老師每句反覆唸四遍，透過重覆唸頌，學童流利的覆頌老師所讀的音，族語老師解釋語句的意思，增加學童對語句的認識。

4、學生評量

族語老師對於學童的族語評量很多元化，有口頭演練、聽力測驗以及歌謠演唱；老師會利用上課的學習單，反覆練習，促使學童可以一直重覆練習，讓學童熟記族語單字。

(1) 口頭演練

在第一單元的水果篇，族語老師會先將圖片顯示給學童們觀看，詢問學童們在家是否有吃過，家中的家人是怎麼以族語稱呼圖中的水果。

族語老師：「maalaw no miso konian i loma no namo(有誰在家中看過這個東西)? manhan misasawal no i lomaay(家人是怎麼稱呼的)?」(觀訪 20140320)

學童們每個都以國語回答老師：「香蕉」、「橘子」、「西瓜」

族語老師：「國語你們都會了，sa no pangcahen! (說族語)」

學童們此起彼落的紛紛發言：「pawli」、「sinad」、「mamei」

族語老師發現學童對於「葡萄」及「鳳梨」始終無法正確說出族語名稱，學童們的生活經驗似乎不常使用這些族語，族語老師最後才以族語說明「falinono' 是葡萄」，而「talacay 是鳳梨」，學童邊唸邊用注音符號將讀音記下。






香蕉 pawli	橘子 mamei	葡萄 falinono'	鳳梨 talacay	西瓜 sinad
				

圖 21
族語教學水果圖片

族語老師先喚起學童的家中經驗，若學童無法回答，族語老師再以族語告知學童，並請學童找五位學童，唸給對方聽，若超過五人以上者才得以通過。

(2) 聽力測驗

族語老師在每節上課，學童演唱歌謠後，先讓學童回憶上周所教內容。族語老師會請學童將學習單翻開，隨著老師唸的內容看一遍，隨後請學童閣上學習單，族語老師再唸一遍，老師隨機停止，請學童翻開學習單，指出老師停止的位置。

這樣的方式好像一般導師在上國語課的方式，為了讓學童更專注於課堂上，老師們常常利用這個方式，讓學童能專注於課堂。

(3) 歌謠演唱

歌謠演唱是學童最喜愛的部分，若學童不會唱時，族語老師會適時給予幫助，族語老師會要求學童大聲的將歌謠唱出，學童對歌謠不太熟悉時，族語老師會以舞步帶動學童大聲唱。

表 9
學校喜歡的三個課程

科目	國語	英語	族語	數學	自然	社會	綜合	美學	音樂	體育	健康
百分比	10%	25%	50%	5%	30%	5%	0%	50%	45%	80%	0%

對五、六年級學童做喜歡的課程問卷，發現族語課是喜歡的前三名，這樣上課方式，學童是接受的。

第三節 阿美族學童家庭生活的族語現況分析

Fishman 指出：「家庭、社區的母語傳授卻是垂直的代代相傳，而這就是母語賴以永續生存的憑藉。」

部落多屬三代同堂，其父母在族語的傳承上有很大的影響力，但因現在大環境的影響，「國語」為家庭最常使用的語言，不但降低父母使用族語的機會，也降低族語的實用性與工具性。

(一) 家長意識的覺醒

家長對於自己本身、配偶及兄弟姊妹們的族語能力，普遍表示還相當不錯；對於其父母及長輩的族語能力，則多表示非常流利；對於自己子女的族語能力大部分家長表示會不太會聽不會說。族語流失的狀態，已呈現出嚴重現象。

九年一貫教育政策的推動，將原住民族語言納入語文學習領域中，成為正式課程，鄉土語言教之實施併入學校課程內。面對政府這樣的政策，自己族人也要反思，為何會有這樣的政策？族人也要思考，族語對於我們的下一代而言，它代表的意義在哪裡？

P1：「阿美語代表是我們的語言，最容易辨別我們跟別人不同的地方就是語言。我們的老人家，現在還有部分無法完全聽得懂國語，需要以阿美語溝通才能瞭解，他們是我們部落文化的有聲字典，現在不翻閱，要待何時才來翻閱。」(訪-P1-20131108)

P4：「文字是文化的傳承，阿美族沒有文字，只有語言，因此語言很重要。我自己本身是排灣族，排灣族也沒有文字，族語身處文化傳承的大任。部落裡每家每戶都有老人，這些老人說的一口流利的阿美語，對於部落的大小事情，都很清楚，他們訴說部落的時候，一定用阿美語說，完全不說國語，有時我還聽不懂我公公在說什麼，我是排灣族，我可以將阿美語學好，我的孩子應該也可以學好，但是現在孩子都不太說阿美語。」(訪-P4-20131129)

部落家長的覺醒，要反應在家長是否積極推動部落語言--阿美族語，以其積極的態度影響學童學習族語的動力，部落的家長覺得阿美語很重要，但與孩子對話時，又以國語與孩童對話；家長的心裡都知道族語很重要，但現實面卻又無法抵擋大環境華語的優勢。

P2：「現在年輕的一代，他們不會講族語，講得愈來愈少。部落阿美語只有老人在使用，孩子要學習族語只能在學校，這樣是很可怕的，因為沒有讓孩子有一個語言的環境，只是藉由少數幾堂課的教學，長期下來，孩子們認為族語是課堂上的一堂課，而不是生活的一部分，甚至不是阿美族文化，阿美族文化就這樣消逝了嗎？」(訪-P2-20131115)

(二) 學童學習族語的態度

語言態度深深影響著使用者的語言選擇，語言態度也可能隨著說者與聽者之間的關係而改變，當聽者對這個語言的理解力減弱時，他對這語言的價值認知就會減少。

研究者在部落裡觀察，長者及家長都認為族語是很重要的，但是面對孩童時，長者或家長都面臨了兩難的狀況，該不該堅持說族語？他們內心裡是很想幫孩童，但他們不知道要如何幫孩子建立族語對談的機制。

P3：「我雖然是阿美族子弟，但我自懂事以來，就不曾說族語，我的媽媽也不強迫我要說族語，所以我只聽得平常一般的族語對話，倘若要我聽老人們說話，我真的會聽不懂。回來部落，常常聽到里長用阿美語廣播，我只聽懂所提的地方、

事件，其餘的，我會去問我哥哥。孩子來到這裡，參加戲劇比賽，台詞有夠多，他唸給我聽，我真的聽不懂他在說什麼？只有外婆聽懂他在唸什麼。如果要我教孩子說族語，真的無法勝任這項任務。」(訪-P3-20131122)

P6：「說族語沒有問題，平常在家裡就只有爺爺、奶奶及孫女。我跟老公都以阿美語交談，孫女也聽我們交談，我們不刻意講族語，因為我們就是以阿美語交談，國語是因為孫女聽不懂阿美語，才說國語。現在孫女已聽得懂日常的對話，諸如起居生活的對話。孫女從學校帶回的歌謠，會帶給我很大的壓力，我本身因為音感的因素，一直不敢唱歌，我會大力鼓掌，要孫女獨力完成，並給予大大的讚賞，孫女每次都自己唱完。」(訪-P6-20131214)

家長的態度會影響學童說族語的態度與能力，族群認同高的父母，會以族語方式進行親子溝通，一個文化的語言、一個傳承的語言，不是只有在學校教育，家庭教育也是很重要的關鍵。許多學者也認為家庭教育是族語學習的建立者，但在部落的實際狀況，族人因為大環境華語的強大優勢下，部落的老人或家長已順應時勢的轉變，如何讓族語再成為部落的優勢語言，是現今重要的課程。

第四節 阿美族學童在部落的族語學習表現分析

學童學習場所除了學校、家庭外，在原鄉中，還有一個地方，那就部落。落落涵蓋了阿美族所有的文化，舉凡集會、祭典，每年都會舉辦，學童可在聚會當中學習部落文化。

(一) 集會

里長或部落協會若要宣達上級所交辦之事務時，都會將部落村民聚集在聚會所，來的村民大多為部落老人，此時聚會所充斥著阿美語的交談聲，孩童喜歡熱鬧，因此孩童都會隨同祖父母來到聚會所。

S5：「我喜歡參加部落的聚會，阿公阿媽們，大家都說阿美語，雖然只聽懂一些些的對話，我就是喜歡聽阿公阿媽用阿美語說話。」(訪-S5-20131207)

部落年輕的爸爸與媽媽，工作之餘的聚會，彼此都以國語交談。青年人的集會，大部分會以國語交談，有老年人參與時，才會以族語與老年人交談。集

會中族語發生率較高的機會是在婚禮的 pakelang 時，婚禮結束後，大家會聚集在新婚夫妻的家，參與的人會圍成一圈，新郎、新娘與大家手拉著手圍成一圈，大人、小孩手牽著手一起唱歌跳舞，老人們會到新郎、新娘前面，用阿美語給予最真誠的祝福，小孩則高興地與大人們一起唱歌跳舞。

S2：「我喜歡跟著一起唱歌、跳舞，大人們唱，我會跟著附和，雖然我不懂是什麼意思，大人們說是給予新人們的祝福，因為是給予祝福，我就大聲的唱，還會拉著朋友一起跳。」(訪-S2-20131115)

(二) 豐年祭

豐年祭是部落的重要慶典活動，活動的準備工作，是全體總動員，青年們會負責場地佈置及敬老餐點，婦女們則負責祭祀第一天的七罈酒。青年們還要準備新進年齡階層的訓練，以及慶典中的領唱。豐年祭祈福的對象是祖靈，所以整個活動都要使用阿美族語。慶典中最熱鬧的是大家手拉手圍著圓圈唱歌、跳舞，領唱者引領祖靈一起享受豐收的喜悅，大家一起附和。領唱者有時會是部落長老，長老領唱時會在歌詞中訓勉青年們：「不要忘記自己的文化，要記住慶典的所有活動，它是我們部落的傳承文化。」

孩童也參與其中，孩童跟著大人們的舞步，學大人們唱歌，豐年祭期間都是唱著阿美族傳統慶典歌曲，跳著慶典的舞蹈。

L1：「豐年祭是部落重要的節慶，每一環節都不能馬虎，所有的儀式，都有祖靈看守。長老們在慶典之前，會不斷地提醒青年們不要冒犯祖靈，還會突擊監督青年們有沒有偷懶。青年們是整個慶典活動的主角，慶典的勞務、娛樂、餐點都是由青年們安排。慶典安排妥當，祖靈感受到青年們的用心，來年就會大豐收。」(訪-L1-20130810)

在豐年祭的慶典當中，是孩童族語學習的最佳時刻，孩童不但可以看慶典的傳統活動，也可以看到部落的社會制度。青年的階層制度，階層高的指導下一階層的青年。整個慶典活動要聽從長老們的指示，因此，青年們敬重長老們，也愛護最小階層的青年。

L2：「豐年祭事前的準備很重要，青年幹部必須獲得長老們的祝福才得以開始準備，長老們指示青年們要如何準備，並吩咐準備期間不可動氣，各個年齡階層的

青年，務必參與慶典，各年齡層的長老，也都要被邀請參與慶典。」(訪-L2-20130811)

S1：「豐年祭很好玩，可以看到爸爸跟他的朋友手牽著手一起跳舞，尤其爸爸他們為了不讓大人們搶他們的酒罈，大家緊拉著手不讓別人搶，並合力將酒罈的酒喝完，聽爸爸說，若酒還未喝完，而酒罈被搶手，整組的青年會受罰的，而祖靈就不會祝福這一年齡階層的青年。跳豐年祭的舞，有一些學校有教導，我跟同學手拉手跳的非常起勁，長輩們都說我們跳的特別好。」(訪-S1-20131108)

新進的年齡階層在慶典當中要學習如何服從，通常青年幹部會用阿美語交辦事務給新進的年齡階層，大家立即要解讀青年幹部的所交辦的事務，若無法完成所交辦之事務，新進的年齡階層則罰以勞務處分。新進的年齡階層的族語能力不好，就會一直受到處分。

L2：「豐年祭對於少年的學習，娛樂性多於教育性，我小的時候，青年幹部通常會用很艱深的語句告訴我們，依我們的年齡，當時並不懂意思，所以才會做錯，但老人們看見小孩做事的表情時，會開懷的大笑。現在的孩童，用很基本的語句交辦事情，孩子們就要問東問西，缺少了以前的樂趣，新進年齡階層的族語能力真的是一代不如一代。」(訪-L2-20130811)

第五節 分析阿美族學童族語學習表現現況

一、族語的學習環境

研究者訪談時，學童表示自己的族語能力能聽少部分，但不太會說，不過學童自己的祖父母們的族語聽、說能力很好，父母的族語聽、說能力則各有不同，顯示族語在世代間流失的情形相當嚴重。學童在學校的學習族語，對於族語教學有高度的評價，但研究者也發現單靠學校四十分鐘的族語課，族語學習是難以見到成效的。學者對於族語學習都認同學習還是要回歸家庭、要在部落和社區裡紮根。如何推動族語言家庭化、部落化及社區化，營造部落族語總體

學習環境，現今的族語學習除學校之努力外，家庭和部落之密切配合，也是不可或缺的(黃美金，2007)。

(一) 家庭之配合：

大部分學者皆以為「族語的學習應從家庭開始」，然而偏鄉部落家庭由於經濟環境較差、社會地位較低，加上原住民的族語在大眾媒體上甚少得到社會大眾之重視或尊重，因此學習族語並不能帶給族人任何「特殊感」，而學童學習族語的意願也並不高。一是因為現今主流文化為華語文化，華語成為臺灣社會的主流語言，二是大眾媒體也以華語為主，台語次要，客語第三，而阿美語相對地受到擠壓。原本家庭能給予學童族語學習上的支援，但家長為了讓自己能與孩子自然的溝通，阿美語的使用機會再次的受到擠壓，族語在家庭的使用率又再次的下滑，使得族語的能力是一代不如一代（黃建銘，2011）。

P5：「孩子回到家與我們交談都使用國語，偶爾會說族語或族語歌曲，但次數很少；孩子曾經參加族語朗讀比賽，但孩子不會主動將朗讀稿讓我看，因此也無法指導孩子。跟孩子說族語的機會很少，我也不會刻意與孩子說族語，我們說國語是很自然的，就像我跟我媽媽很自然的會以阿美語交談，孩子對奶奶，也很自然的使用國語。」(訪-P5-20131207)

學童在家庭都使用國語與家人交談，偶爾會以族語與家人交談的是少之又少，若以族語交談的，也是因為祖父母國語不太好，族語對祖父母而言，比國語更容易使用。家庭原本是學童學族語最好的場所，而今，大眾媒體大量使用華語，孩童眼睛看、耳朵聽的、手中玩的手機，無不以華語發音為主。

表 10
阿美族學童學習族語的機會

場所	有	沒有	合計
家裡	8 人(40%)	12 人(60%)	20 人(100%)
社區	4 人(20%)	16 人(80%)	20 人(100%)
學校	20 人(100%)	0 人(0%)	20 人(100%)

對五、六年級做族語學習機會裡發現，學童學習族語的主要場所在學校，其次是家裡，再來是社區，顯示學校現在是族語的學習場所，而不是家裡。

(二) 部落之配合:

捕魚部落裡的老年人很多，老年人聚在一起時，只使用阿美語，對於捕魚部落學童們的族語學習是一大利器，但事與願違，學童與老人除了用國語相互寒暄外，少有對談，如何與老年人學習族語呢？

S2：「我的阿嬤很奇怪，每次來店裡，都跟我講阿美語，可是我又聽不懂，不知道阿嬤要表達什麼？只知道阿嬤關心我。」(訪-S2-20131115)

E1：「現在的小孩很懶惰，教他們講族語都不講，聽都不聽就跑掉，用國語講，他們才聽得懂，怎麼辦？」(訪-E1-20130811)

表 11
阿美族學童在家庭及社區語言使用情形

	阿美族語	國語	混用	合計
爺爺與奶奶的對話	13 人(65%)	1 人(5%)	6 人(30%)	20 人(100%)
爸爸與媽媽的對話	0 人(0%)	14 人(70%)	6 人(30%)	20 人(100%)
兄弟姐妹間的對話	0 人(0%)	20 人(100%)	0 人(0%)	20 人(100%)
與爺爺奶奶的對話	1 人(5%)	10 人(50%)	9 人(45%)	20 人(100%)
與爸爸媽媽的對話	13 人(65%)	1 人(5%)	6 人(30%)	20 人(100%)
與同學間的對話	0 人(0%)	14 人(70%)	6 人(30%)	20 人(100%)

在這表單上可發現，學童的族語使用是缺乏的，也顯示國語的大量被使用，讓族語更難以在日常當中使用。

學童在部落裡學習族語還有另外一個方式，部落廣播。這個系統，主要是透過里長廣播，宣達政令，廣播時，里長皆用阿美語廣播，每當里長廣播時，學童都會屏息且認真的聆聽，廣播結束時，學童不約而同的說：「這次又沒講國語了！」

里長：「部落大部分為阿美族人，廣播時當然用阿美語，主要是因為部落裡的長者很多，若以國語廣播，大部分的長者還會再打電話確認宣達的事情，與其這樣，才會以阿美語廣播，長者也不用再一次詢問；至於學童聽不聽得懂，則交由長者告知學童；不過，廣播內容通常都與學童無關。部落學童的族語真的很不好，我在部落看到學童，會先以族語交談，若聽不懂時，就會以國語交談；現在真的只能用國語交談了，孩子已經不想跟我們講族語了。」(訪-里長-20140328)

表 12
社區廣播聽力狀況

完全聽不懂	聽懂一些	聽懂五成	完全瞭解	合計
2 人(11%)	17 人(85%)	1 人(5%)	0 人(0%)	20 人(100%)

阿美族的傳統文化和生活方式，在部落的豐年祭可以窺探此部落文化傳承是否緊密。在研究者訪談的捕魚部落，年輕人的年齡組織仍然堅固，豐年祭的青年訓練及溪邊捕魚，還依然依循先人所為之方式；尤其此部落的豐年祭飲酒儀式，更是部落豐年祭祭祖的開始儀式，沒有這個儀式，部落的豐年祭就不是豐年祭。

S4：「我聽媽媽講過這樣的儀式，領導階級年齡層的太太們要負責飲酒的儀式，頭目祭祖結束後，各年齡層都要守護屬於自己的酒，在未飲完屬於自己的酒時，年輕人是無法回到青年聚會所的。」(訪-S4-20131129)

在慶典中，老年人都以阿美族交談，訪談中，老年人不說國語，若聽不懂，也以簡單的語句解釋，若再聽不懂，只有微笑以對；訪談年輕人時，年齡越長的(40歲)，使用阿美語的機率越大量，年齡越輕的(30歲)，國語的使用量越多；至於學生族群(國、高中生)，已不使用阿美語訪談，取而代之的是國語。

L1：「豐年祭是感謝祖靈一年的保護，祖靈只聽得懂自己的族語，外賓給予祝福，都要藉由頭目的轉述，祖靈才聽得懂，才會再繼續保佑我們的部落；如果使用族語以外的祝福，祖靈是聽不懂的。」(訪-L1-20130810)



第五章 結論與建議

族語必須要回歸到家庭、回歸到部落，讓族人從小即開始學習族語，同時把部落營造成一個最佳的族語學習及使用環境（Huang, 2004）。

根據研究目的，本研究在探究學童在接受阿美族歌舞教學後，學童的學習態度改變的情形，研究者觀察結果顯示，阿美族語流失的狀況，遠比文獻所顯示的還迅速，華語是台灣現今的優勢語言，而阿美族語則相形邊緣化。研究者發現族語的學習場所已然成為學校教育，將以結論述。

第一節 結論

一、阿美族歌舞教學學童學習族語的態度

捕魚國小的學童，除了每周一節的族語課程外，周六學童會與老師一起學習部落舞蹈及族語戲劇練習，學童學習族語的時間比鄰近學童時間長，阿美歌舞教學提升了學童對課程之喜愛，學童在課程上學習族語歌謠，也透過傳統歌舞的教學，學童認識部落豐年祭的歌舞，幫助學童瞭解部落傳統文化祭典活動。

學童藉由阿美族歌舞教學，使原本只是語言文化的傳頌，因為歌舞的介入，使得學童學習族語更多元化、更活潑化，學童對於族語課程的期待，不僅只是學習語言了，還讓學童體悟到歌舞是屬於自己的文化。

二、阿美族歌舞教學教師的觀感

學校教師對於課程內容安排，讓學童學習到部落社區的傳統價值及傳統文化，學童快樂的學習族語，從課程中瞭解自己的文化，學童們相互間的互動增加，學童學習到自主性、有自信，教學過程中，國語及阿美族族語交互使用，學童比較容易瞭解長輩平常的話語為何，加深學童對阿美族族語的認識。也會主動教導老師阿美族族語。學童也瞭解祖先們的生活情形，進而認同自己文化。

三、阿美族歌舞教學家長的觀感

語言的死亡，代表著此種語言將成為歷史，所有的文化也只能用文字或影音記錄著。

現今台灣的原住民部落，部落族人對於族語的維護缺乏危機意識，族裡的長輩們相互以族語交談；年輕一輩的族人，或用族語，或用國語；小孩子們已完全以國語文談。部落裡的小孩與長輩的對談已全然變成中文，倘若部落裡的長輩都已離開，部落裡將再也聽不到族語的交談聲，取而代之的將是國語。

語言代表著一個族群的文化、歷史，原住民族語最活絡的場所就在部落，原住民族語若遠離了部落，族語的使用就大大的減少。

學童在學校學習族語，學習成效提升後，學童回到家裡後也使用族語，在部落也使用族語，一旦族語成為社區主要語言，原住民文化才得以留存。

第二節 建議

加拿大多倫多大學 Michael Fullan 教授，強調推動任何一項教育政策，除了結構的改變（re-structure），還包括文化的革新（re-culture）；第一線學校教育工作者一定要有機會與時間挑戰或質疑該項政策，並且學習與理解該政策的信念與意義（meaning），這就是「教育改革意義新論」（The new meaning of educational change）的理由；他不僅指出執行者個人的重要，更說明教育政策執行可以由三個角度來觀察，第一是新教材或教具的使用，第二是新教學方式或活動的運用，最後一個是教學信念的改變，只有這三項內容都改變，才可以說這項政策被完整的執行，只有第一或第二項的改變，都只能算是表象的執行而已（Fullan, 2007）。為了讓推展原住民傳統文化政策能真正達到提升原住民學生自我認同，甚至提高其學習成效，我們有如下建議：

一、學校施行雙語教育教學法

聯合國教科文組織在 1953 年的報告中指出：學校應該以學童的母語作為教學的語言。其雙語教學的意義應是：「學校對弱勢族群人口施以母語教育，使之能在小學階段能精熟族語的練習。」

這種教學法是指在課堂中使用兩種語言作為教學語言，其中一個是主流社會的語言，一個是弱勢族群的語言。完整的雙語教育應求維持學童的自尊及對兩種文化的瞭解。雙語教育的優點是：第一、課業方面學生聽的懂教學用的母語，就能趕上進度。第二、雙語教育肯定學生的母語與文化，給予學生應有的尊嚴。第三、由於雙語教育使得學童的雙語能力都達到高臨界點，他們的認知靈活性，後社語言能力，以及輻射思考能力也都比較強。雙語教育的哲學基礎是把語言當成是一種資源或權利。權利是由於它是基於法律而成立的教育計畫；資源是由於它是母語維持性的教學法。

運用學童的學習意願與態度，改變家長觀念的迷失。

二、 建立家長的認同感

現今部落的年輕父母，因為工作環境遠離部落，已經習慣使用社會的主流語言華語，回到家中，繼續使用社會主流語言，使學童無法將學習的族語延續到家庭中使用，造成族語的斷層。

過去學童學習族語最佳的場所在於家庭，現今的家庭已然成為學童學習族語阻力所在，政府雖大力推展族語復興運動，但升學主義及主流語言的兩方優勢的夾擊下，族語推展是困難重重，加上家長的漠視，更讓族語的推展雪上加霜。

破除家長對升學主義的迷失，提升家長對阿美文化的認同感，讓學童回到家裡後也使用族語，在部落也使用族語，一旦族語成為社區主要語言，原住民文化才得以留存。



參考文獻

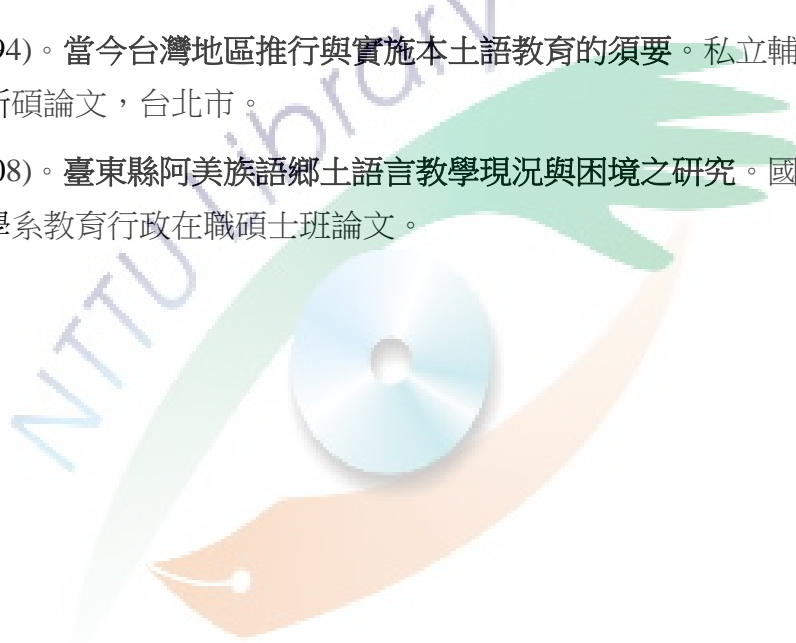
壹、中文部分

- 尤哈尼·伊斯卡卡夫特(2001)。語言的死亡是族群的大浩劫。台北：貓頭鷹出版社
- 巴蘇亞·博伊哲努（1996）。台灣原住民的口傳文學。常民文化事業有限公司
- 白佩玉(2001)。全腦英語教學。台北:師德。
- 沙韻(2000)。在媒體中浮沉的扁舟台灣原住民第9期。
- 田哲益(2002)。台灣原住民歌謠與舞蹈。武陵出版有限公司。
- 行政院原住民族委員會。教育部。(2013)。原教界原民族教育情報誌 2013年4月號。台北:秋雨創新
- 行政院原住民族委員會原住民音樂文教基金會(1998)。原住民音樂世界研討會論文集，原住民音樂文教基金會。
- 朱惠琴(2010)。原住民語言與知識之關聯性。台灣原住民研究論叢 第七期。2010.06:115~137。
- 李來旺、吳明義與黃東秋(1992)。牽源。台東：交通部觀光局東部海岸風景特定區管理處。
- 李雄揮(2004)。台灣歷史各時期語言政策之分析比較，語言人權語語言復振學術研討會論文集，台東大學語文教育學系，2004
- 何光明(2010)。台灣原住民族語政策實施之研究-以原住民地區重點國民中學為例。暨南大學教育政策與行政學系碩士論文
- 何萬順(2009)。語言與族群認同：從台灣外省族群的母語與台灣華語談起
- 吳芝儀、李奉儒（1995）。質的評鑑與研究。台北市：桂冠。
- 吳志偉(2011)。原住民「阿美族族語」課程設計與發展-以一所都市國小為例。國立臺東大學教育學系學行政碩士在職專班碩士論文。
- 吳清山 2006。教育概論，台北：五南。
- 吳榮順(1999)。台灣原住民音樂之美。臺北市:漢光文化
- 杜綺文(2006)。國科會例行報告。何謂參與觀察法，2006.03.01 發表

- 林政華(2009)。臺灣文學起源問題研探。臺灣學研究通訊 第二期。
- 林劍盟(2009)。臺東縣鸞山國小推展母語教學之研究。國立台東大學教育系教育行政碩士在職專班碩士論文。
- 林道生(2000)。花蓮原住民音樂②阿美族篇。花蓮縣文化局
- 洪惟仁(2002)。施正鋒編各國語言政策研討會-多元文化與族群平等「台灣的語言政策何去何從」。台北，前衛出版社。
- 胡幼慧(2001)。質性研究：理論、方法及本土女性研究實例。台北市：巨流。
- 耿筠、黃俊英(1996)。文大商管學報。社會行銷之起源及發展。1(1) 1-21。
- 施正鋒(2007)。鄭錦全、何大安、蕭素英、江敏華、以及張永利(編)《語言政策的多元文化思考》頁 219-227。台北：中央研究院語言研究所。
- 施正鋒(2008)。原住民族人權。東華原住民族學院。
- 高清菊(2007)。原住民族語言發展論叢理論與實務-九年一貫課程賽夏語九階教材分析。
- 高翠鴻(2013)。轉動母語教育的飛輪-十二年國教的契機。引自臺灣教育評論，頁 43-44
- 張春興(2000)。教育心理學。台北:東華
- 張學謙(2003)。回歸語言保存的基礎：以家庭、社區為主的母語世代傳承。台東師院學報，頁 209~228。
- 張學謙(2007)。邁向多元化的臺灣國家語言政策：從語言歧視到語言人權。載於鄭錦全、何大安、蕭素英、江敏華、張永利(編)，語言政策的多元文化思考(177-197 頁)。臺北：中央研究院語言學研究所。
- 張學謙(2008)。融入語言人權的弱勢語言教育。教育資料與研究雙月刊，82，17-44。
- 教育部國教司(2009)。『提升國民中小學本土語言師資專業素養改進措施』
- 原住民族(2012)。獵人學校與自然及土地的親密對話。行政院原住民族委員會。
- 許常惠(1987)。追尋民族音樂的根。臺北市:樂韻出版社
- 許木桂，廖守臣，吳明義(2001)。臺灣原住民史—阿美族史篇。臺灣省文獻委員會。
- 郭東雄(2007)。屏東縣原住民語言地圖之研究，原住民族語言發展論叢理論與實務-繪我族語。

- 陳千武(1991)。台灣原住民的母言傳說。臺原出版社
- 陳美慧(2008)。鳥與人變鳥—臺灣原住民口傳故事析論。國立中興大學中國文學系碩士學位論文。
- 陳美如、郭昭佑(2012)。國中教育教與學的解放—如果可以不再關注入學測驗。載於黃政傑(主編)，十二年國教課程與教學改革(329-349頁)。臺北市：五南。
- 陳建銘(1997)。閱讀理解策略教學效困之個案研究-以花蓮縣安通部落阿美族國小學生為例。國立花蓮師範學院國民教育研究所碩士論文。
- 陳慈敏(2004)。高山青的故鄉～談阿里山鄉原住民家庭之現況，南華社會所。
- 黃宣範(1993)。語言、社會與族群意識：台灣語言社會學的研究。台北：文鶴。
- 黃美金(2004)。臺灣原住民族語言學習規劃之我見。發表於臺東大學主辦於「語言人權與語言復振學術研討會」。臺東：臺東大學。
- 黃美金(2007)。台灣原住民語教學之回顧與展望-原住民族語言發展論叢理論與實務，國立台中師院。
- 黃建銘(2011)。本土語言政策發展與復振的網路分析。國立政治大學公共行政學系公共行政學報，頁71~104。
- 黃建銘(2009)。台灣政治學會年會暨學術研討會(論文集)-正視母語消逝的危機-本土語言政策的回顧與前瞻 1~19 發表於玄奘大學。
- 黃貴潮(1998)。阿美族兒歌之旅。交通部觀光局東部海岸國家風景區管理處。
- 黃國將(2008)。國家教育研究院籌備處教育部鄉土語言指導員研習班課程講義-，紐西蘭毛利語教育之研究-以小學「完全浸滲式」毛利語教學為例。國立台灣師範大學教育學系碩士論文。
- 黃輝爵(2007)。Holo 話在家庭中的傳承。載於鄭錦全、何大安、蕭素英、江敏華、張永利(編)，語言政策的多元文化思考(103-108頁)。臺北：中央研究院語言學研究所。
- 楊麗祝(2003)。歌謠與生活—日治時期臺灣的歌謠采集及其時代意義。台北：稻鄉出版社
- 熊同鑫，宋佳興，陳振勛(2010)。臺灣原住民族語言師資養成之探討台灣原住民族研究季刊 3(3)，頁91-121。
- 劉秀美、蔡可欣(2011)。山海的召喚-原住民口傳文學。國立台灣文學館

- 劉盈秀(2011)。阿美族學童族語學習之研究。國立臺東大學教育學系課程與教學在職碩士班碩士論文。
- 劉斌雄、胡台麗(1989)。台灣土著祭儀及歌舞民俗活動之研究。中央研究院民族學研究所
- 廖慧淑(2008)。學前母語教學實施現況之調查研究-以台東縣為例。國立台東大學幼兒教育學系碩士班碩士論文。
- 簡上仁(1992)。臺灣民謠。台北:眾文圖書股份有限公司
- 蘇宇薇(2012)。泛泰雅族口傳文學中的 GaGa 思想。國立東華大學中國語文學系民間文學碩士論文。
- 謝貴利(1992)。台灣原住民民俗歌曲。教育部技術及職業教育司
- 謝堂樹(1994)。當今台灣地區推行與實施本土語教育的須要。私立輔仁學語言學研究所碩論文，台北市。
- 歸明治(2008)。臺東縣阿美族語鄉土語言教學現況與困境之研究。國立台東大學教育學系教育行政在職碩士班論文。



貳、外文部分

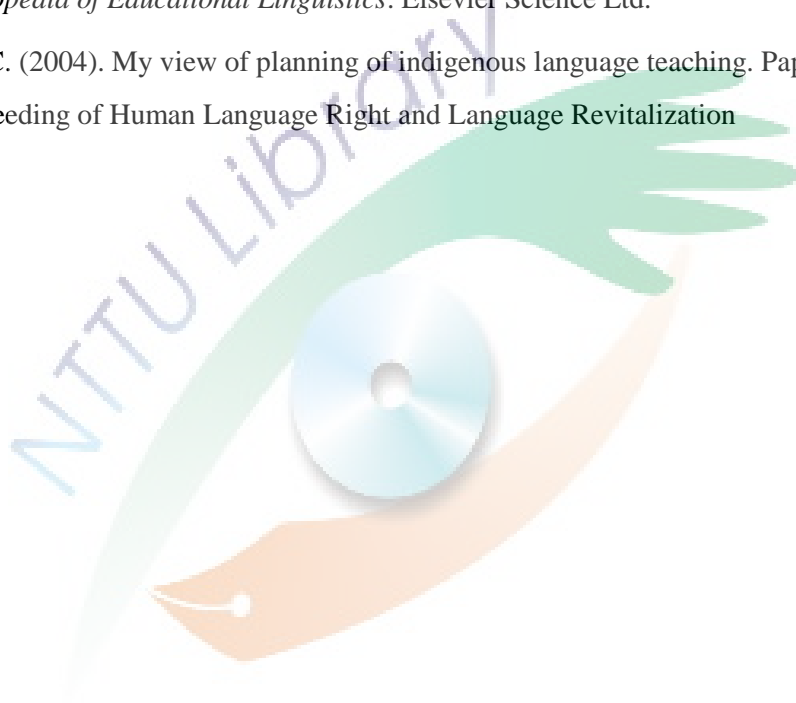
Denzin, N. K. (1978). *The research act : A theoretical introduction to sociological methods*. New York : McGraw-Hill.

Fishman, J. (1991). *Reversing language shift: Theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Fullan, M. (2007). *The new meaning of educational change* (4th ed). New York, NY: Teachers College Press.

Hinton, L. (1999). "Teaching Endangered Languages". In Bernard Spolsky (ed.) *Concise Encyclopedia of Educational Linguistics*. Elsevier Science Ltd.

Huang, M. C. (2004). My view of planning of indigenous language teaching. Paper presented at Proceeding of Human Language Right and Language Revitalization





附錄

附錄 1 訪談同意書

訪談同意書

先生、女士：

您好！我是台東大學學校行政在職專班研究所的研究生，目前正在進行碩士論文研究，我的研究是關於「阿美族歌舞教學敘說研究---以捕魚國小為例」。

原住民的文化是美麗的，我想對這美麗的文化多些了解，很希望您能分享您寶貴的經驗，讓這美麗的文化能傳承的更長久、長遠。

此次訪談並不是什麼正式性的訪問，訪談並沒有一定的答案，也沒有所謂對與錯，只是利用聊天的方式，瞭解您對阿美族語的看法。訪談資料僅供學術研究之用，內容由指導教授(程鈺雄 博士)檢視，希望您能同意。

本研究遵照研究的「保密原則」，論文中若提及您的一切事項都將進行「代號」處理，請放心。在此由衷的希望獲得您的授權，本研究因為您的參與，使得研究內容更有意義與完整，感謝您的熱誠與付出。如果您願意，請在觀察同意書上簽，謝謝您！alay！

我同意訪談成為研究參與者

我不同意訪談成為研究參與者

同意成為研究參與者簽名：

研究者簽名：

附錄 2 參與研究同意書(學生、家長)

參與研究同意書(學生、家長)

親愛的家長您好：

您好！我是台東大學學校行政在職專班研究所的研究生，目前正在進行碩士論文研究，我的研究是關於「阿美族歌舞教學敘說研究---以捕魚國小為例」。

原住民的文化是美麗的，我想對這美麗的文化多些了解，很希望您能分享您寶貴的經驗，讓這美麗的文化能傳承的更長久、長遠。

此次訪談並不是什麼正式性的訪問，訪談並沒有一定的答案，也沒有所謂對與錯，只是利用聊天的方式，瞭解您對阿美族語的看法。訪談資料僅供學術研究之用，內容由指導教授(程鈺雄 博士)檢視，希望您能同意。

本研究遵照研究的「保密原則」，論文中若提及您的一切事項都將進行「代號」處理，請放心。在此由衷的希望獲得您的授權，本研究因為您的參與，使得研究內容更有意義與完整，感謝您的熱誠與付出。如果您願意，請在觀察同意書上簽，謝謝您！alay！

我同意訪談成為研究參與者

我不同意訪談成為研究參與者

同意成為研究參與者(學生)簽名：

同意成為研究參與者(家長)簽名：

研究者簽名：

附錄 3 研究場域觀察紀錄同意書

研究場域觀察紀錄同意書

先生、女士：

您好！我是台東大學學校行政在職專班研究所的研究生，目前正在進行碩士論文研究，我的研究是關於「阿美族歌舞教學敘說研究---以捕魚國小為例」。原住民的文化是美麗的，我想對這美麗的文化多些了解，很希望您能分享您寶貴的經驗，讓這美麗的文化能傳承的更長久、長遠。

我希望有機會能在貴寶地進行田野觀察。為了避免遺漏貴寶地所提供的寶貴資料，我將採取田野札記的方式紀錄，資料僅供學術研究之用，內容由指導教(程鈺雄 博士)檢視，希望您能同意。本研究遵照研究的「保密原則」，論文中若提及您的一切事項都將進行「代號」處理，請放心。在此由衷的希望獲得您的授權，本研究因為您的參與，使得研究內容更有意義與完整，感謝您的熱誠與付出。如果您願意，請在觀察同意書上簽，謝謝您！alay！

觀察場所：

同音觀察者簽名：

我的名字 願意登錄在研究論文中 不願意登錄在研究論文中

研究者簽名：

附錄 4 參與觀察表

參與觀察表

填表者				
主要觀察項目				
觀察時間	開始		結束	
<p>重點記錄：</p> <p>族語能力</p> <p>族語使用情形</p> <p>族語交談對象</p> <p>與學童交談的語言</p>				

附錄 5 族語直接觀察訪談

族語課直接觀察訪談

填表者			
班級			編碼
觀察時間	開始		結束
課程內容概要		學生學習狀況、上課表現	
<p>1、你們剛剛唱什麼歌？</p> <p>2、你們在畫圖，能不能分享你在圖什麼？</p> <p>3、你喜歡上族語課嗎？</p> <p>4、族語課你最喜歡的是那個部分？</p> <p>5、你可不可以不用族語老師的講稿自我介紹？</p>			

附錄 6 訪談大綱

一、教師部份

- (一)自我簡介(族群、學歷、經歷、母語教學年資、在社區中曾從事哪些文化傳承工作)？
- (二)您對阿美族的傳統祭儀及各項習俗的認知？
- (三)請您談一談學習母語歷程及對文化傳承的影響？
- (四)為什麼您會熱衷於母語教學工作？
- (五)談談您在母語教學工作上的酸甜苦辣經歷？
- (六)您認為學校在行政支援上是否足夠？
- (七)母語支援教師與學校教師自行教母語是否會有差別？
- (八)母語教學進行時，您認為學生學習最有成效的方式為何？
- (九)您認為現職的原住民教師是否有足夠的能力及時間實施母語教學？
- (十)談您對母語教的理念目標？
- (十一)現行的母語教材來源及您實施教學評量的方式？
- (十二)您對母語教學現況及未來有合建議及看法？

二、學生部份

- (一)在你的記憶中，最先學會的語言是什麼？
- (二)在哪些場所你會使用阿美族族語交談？
- (三)在家中你是否常用族語和家人交談溝通？
- (四)目前在學校求學有沒有機會和同學使用族語交談？
- (五)你最喜歡的阿美族傳統祭典或文化有哪些？
- (六)日後有機會你會不會繼續學習或使用阿美族族語？
- (七)你喜歡上阿美族族語嗎？
- (八)學習阿美族族語可獲得哪些知識、能力？
- (九)說說看你希望的族語教學方式？
- (十)說說看學校配合族語教學有哪些措施方法？



三、家長部份

- (一)請你簡單的自我介紹？
- (二)請談談你對學童學習族語對族群認同有關聯嗎？
- (三)請問您在家中會和孩子使用族語溝通嗎？
- (四)您認為家長對於族語的復振有幫助？
- (五)您覺得阿美族族語課程對子女課業影響有何看法？
- (六)您的子女們在家裡會主動向您學習族語？
- (七)您在家中會協助子女學習族語嗎？
- (八)您知道學校的族語課有在學習阿美族歌謠？
- (九)您的子女假日會到學校學習族語？
- (十)學校族語課程對族語復振有何幫助？



四、部落人士

- (一)自我簡介(族群、學歷、經歷、職業、在社區中擔任哪些文化傳承志工)?
- (二)在家中學童是否會與您使用族語交談?
- (三)小孩使用族語與您交談有否拉近親子關係?
- (四)您覺得目前親子之間使用族語交談與以前使用國語交有何觀感?
- (五)在家中會經常與子女收看原住民電視台阿美族節目嗎?
- (六)您對學校推展族語教學有甚麼看法?
- (七)您對原住民升學族語認證加分制度之規定有何看法?
- (八)您認為學習阿美族族語對學童日後進入社會有什麼幫助?
- (九)為了讓推展族語更有成效，您認為家長該如何配合協助?



附錄 7 學習單

低年級學習單

1 Nga'ay ho~? 好嗎?

Nga'ayho kamo? 你們好嗎?

Nga'ay-ho singsi. 老師您好。

Nga'ay-ho faki. 叔叔您好。

Nga'ay-ho ina. 媽媽您好。

Nga'ay-ho mama. 爸爸您好。

Nga'ay-ho idang. 朋友您好。

Nga'ay-ho kaka. 哥哥您好。

字彙

nga'ay ho	好嗎!	Kaka	哥哥/姐姐
Faki	叔叔或舅舅	ama/wama	爸爸
Fayi	姨媽或姑媽	Ina	媽媽
Singsi	老師	Idang	朋友

歌 謠



捕魚歌

tataangay 很 大 ko cidal 太 陽

mifutingay 捕 魚 ci mama 爸 爸

adihayay 很 多 ko futing 魚

matawaay 笑 哈 哈 ci ina 媽 媽

1. Saka cecay a liyad

O suyko

Maolah kami a komaen to suyko

O pawli ko kaolahn no mama

O mami ko kaolahan no ina

O falososo ko kaolahan no kaka

O talacay ko kaolahan no safa

O sinar ko kaolahan no mako

生字






Kami 我們 maolah 喜歡,喜愛 kaolahan 最喜歡的

Komaen 吃 safa 弟弟/妹妹 kaka 哥哥/姊姊 mama

爸爸 ina 媽媽 mako 我的

Pawli 香蕉 mami 橘子 falisoso 葡萄 talacay 鳳梨

sinar 西瓜

香蕉	橘子	葡萄	鳳梨	西瓜
pawli	mami	falisoso	talacay	sinar
				

Blank handwriting practice lines for the words: pawli, mami, falisoso, talacay, sinar.

101年全國語文競賽原住民族語朗讀國小學生組
(中部阿美語) 編號1 號

o widang ako

Maolah kako malacafay to kaput a micudad, malacafay misalama ato mimali, ci Kacaw sa o tadasafangcalay a widang ako, o fiyaw niyam, karatawa cingra, mafana' a misa'osi mafana'a midiput to kaput. Orasaka, ma'iray kako a ciwidang i cingraan.

I picudadan, caay ka adihay ko tasalamaan, ano misalama to tananoyan halafin a mitala, caay pakahadidi kami a mitala, orasaka, mara'od sato ko pasela'an, caay to pisalama to tasalamaan a lalosidan kami, keriden to ni Kacaw kako i laloma no picudadan a mirepet to fao^, mirepet to takora', 'atikak.paro han i paimpican, sapatalaw to fafahiyan. maketer ko fafahiyan, satata'ang sa ko ngiha' a maketer--“ Tanamen kiso saan.” Ka^ka' sa a lipahak kako ato ci Kacaw: “Ha!Ha! irakoti' masa'efit kiso.” han niyam. Ano caycaay ka satamdaw ci Kacaw,

nika damsay ko faloco' nira, honihoni pasifana' to cacudaden no kaput, mipadang to singsi a matayal. orasaka, sa aloman sato ko widang ni Kacaw.

I picudadan, tadakaolahan ako ato ci Kacaw i, opinanam to no Pangcah, mafana' a romadiw, masakero ko singsi niyam, ci Panay ko ngangan nira. mangalef mafana' caciyaw tono Pangcah, minanam sato kami a masakero, masatatifay ko wa'ay niyam, 'inga'ing sato ko tangal ni Panay singsi, sowal sa "Aya A sa " salipahak sato kako ato ci Kacaw a matawa. Tadacaloway ci Panay singsi to no Pangcah, mafokil kako a mitengil, kirami, mafana' ci Kacaw a mitengil ato caciyaw. roma san i, sanoPangcah sa caciyaw cingra ato ci Panay singsian, a'pa sa kako itatihi nangra a matawa. mafana' ci Kacaw to kafokil ako a caciyaw to no Pangcah, sowal sa itakowanan: " Manga'ay honihioni sa kiso tayni i loma' niyam, sano Pangcah sa ci ama ako a caciyaw itakowanan, orasaka fanafana' sato kako a somowal." O ama nira sani o pasifana'ay saka mafana' ci Kacaw a caciyaw to no Pangcah, Ano hinasowalay ko ina ato mama ako to caciyaw no pangcah, ko malecad kako ato ci